

Tiga Ibadah Harian

ལྷན་ཆགས་གསུམ་པ།

༡༡། །དུས་ཆེན་གྱི་དུས་ལ་སོགས་པར་བྱས་འཆལ་ཞིང་བསྟོད་དབྱངས་སྒྲིགས་པ་དང་། མཚན་པ་དང་ཐིག་པ་བཤགས་པ་ལ་སོགས་པ་བསྟོད་ནམས་གྱི་
 ཆོགས་བསགས་ཤིང་གོང་དུ་སྒྲེལ་པ་དང་། འགལ་རྒྱུན་སྒྲིབ་པ་སྦྱང་བའི་ཆོག་འདི་རིམ་པ་བསྒྲིགས་པ་ལ། དང་པོ་ལྷན་ཆགས་གསུམ་པ་འདོན་པ་ལ། ཐོག་མར་བྱས་
 འཆལ་བའི་རྒྱུད་ནི།

Pada kesempatan khusus, lakukan sujud penghormatan, lantunkan puji-pujian, haturkan persembahan-persembahan, akui kesalahan, dan sebagainya. Dengan urutan ritual seperti ini untuk mengumpulkan dan meningkatkan himpunan pahala kebajikan serta memurnikan kondisi-kondisi yang merugikan, penghalang-penghalang, pertama-tama lafalkan tiga ibadah harian. Yang pertama darinya adalah melakukan namaskara:

བཙོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ།
 chom den day de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye
 Bhagavān, Tathāgata, Arahāt, Buddha yang Maha Sempurna

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཛིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། སྒྲིམ་བུ་འདུལ་བའི་
 rik pa dang shap su den pa de war shek pa ji ten khyen pa kye bu dül way kha lo gyur
 yang memiliki kesadaran dan perilaku yang sempurna. Sang Sugata, Pengenal Segenap Alam,

ཁ་ལོ་སྒྱུར་བ། ལྷ་ན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཉམ་མེད་ཤུགས་ཀྱི་ལྷ།
 wa la na me pa lha dang mi nam kyi tön pa nyam me shakyay gyal poy shab kyi dül dri
 Pembimbing yang Menaklukkan Semua Makhluk, Yang Tiada Tara, Guru Para Dewa dan Manusia:
 Raja yang tiada banding dari suku Śākya,

པོའི་ཞབས་ཀྱི་རུལ་དྲི་མ་མེད་པ་ལ་མགོ་བོས་རབ་རུ་གཏུགས་ཏེ་གུས་པས་བྱས་འཆལ་ལོ། །
 ma me pa la go wö rap tu tuk te gü pay chak tsal lo
 Saya menyentuhkan kepalaku ke debu suci di kakiMu dan bersujud dengan penuh bakti.

ཞེས་པའི་ཆོག་མཚམས་རྣམས་ལ་བྱས་བྱའོ། །ཡབ་སྐུས་མཇུག་པའི་མདོ་ལས།
Lakukan sujud penghormatan pada setiap akhir bait. Dari Sutra Perjumpaan Ayah dan Anak:

གང་ཆེ་རྒྱུད་གཉིས་གཙོ་བོ་བྱོད་བལྟམས་ཆོ།
 gang tse kang nyi tso wo khyö tam tse
 Ketika Engkau, Yang paling agung di antara
 semua manusia, dilahirkan

ང་ནི་འཛིག་རྟེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས།
 nga ni jik ten di na chok che sung
 Dan berkata, “Akulah yang teragung di
 dunia ini”

།ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས། །
 sa chen di la gom pa dün bor ne
 Engkau berjalan tujuh langkah di atas tanah
 yang luas ini

།དེ་ཆེ་མཁས་པ་བྱོད་ལ་བྱས་འཆལ་ལོ། །
 de tse khe pa khyö la chak tsal lo
 Kemudian saya bersujud padaMu yang
 berbicara dengan bijaksana.

རྟོག་གཟུངས་ལས།

Dari Ratnaketu Dharāṇi

ནུམ་དག་སྐྱེ་མངའ་མཆོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ།
nam dak ku nga chok tu suk sang wa
Engkau memiliki tubuh yang termurni,
wujud yang terbaik.

གྲགས་པ་འཛིན་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷང་དེ་བ།
drak pa jik ten sum na lhang nge wa
KemasyhuranMu bergema di seluruh Tiga
Alam.

ཡུལ་ལོངས་སྤྱོད་གི་མདོ་ལས།

Dari Sutra Mulia dari Raśhtrapala

མཚན་མཆོག་ལྡན་པ་དྲི་མེད་ཟླ་བའི་ཞལ།
tsen chok den pa dri me da way shal
Engkau memiliki ciri-ciri unggul; wajahMu,
sebuah rembulan yang tanpa noda

དུལ་བྱལ་ཁྱོད་འདྲ་སྤྱིད་པ་གསུམ་མ་མཆིས།
dül dral khyö dra si pa sum ma chi
Suci, tidak ada yang seperti Engkau di
Tiga Alam.

འདུལ་བ་རྣམ་འབྱེད་ལས།

Dari Vinaya Vibhanga

མི་མཆོག་འདུལ་བ་ཁ་ལོ་སྐྱུར་མཛད་ཅིང་།
mi chok dul wa kha lo gyur dze ching
Yang terbaik di antara para manusia, Sang
Tathāgata

དབང་པོ་ནི་ནིང་ཉེར་ནི་ནི་ལ་མཁས།
wang po shi shing nyer shi shi la khe
Indera-inderaNya tenang, terkendali, mahir
dalam perdamaian

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཆོག་མེར་གྱི་ལྷན་པོ་འདྲ། །
ye she gya tso ser gyi lhün po dra
Engkau adalah (sebuah) samudra kebijaksanaan,
sebuah gunung emas.

མགོན་པོ་མཆོག་བརྟེན་ཁྱོད་ལ།
gön po chok nye khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu, sang pelindung yang
telah mencapai yang tertinggi.

གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ།
ser dok dra wa khyö la chak tsal lo
WarnaMu bagaikan emas: Saya bersujud dan
memujiMu.

མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཆེན་ཁྱོད་ལ།
nyam me khyen chen khyo la chak tsal lo
Engkau memiliki kebijaksanaan nan agung dan tiada
banding: saya bersujud dan memuji Mu.

ཀུན་སྐྱུར་འཆིང་བ་གཅོད་མཛད་དེ་བཞིན་གསེགས། །
kün jor ching wa chö dze de shin shek
Menjinakkan kami dan membimbing/memandu; Ia
memotong ikatan dan belenggu.

མཉན་ཡོད་བཞུགས་པ་དེ་ལ།
nyen yö shuk pa de la chak tsal lo
PadaNya yang berdiam di Śhrāvastī, saya bersujud.

ལེགས་གྲུབ་ལས།

Dari Tantra Yang Tertata dengan Baik

མགོན་པོ་ཐུག་པའི་ཆེ་ལཱ་པ།

gön po tuk je che den pa
Pelindung yang maha welas-asih,

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་།

sö nam yön ten gya tsoy shing
Ladang pahala kebajikan dan kualitas-
kualitas yang tak terhingga,

དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ།

dak pa dö chak dral way gyu
Murni, Ia menyebabkan pembebasan kami
dari kemelekatan.

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གུར་པའི།

chik tu dön dam chok gyur pay
Ia adalah sepenuhnya kebenaran mutlak yang
tertinggi.

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན།

drol ne drol way lam yang tön
Terbebaskan, Engkau menunjukkan jalan
menuju pembebasan.

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ཞིང་།

shing gi dam pa yön ten shing
Engkau adalah ladang yang luhur, ladang
segala kualitas.

༥ ཆོག་སྒྲུབ་བཅད་པ་བཞི་བ་ལས།

Dari Empat Bait:

སྐུར་གྱུར་པ་ནི་ཐམས་ཅད་ལ།

kur gyur pa ni tam che la
Seluruh tubuhMu memiliki

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གྲགས་ལཱ་པ།

dzok pay sang gye drak den pa
Engkau yang termasyhur, para Buddha yang
sempurna.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོན་པ་པོ། །

tam che khyen pa tön pa po
Yang maha tahu, Engkau adalah Guru kami.

།དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་།

de shin shek la chak tsal lo
Tathāgata saya bersujud padaMu.

།དགེ་བས་ངན་སོང་ལས་སྒྲོལ་ཞིང་། །

ge way ngen song le drol shing
Kebajikanlah yang membebaskan kami dari
alam-alam rendah.

།ཞི་གུར་ཆོས་ལ་།

shi gyur chö la chak tsal lo
Saya bersujud kepada sang Dharma yang
membawa kedamaian.

།བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གྱས། །

lap pa dak la rab tu gü
Engkau sungguh-sungguh terhormat di
dalam beragam pelatihan.

།དགེ་འདུན་ལ་ཡང་ཐུག་འཆལ་ལོ། །

gen dün la yang chak tsal lo
Saya juga bersujud kepada sang Saṅgha.

།མཚན་མཚོག་སུམ་ཅུ་གཉིས་མངའ་བའི། །

tsen chok sum chu nyi nga way
Tiga puluh dua ciri-ciri unggul.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཐུག་འཆལ་ལོ། །

gyal wa kün la chak tsal lo
Saya bersujud kepada seluruh Buddha.

ཇོགས་སངས་གང་དུ་བལྟམས་པ་དང་།
dzok sang gang du tam pa dang
Saya bersujud pada tempat, dimana Sang
Buddha yang sempurna dilahirkan,

ཞི་བའི་ལམ་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་།
shi way khor lo kor wa dang
Dimana beliau memutar roda kedamaian,

བདེ་གསེགས་གང་དུ་བཞུགས་པ་དང་།
de shek gang du shuk pa dang
Dimana Sang Sugata berdiam,

སང་གི་ལྟ་བུར་གཟིམས་པ་ཡི།
seng ge ta bur sim pa yi
Dan dimana ia berbaring bagaikan singa.

སྟེང་དང་འོག་དང་བར་དག་དང་།
teng dang ok dang bar dak dang
Saya bersujud pada semua stupa:

སྐུར་བཅས་སྐུ་ནི་མེད་པ་ཡི།
kur che ku ni me pa yi
Yang berada di penjuru-penjuru yang utama,
yang berada di antara mereka

མཐུན་པའི་སྒོན་ལམ་དག་ཚོགས་དཔག་མེད་ལས།
tün pay mön lam ge tsok pak me le
Dengan berbagi aspirasi-aspirasi dan kebajikan
yang tak terhingga,

བསྐྱལ་བཟང་གཅིག་ལ་མཛད་པ་མཐར་ཐྱིན་པའི།
kel sang chik la dze pa tar chin pay
Engkau akan mencapai prestasi-prestasimu
dalam satu *kalpa* yang beruntung ini.

གང་དུ་བྱང་ཆུབ་ལ་རྟེན་དང་། །
gang du jang chup la rek dang
Dimana beliau mencapai pencerahan,

ཟག་མེད་བྱ་ངན་འདས་པ་དང་། །
sak me nya ngen day pa dang
Dimana beliau wafat masuk ke Nirvana
yang tanpa noda,

འཆག་པ་དང་ནི་བཞེངས་པ་དང་། །
chak pa dang ni sheng pa dang
Dimana beliau berjalan, dimana ia berdiri,

གནས་དེ་ལ་ཡང་བྱག་འཆལ་ལོ། །
ne de la yang chak tsal lo
Saya bersujud kepada mereka semua.

བྱོགས་དང་བྱོགས་མཆམས་རྣམས་སུ་ཡང་། །
chok dang chok tsam nam su yang
yang ada di atas, yang di bawah, dan yang ada di
antaranya,

མཆོད་རྟེན་རྣམས་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །
chö ten nam la chak tsal lo
yang berwujud dan yang tanpa (wujud).

ཟུང་པ་སྦྱོང་པ་ན་ཡང་མཆོད་གྱུར་ཅིང་། །
che pa chö pa na yang che gyur ching
Engkau menjalankan tindakan-tindakan Bodhisattva
bersama-sama sebagai saudara.

ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །
dzok pay sang gye tong la chak tsal lo
Saya bersujud kepada seribu Buddha yang
sempurna.

ཡབ་སྤྱུ་མཐུ་བའི་མདོ་ལས།

Dari Sutra Pertemuan Ayah dan Putra

དང་པོར་བྱང་ཆུབ་མཆོག་དུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

dang por jang chub chok tu sem kye ne
Setelah pertama-tama membangkitkan batin
pencerahan,

བར་དུ་གཙོད་པའི་བདུད་བཞི་འཛོམས་མཛད་པ།

bar du chö pay dü shi jom dze pa
Engkau menaklukkan ke-empat Mara
penghalang,

།བསྐྱལ་བ་གྲངས་མེད་གསུམ་དུ་ཚོགས་བསགས་ཏེ། །

kal pa drang me sum du tsok sak te
Engkau mengumpulkan timbunan-timbunan/
penghimpunan-penghimpunan sebanyak tiga
kalpa yang tak terhitung.

།བཙོམ་ལྷན་སང་གེ་དེ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

chom den seng ge de la chak tsal lo
Saya bersujud kepada Sang Bhagavan, singa dari
para Shakya.

ཏིང་འཛིན་རྒྱལ་པོའི་མདོ་ལས།

Dari Samadhirajasutra

ནམ་མཁའ་འདྲ་ཞིང་རྩལ་བྱལ་བྱི་མ་མེད།

nam kha dra shing dül dral dri ma me
Bagaikan langit, engkau suci dan tidak ternoda.

།ཤེས་རབ་སྤྱུ་པོ་ལུས་དང་མཚན་མི་མངའ། །

she rap se po lü dang tsen mi nga
Lahir dari kebijaksanaan, engkau tanpa tubuh
dan tanpa tanda-tanda.

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཟབ་ཕྱགས་རྗེ་ཅན།

yön ten gya tso rap sap tuk je chen
Engkau adalah seseorang yang berwelas asih,
samudra kualitas yang tak terbayangkan.

།མཚུངས་མེད་ཕྱག་ནི་བདག་གི་སྤྱི་བོར་ཞོག །ཞེས་སོ། །

tsung me chak ni dak gi chi wor shok
Letakkanlah tanganMu yang tiada taranya di atas
kepalaku!

གཉིས་པ་མདོ་འདོན་པའི་རྒྱུད་ལ། དགོན་མཆོག་རྗེས་དྲན་གྱི་མདོ་ནི།

Yang kedua adalah pelafalan dari sutra: Sutra Perenungan Sang Tiga Permata

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཙོམ་ལྷན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གསེགས་པ་དགྲ་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

di tar sang gye chom den de de ni de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay
Demikianlah, Sang Bhagavān Buddha adalah Sang Tathāgata, Arahāt, Buddha yang Maha Sempurna,
yang memiliki kesadaran dan perilaku yang sempurna,

སངས་རྒྱས། རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ། བདེ་བར་གསེགས་པ། འཛིན་རྟེན་མཁྱེན་པ། སྤྱི་བོ་འདུལ་

sang gye rik pa dang shap su den pa de war shek pa ji ten khyen pa kye bu dü
(Sempurna Persepsi Serta PerilakuNya), Sang Sugata, Pengenal Segenap Alam, Pembimbing yang
Menaklukkan Semua Makhluk, Yang Tiada Taranya,

བའི་ཁ་ལོ་སྐུར་བ། ལྷན་མེད་པ། ལྟ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་བཙོམ་ལྷན་འདས་ཏེ།

way kha lo gyur wa la na me pa lha dang mi nam kyi tön pa sang gye chom den day te
Guru Para Dewa dan Manusia, Sang Bhagavan Buddha.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ། དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཚུད་མི་

de shin shek pa de ni sō nam dak gi gyū tūn pa ge way tsa wa nam chū mi sa wa
Penyebab Sang Tathagata yang sesuai, adalah pahala kebajikan. Beliau tidak menyia-nyiakan akar-akar kebajikan. Beliau sepenuhnya

ཟ་བ། བཟོད་པ་དག་གིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་

sō pa dak gi rab tu gyen pa sō nam kyi ter nam kyi shi pe che sang po nam
dihiasi dengan aspek-aspek kesabaran. Beliau merupakan landasan dari harta karun kebajikan. Beliau dihiasi dengan

ཀྱིས་སྒྲུས་པ། མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ། སྟོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ། མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ།

kyi tre pa tsen nam kyi me tok gye pa chō yül ren par tun pa tong na mi tūn pa me pa
tanda-tanda yang unggul. Bunga-bunga dari tanda-tanda beliau bermekaran. PerilakuNya selalu tepat dan sesuai.

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ། ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱིས་མི་ལོན་པ། སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྩི་བ་

de pay mö pa nam la ngön par ga wa she rap sil gyi mi nön pa top nam la dzi wa
Rupanya bagus dan tidak ada yang pernah tidak menyetujuinya. Ia menggembirakan mereka yang antusias dengan keyakinan. KebijaksanaanNya melampaui intimidasi.

མེད་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ། འཕགས་པའི་གང་ཟག་

me pa sem chen tam che kyi tön pa jang chup sem pa nam kyi yap pak pay gang sak
KekuatanNya melampaui penindasan. Beliau merupakan Sang Guru semua makhluk. Beliau merupakan ayah dari

རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། བྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་གོང་ཁྱེར་དུ་འགོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན། ཡེ་ཤེས་དཔག་

nam kyi gyal po nya ngen le day pay drong khyer du dro wa nam kyi de pön ye she pak
para Bodhisattva. Beliau merupakan raja para Arya. Beliau membimbing para makhluk ke kota Nirvana. Kebijaksanaan murniNya tidak terukur.

ཏུ་མེད་པ། སྟོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པ། གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྟན་པ། སྒྱ་བྱད་བཟླ་

tu me pa pop pa sam gyi mi khyap pa sung nam par dak pa yang nyen pa ku che ta
Keyakinan diriNya tak terbayangkan. Ucapan beliau sungguh-sungguh murni. SuaraNya merdu berirama. Seseorang

བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ། སྒྱ་མཚུངས་པ་མེད་པ། འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་

way chok mi she pa ku tsung pa med pa dö pa dak gi ma gö pa suk dag gi nye war ma
tidak pernah jenuh menatapNya. Tubuh beliau tiada tara. Beliau tidak ternoda oleh nafsu keinginan. Beliau benar-benar

གོས་པ། གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ། སྒྱུ་བསྐལ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ཡུང་པོ་དག་ལས་

gö pa suk me pa dak dang ma dre pa duk ngel dak le nam par drol wa pung po dak le
tidak ternoda oleh bentuk. Beliau tidak tercampur dengan kondisi tanpa bentuk. Beliau benar-benar terbebaskan dari semua penderitaan.

རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྷན་པ། སྒྱི་མཆེད་རྣམས་བསྐྱམས་པ། མདུད་པ་རྣམས་

rap tu nam par drol wa kham nam dang mi den pa kye che nam dam pa dü pa nam
Beliau sepenuhnya bebas dari Skandha-skandha. Beliau tanpa berbagai dhatu. Beliau memiliki ayatana

ཤིན་ཏུ་བཅད་པ། ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། སྤྱིད་པ་ལས་གྲོལ་བ། རྩ་བོ་ལས་བརྒྱལ་བ།
shin tu che pa yong su dung wa dak le nam par drol wa si pa le drol wa chu wo le gal
yang terkendali. Beliau sepenuhnya memotong seluruh simpul. Beliau benar-benar bebas dari seluruh
pengganggu (klesha).

བ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་ཚྲོགས་པ། འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་པ།
wa ye she yong su dzok pa de pa dang ma jon pa dang ta tar jung way sang gye chom
Beliau terbebas dari keinginan-keinginan. Beliau telah menyeberangi sungai. Beliau memiliki
kebijaksanaan murni yang lengkap. Beliau berdiam

ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ། ལྷུང་ན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་
den de nam kyi ye she la ne pa nya ngen le de pa la mi ne pa yang dak pa nyi kyi ta
dalam kebijaksanaan murni para Bhagavan Buddha dari masa lampau, masa yang akan datang
dan masa kini. Beliau tidak berdiam dalam Nirvana.

ལ་གནས་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ། འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་པ།
la ne pa sem chen tam che la sik pay sa la shuk pa te di dak ni sang gye chom
Beliau berdiam dalam kesempurnaan tertinggi. Beliau selalu dalam kondisi memperhatikan
semua makhluk.

ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐུ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། །

den de kyi ku che way yön ten yang dak pa nam so

Ini adalah kualitas-kualitas sempurna dari Bhagavan Buddha.

ཆས་རྗེས་སུ་བྱན་པ་ནི། དམ་པའི་ཆས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། ཐ་མར་དགེ་བ། རྟོན་བཟང་པོ། ཆོག་
dam pay chö ni tok mar ge wa bar du ge wa ta mar ge wa dön sang po tsik

Perenungan Dharma: Dharma yang sejati adalah bajik pada awalnya, bajik pada pertengahannya, dan bajik pada akhirnya.

འབྲུ་བཟང་པོ། མ་འདྲེས་པ། ཡོངས་སུ་ཚྲོགས་པ། ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱུང་བ། བཅོམ་ལྡན་པ།
dru sang po ma dre pa yong su dzok pa yong su dak pa yong su jang wa chom den
Memiliki makna yang unggul. Dharma yang memiliki kata-kata unggul. Dharma yang tidak campur
aduk. Dharma yang sungguh-sungguh lengkap.

འདས་ཀྱིས་ཆོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ། ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། ཉན་མེད་པ། དུས་ཆད་པ་མེད་པ། ཉེ་
de kyi chö lek par sung pa yang dak par tong wa ne med pa dü che pa me pa nye
Dharma yang sungguh-sungguh murni. Dharma yang sungguh-sungguh menyucikan. Sang
Bhagavan telah mengajarkan Dharma dengan baik.

བར་གཏོད་པ། འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ། བཅོམ་པ།
war tö pa di tong wa la dön yö pa khay pa nam kyi so so rang gi rik par ja wa chom
Dharma yang tampak sempurna. Dharma yang tanpa cacat. Dharma yang tak lapuk oleh waktu.
Dharma yang membimbing sepenuhnya. Dharma yang tampak sangat berarti.

ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཆོས་འདུལ་བ་ལེགས་པར་སྟོན་པ། དེས་པར་འབྲུང་བ། ཚྲོགས་པའི་བྱུང་ཆུབ་ཏུ་
den day kyi sung pay chö dul wa lek par tön pa nge par jung wa dzok pay jang chup tu
Dharma yang dapat dipahami oleh para bijaksana melalui pencerapan langsung diri sendiri. Dharma
Vinaya yang disabdakan oleh Sang Bhagavan telah dijelaskan dengan baik. Dharma yang merupakan
pelepasan. Dharma yang membawa seseorang menuju pencerahan sempurna.

འགྲོ་བར་བྱེད་པ། མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ། བརྟེན་པ་ཡོད་པ། རྒྱ་བ་བཅད་པའོ། །
dro war che pa mi tun pa me ching dü pa dang den pa ten pa yö pa gyu wa che pa o
Dharma yang tanpa kontradiksi dan memiliki kesatuan. Dharma yang dapat diandalkan. Dharma yang membawa pada penghentian.

དགོ་འདུན་རྗེས་སུ་དྲན་པ་ནི། ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགོ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ཞུགས་པ། རིགས་པར་ཞུགས་པ། དྲང་
tek pa chen poy gen dun ni lek par shuk pa rik par shuk pa drang

Perenungan Sangha : Sangha Mahayana bertindak dalam kebaikan. Sangha yang bertindak dalam kejernihan.

པོར་ཞུགས་པ། མཐུན་པར་ཞུགས་པ། ཐལ་མོ་སྐྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། ལྷག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། བསོད་
por shuk pa tun par shuk pa tal mo jar way ö su gyur pa chak ja way ö su gyur pa sö
Sangha yang bertindak dalam kebenaran. Sangha yang bertindak dalam keharmonisan. Sangha yang layak menerima salam hormat (anjali).

ནམས་གྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་། ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཆེན་པོ། སྦྱོན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ། ཀུན་རྩ་ཡང་
nam kyi pal gyi shing yön yong su jong wa chen po jin pay ne su gyur pa kün tu yang
Sangha yang layak menerima sembah sujud. Sangha yang merupakan ladang kebajikan yang jaya. Sangha yang merupakan penyucian agung dengan cara memberikan dana makanan padaNya.

སྦྱོན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་བ་ཆེན་པོའོ། །ཞེས་དང་།
jin pay ne su gyur pa chen po o

Sangha yang merupakan objek yang tepat untuk kemurahan hati. Sangha yang selalu merupakan objek agung untuk kemurahan hati.

ཡང་ན། ཤེར་སྒྲིང་གི་མདོ་འདོན་པར་གསུངས་ཏེ།

Alternatively, it is taught that one may recite The Heart Sutra.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཙམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་ཚོད་མུང་པོའི་རི

di ke dak gi tö pa dü chik na chom den day gyal poy khap cha gö pung po ri

Demikianlah yang saya mendengar pada satu ketika Sang Bhagawan berdiam di Rajghira pada puncak Gunung Hering

ལ། དགོ་སྒྲོང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

la ge long gi gen dun chen po dang jang chup sem pay gen dun chen po dang

Bersama dengan komunitas para bhikkhu dan para bodhisatva yang unggul.

ཐབས་ཅིག་རྒྱ་བཞུགས་ཏེ། དེའི་ཆེ་བཙམ་ལྷན་འདས་ཐབ་མོ་སྒྲུང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཆོས་ཀྱི་

tap chik tu shuk te deyi tse chom den day sab mo nang wa she ja way chö kyi

Pada waktu itu, Bhagawan meresapi dalam konsentrasi pada kategori-kategori fenomena yang disebut

ནམ་གྲངས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྟོམས་པར་ཞུགས་སོ། །

nam drang kyi ting nge dzin la nyom par shuk so

“Persepsi Yang Mendalam.”

ཡང་དེའི་ཆེ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་

yang deyi tse jang chup sem pa sem pa chen po pak pa chen re sik wang chuk

Juga, pada saat itu, Bodhisatva Mahasattva Arya Avalokiteshvara

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་རྒྱ་བྱིན་པ་ཐབ་མོའི་སྟོད་པ་ཉིད་ལ་ནམ་པར་བལྟ་ཞིང་། མུང་པོ་

she rap kyi pa rol tu chin pa sab moy chö pa nyi la nam par ta shing pung po

memandang praktik kesempurnaan kebijaksanaan yang mendalam.

ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་ནམ་པར་བལྟ་ཞིང་། །

nga po de dak la yang rang shin gyi tong par nam par ta o

dan melihat kelima kelompok unsur kehidupan itu juga kekosongan (sunyata) yang sifatnya alami.

དེ་ནས་སངས་རྒྱལ་གྱི་མཐུས་ཆེ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་རིའི་སུས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་
 de ne sang gye kyi tū tse dang den pa sha ri bū jang chup sem pa sem pa
 Kemudian, melalui kekuatan Buddha, Yang Mulia Sariputra

པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་སོ། །རིགས་ཀྱི་སུ། རིགས་ཀྱི་
 chen po pak pa chen re sik wang chuk la di ke che me so rik kyi bu rik kyi
 mengatakan ini kepada bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara:

སུའམ་རིགས་ཀྱི་སུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྦྱོང་པ་སྦྱང་
 bu am rik kyi bu mo gang la la she rap kyi pa rol to chin pa sap moy chö pa che
 "Bagaimana seorang putra dari garis silsilah dapat melatih yang ingin mempraktikkan aktivitas

པར་འདོད་པ་དེས་རྩེ་ལྷན་བསྐྱབ་པར་བྱ།
 par dö pa de ji tar lap par ja
 kesempurnaan kebijaksanaan yang mendalam?"

དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་
 de ke che me pa dang jang chup sem pa sem pa chen po pak pa chen re sik
 Dia mengatakan itu, dan bodhisattva Mahasattva Arya Avalokiteshvara mengatakan ini

དབང་ཕྱག་གིས་ཆེ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་ར་དུ་ཏིའི་སུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་སོ། །ཤུ་རིའི་སུ། རིགས་
 wang chuk gi tse dang den pa sha ra ta tiy bu la di ke che me so sha ri bu rik
 kepada Yang Mulia Sariputra. "Shariputra, setiap putra dari garis silsilah

ཀྱི་སུའམ། རིགས་ཀྱི་སུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྦྱོང་པ་སྦྱང་
 kyi bu am rik kyi bu mo gang la la she rab kyi pa rol tu chin pa sab moy chö pa che
 atau putri dari garis keturunan yang ingin mempraktikkan aktivitas kesempurnaan kebijaksanaan
 yang mendalam harus memandangnya seperti ini,

པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྷན་རྒྱལ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ། སྐྱང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་
 par dö pa de di tar nam par ta war ja te pung po nga po de dak kyang rang shin
 dengan benar dan berulang kali memandang kelima kelompok unsur kehidupan itu juga

གྱིས་སྦྱོང་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟའོ། །གཟུགས་སྦྱོང་པའོ། །སྦྱོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །གཟུགས་ལས་
 gyi tong par yang dak par je su ta o suk tong pa o tong pa nyi suk so suk le
 kekosongan (sunyata) yang sifatnya alami. Bentuk adalah kosong (sunyata). Kekosongan (sunyata)
 adalah bentuk.

སྦྱོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན། སྦྱོང་པ་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཆོར་
 tong pa nyi shen ma yin tong pa le kyang suk shen ma yin no de shin du tsor
 Kekosongan (sunyata) tidak lain adalah bentuk; bentuk juga tidak lain adalah kekosongan (sunyata).

བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པ་ལོ། །ཤྱ་རིའི་

wa dang du she dang du che dang nam par she pa nam tong pa o sha ri

Dengan cara yang sama, perasaan, perbedaan, faktor-faktor yang terkomposisi, dan kesadaran adalah kosong (sunyata).

བུ་དེ་ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ། མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ།

bu de tar chö tam che tong pa nyi de tsen nyi me pa ma kye pa ma gak pa

“Sariputra, juga, semua fenomena adalah kekosongan; tanpa ciri; tidak diciptakan, tidak lenyap,

དྲི་མ་མེད་པ། དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ། བྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པ་ལོ། །

dri ma me pa dri ma dang dral wa me pa dri wa me pa gang wa me pa o

tanpa noda, bukan tanpa noda; tidak kekurangan, tidak terpenuhi.”

ཤྱ་རིའི་བུ་དེ་ལྟར་བས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཆོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་

sha ri bu de ta way na tong pa nyi la suk me tsor wa me du she me du

“Sariputra, oleh karena itu, dalam kekosongan tidak ada bentuk, tidak ada perasaan,

མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། སྒྲ་མེད། ལྗེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད། གཟུགས་

che nam me nam par she pa me mik me na wa me na me che me lü

tidak ada perbedaan, tidak ada faktor berkomposisi, tidak ada kesadaran; tidak ada mata,

tidak ada telinga, tidak ada hidung, tidak ada lidah, tidak ada tubuh,

མེད། སྒྲ་མེད། དྲི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཆོས་མེད་དོ། །མིག་གི་

me yi me suk me dra me dri me ro me rek ja me chö me do mik gi

tidak ada batin tidak ada bentuk visual, tidak ada suara, tidak ada bau, tidak ada rasa,

tidak ada objek sentuhan, dan tidak ada fenomena.

ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད། ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་

kham me pa ne yi kyi kham me yid kyi nam par she pay kham kyi bar du yang

Tidak ada dhatu mata dan seterusnya hingga dan termasuk tidak ada dhatu pikiran dan tidak ada dhatu kesadaran mental.

མེད་དོ། །མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་བྱད་པ་མེད་པ་ནས་ཀླ་གི་མེད། ཀླ་གི་བྱད་པའི་བར་དུ་

me do ma rik pa me ma rik pa se pa me pa ne ga shi me ga shi se pay bar du

Tidak ada ketidaktahuan, tidak ada padamnya ketidaktahuan, dan sebagainya

hingga dan termasuk tidak ada penuaan dan kematian

ཡང་མེད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་སྐྱུ་ག་བསྐྱལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་

yang me do de shin du duk ngel wa dang kün jung wa dang gok pa dang

dan tidak ada padamnya penuaan dan kematian. Demikian pula, tidak ada penderitaan,

tidak asal-usul derita, tidak ada lenyapnya derita,

ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ། །

lam me ye she me top pa me ma top pa yang me do

dan tidak ada jalan; tidak ada kebijaksanaan yang dimuliakan, tidak ada pencapaian,

dan juga tidak ada tanpa pencapaian.

ཤ་རི་བུ་དེ་ལྟ་བུ་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར། ཤེས་རབ་ཀྱི་

sha ri bu de ta we na jang chub sem pa nam top pa me pay chir she rap kyi

“Karena itu, Sariputra, karena tidak ada pencapaian, para bodhisattva mengandalkan dan

པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ་སེམས་ལ་སྤྱིབ་པ་མེད་པས་སྒྲག་པ་མེད་དེ། ཕྱིན་ཅི་

pa rol to chin pa la ten ching ne te sem la drip pa me pay trak pa me de chin chi

berdiam dalam kesempurnaan kebijaksanaan, batin tanpa halangan-halangan dan tanpa rasa takut.

ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་ཐུང་ན་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏོ། །དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་

lok le shin tu de ne nya ngen le day pay tar chin to dü sum du nam par shuk pay

Setelah sepenuhnya melampaui kekeliruan, mereka mencapai titik akhir nirvana.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སྤྱ་ན་མེད་པ་ཡང་

sang gye tam che kyang she rap kyi pa rol to chin pa di la ten ne la na me pa yang

Semua buddha yang berdiam dalam tiga masa juga secara nyata, benar-benar tersadarkan pada pencerahan sempurna,

དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མཛོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །

dak par dzok pay jang chup tu ngön par dzok par sang gye so

sempurna sepenuhnya dengan mengandalkan kesempurnaan kebijaksanaan.

དེ་ལྟ་བུ་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྤྲལ་ས། རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲལ་ས། སྤྱ་ན་

de ta way na she rap kyi pa rol tu chin pay ngak rik pa chen poy ngak la na

Karena itu, mantra kesempurnaan kebijaksanaan, mantra pengetahuan yang luar biasa,

མེད་པའི་སྤྲལ་ས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྤྲལ་ས། སྤྲལ་བསྡེལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་

me pay ngak mi nyam pa dang nyam pay ngak duk ngel tam che rap tu shi

mantra yang tak tertandingi, mantra yang tiada bandingnya, mantra yang benar-benar menenangkan

བར་བྱེད་པའི་སྤྲལ་ས། མི་རྩུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་

war che pay ngak mi dzün pay na den par she par ja te she rap kyi pa rol tu

semua penderitaan, yang dikenal sebagai kebenaran karena itu tanpa cela.

ཕྱིན་པའི་སྤྲལ་ས་སྤྱིས་པ།

chin pay ngak me pa

Mantra kesempurnaan kebijaksanaan dinyatakan:

ཏད་ཐཱ། ཨོྃ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་པཱ་ར་ག་ཏེ་པཱ་ར་སོག་ཏེ་ཐོ་རྟེ་སྤྱ་ཏཱ།

tadyathā oṃ gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā

TADYATHĀ OM GATE GATE PĀRAGATE PĀRASAMGATE BODHI SVĀHĀ

ཤ་རི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་གྲོ་མ་རྩ་ཏུ་བྱིན་
sha ri bu jang chup sem pa sem pa chen poy de tar she rap kyi pa rol tu chin
"Shariputra, bodhisattva mahasattva harus berlatih dalam kesempurnaan kebijaksanaan yang

པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྒྲུབ་པར་བྱའོ། །
pa sap mo la lap par ja o
mendalam seperti itu."

དེ་ནས་བཙུག་ལྟན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་
de ne chom den de ting nge dzin de le sheng te jang chup sem pa sem pa
Kemudian Bhagawan bangkit dari konsentrasi itu dan berkata kepada bodhisattva mahasattva

འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷག་ལ་ལེགས་སྟོན་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ། ལེགས་སྟོན་ལེགས་སྟོན་། ། རིགས་
chen po pak pa chen re sik wang chuk la lek so she ja wa jin te lek so lek so
arya Avalokiteshvara : "demikian itu dikatakan! , Dia berkata "demikian itu dikatakan !
"demikian itu dikatakan !

ཀྱི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། རི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྐྱོན་པ་བཞིན་དུ་གྲོ་མ་རྩ་ཏུ་བྱིན་
rik kyi bu de de shin no de de shin te ji tar khyö kyi ten pa shin du she rap kyi
anak dari garis silsilah, demikianlah. Seperti itu; seseorang harus mempraktikkan kesempurnaan
kebijaksanaan yang mendalam
པ་རྩ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྐྱད་པར་བྱ་ཏེ། དེ་བཞིན་གསལ་གསལ་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་
pa rol to chin pa sap mo la che par ja te de shin shek pa nam kyang je su yi rang
seperti yang telah Anda tunjukkan; bahkan para tathagata bersukacita."

ངོ། །བཙུག་ལྟན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས། ཆོ་དང་ལྟན་པ་ཤར་དུ་ཏིང་བུ་
ngo chom den day kyi de ke che ka tsal ne tse dang den pa sha ra da tiyi bu
Bhagawan telah bersabda demikian, Yang Mulia Shariputra,

དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷག་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྟན་པའི་
dang jang chup sem pa chen re sik wang chuk dang tam che dang den pay
bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara, dan orang-orang di sekitarnya secara keseluruhan

ལོ་རྩེ་དེ་དག་དང་། ལྟ་དང་། མི་དང་། ལྟ་མ་ཡིན་དང་། གྲི་ཟར་བཙུག་པའི་འཛིན་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།
khor de dak dang lha dang mi dang lha ma yin dang dri sar che pay jik ten yi
bersama dengan dunia para dewa, manusia, asura, dan gandharva sangat gembira

བཙུག་ལྟན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ། །
rang te chom den day kyi sung pa la ngön par tö do
dan sangat dipuji yang diucapkan oleh Bhagawan.

ཞེས་སྟགས་ཐུབ་པ་ཆེན་པོའི་གསུང་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་གང་རུང་དང་། ཤེར་ཕྱིན་རྩོམ་གཅོད་པ་ལས།

Melafalkannya atau ajaran apapun dari Sang Bijaksana, secara luas atau singkat adalah sangat tepat, dan dari pemotongan Vajra:

ཀླར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང་།

kar ma rap rip mar me dang

Kerlipan bintang-bintang, api pelita,

མི་ལམ་སྟོག་དང་སྒྲིན་ལྷ་བུ།

mi lam lok dang trin ta bu

Mimpi-mimpi, kilat, dan awan-awan;

ཞེས་དང་། ཆོས་སྤྲུལ་ལས།

Dan dari Udanavarga:

ཆོས་རྒྱལ་སྤྲུལ་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་ལས་བྱུང་།

chö nam tam che gyu le jung

Seluruh dharma (fenomena) muncul dari sebab-sebab.

རྒྱུ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ།

gyu la gok pa gang yin pa

Penghentian dari sebab-sebab tersebut

སྒྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་།

dik pa chi yang mi ja shing

Jangan lakukan tindakan keliru apapun.

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ།

rang gi sem ni yong su dul

Sungguh-sungguh jinakkan batinmu sendiri.

ཡོད་སྒྲུབ་མཐོང་མཛོད་ལས།

Dari Mūlasarvastivāda Pratimokṣasūtra

ལུས་ཀྱི་སྒྲོམ་པ་ལེགས་པ་སྟེ།

lū kyi dom pa lek pa te

Adalah baik untuk mengendalikan tubuh.

ཡིད་ཀྱི་སྒྲོམ་པ་ལེགས་པ་སྟེ།

yi kyi dom pa lek pa te

Adalah baik untuk mengendalikan batin.

ཀུན་རྩལ་བསྐྱེད་པ་འདི་དགོས་སྟོང་ནི།

kün tu dampay ge long ni

Para Bhikṣu yang menjaga semuanya

ཁྱུ་མ་བེལ་པ་རྒྱ་བུར་དང་། །

gyu ma sil pa chu bur dang

Ilusi-ilusi, embun, gelembung-gelembung,

འདུས་བྱས་ཆོས་རྒྱལ་སྤྲུལ་ལྟར་སྟེ། །

du che chö nam de tar ta

Pandanglah semua fenomena yang komposit dengan cara demikian.

དེ་རྒྱུ་དེ་བཞིན་གསལ་གསུངས་པས་གསུངས། །

de gyu de shin shek pay sung

Sebab-sebab tersebutlah telah diajarkan oleh Sang Tathagata.

དེ་ལྟར་སྟོང་ཆེན་པོས་འདི་སྒྲོག་གསུངས། །

de jong chen poy di ke sung

telah diajarkan oleh Sang Shramana agung dengan cara sebagai berikut:

དེ་གོ་བ་ལུན་སུམ་ཙོག་པས་སྒྱུད། །

ge wa pun sum tsok par che

Praktikkan kebajikan dalam jumlah yang berlimpah.

འདི་ནི་སངས་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་པ་ཡིན། །ཞེས་དང་།

di ni sang gye ten pa yin

Inilah Dharma dari Para Buddha.

དངག་གི་སྒྲོམ་པ་འདང་ལེགས་པ་ཡིན། །

ngak gi dom pa lek pa yin

Adalah baik untuk mengendalikan ucapan.

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་སྒྲོམ་པ་ལེགས། །

tam che du ni dom pa lek

Adalah baik untuk mengendalikan mereka semua.

སྒྲུག་བསྐྱེད་ཀུན་ལས་ངེས་གྲོལ་ལོ། །ཞེས་སྟེ།

duk ngel kun le nge drol lo

(secara pasti) terbebaskan dari segala penderitaan.

གསུམ་པ་བསྐྱོད་བུ་བའི་རྒྱུད་ནི། སྒྲེས་རབས་ལས།

Yang ketiga, bait-bait dedikasi: dari Kisah-kisah Jataka:

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ནིད།

sö nam di yi tam che sik pa nyi

Dengan pahala kebajikan ini, semoga kita mencapai kemaha-tahuan,

སྒྲེ་ག་ན་འཆིའི་ཐ་རླབས་འབྱུག་པ་ཡི།

kye ga na chi bar lap truk pa yi

Semua pengembara dari samudra keberadaan (samsara),

ཁོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྱ་རྒྱམས་ཡམ་བྱས་ནས། །

top ne nye pay dra nam pam che ne

Mengalahkan sang musuh, tindakan keliru, dan membebaskan

སྲིད་པའི་མཆོ་ལས་འགོ་བ་སྒྲོལ་བར་ཤོག །ཅེས་དང།

si pay tso le dro wa drol war shok

yang diaduk oleh gelombang besar kelahiran, penuaan, kesakitan, dan kematian.

སྦྱོད་འཇུག་ལས།

Dari Pedoman Sang Bodhisattva:

འགོ་བའི་སྒྲུག་བསྐྱེལ་སྒྲུག་གཅིག་ལ།

dro way duk ngel men chik pu

Semoga sang ajaran, satu-satunya yang menyembuhkan penderitaan,

བསྐྱེན་པ་རྟེན་དང་བཀྱར་སྦྱི་དང།

ten pa nye dang kur ti dang

Terberkahi dengan kemakmuran, ditegakkan dengan kehormatan,

ཁདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །

de wa tam che jung way ne

Sumber dari setiap suka-cita dan kebahagiaan,

ཁཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །ཅེས་དང།

che te yün ring ne gyur chik

Dan berlangsung sepanjang kesinambungan waktu yang luas!

འདུལ་བ་ལུང་ལས།

Dari Teks-teks Vinaya:

ལྷ་རྒྱལ་དགའ་བོ་ཉེར་དགའ་བོ།

lu gyal ga wo nyer ga wo

Semoga Raja-raja Naga Nanda dan Upananda

ཆོ་རིང་ནད་མེད་ལུན་སུམ་ཆོག་ས།

tse ring ne me pun sum tsok

Memiliki umur panjang tanpa penyakit, kemakmuran yang berlimpah,

གཞན་ཡང་གྲོང་ཁྱིམ་གནས་པ་རྒྱམས། །

shen yang drong khyer ne pa nam

Dan mereka semua yang berdiam di dalam kota-kota

རྟག་ཏུ་བདེ་བ་ཐོབ་པར་ཤོག །ཅེས་སྟེ།

tak tu de wa top par shok

Dan meraih kebahagiaan selama-lamanya.

Mengambil Perlindungan dan Membangkitkan Bodhicitta

ཕ་ རྣམ་ཐུག་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་ནི།

Mulai dari pengambilan perlindungan.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

Ma Nam Kha Dang.Nyam Pei.Sem Chen Tham Ched.La Ma Sang Gye.Rin Po Chhe La. Kyab Su Chhi-o.

Semoga semua makhluk ibu yang tak terbatas seperti Angkasa, berlindung pada Lama, buddha yang berharga

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་ཀུན་ཁྱབ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

Ma Nam Kha Dang.Nyam Pei.Sem Chen Tham Ched.La Ma Kun Khyab.Chho Kyi Ku La.Kyab Su Chhi-o.

Semoga semua ibu makhluk tanpa batas seperti Angkasa, berlindung pada Lama, Dharmakaya yang meresap.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

Ma Nam Kha Dang.Nyam Pei.Sem Chen Tham Ched.La Ma De Chhen.Long Chod.Dzog Pei Ku La.Kyab Su Chhi-o.

Semoga semua makhluk hidup ibu tak terbatas Angkasa, berlindung di Lama, Sambogakaya yang ulung dan bahagia

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་བྱུགས་ཇི་སྐུ་ལ་པའི་སྐུ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

Ma Nam Kha Dang.Nyam Pei.Sem Chen Tham Ched.La Ma Thug Je.Trul Pei Ku La. Kyab Su Chhi-o.

Semoga semua ibu makhluk tanpa batas seperti Angkasa, berlindung pada Lama, Nirmanakaya yang welas asih

ཞེས་ལན་བདུན་ནམ་ཉིང་གཅིག་མོགས་སྐྱབས་དང་བསྐྱན་པར་བྱ་ཞིང་། ལྷོ་ན།

Bacalah tujuh, dua puluh satu kali, dan sebagainya sesuai kebutuhan. Jika melakukan versi panjang:

རྒྱ་སྤྱོར་བ་སྤྱིན་པའི་བདག་པོས་ཐོག་ངངས་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་

Gyu Jor Wa.Jin Pei Dag Po.Thog Drang.Nam Kha Dang.Nyam Pei.

Dipimpin oleh penderma dan dermawan, tanpa batas seperti angkasa.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཤྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

Sem Chen.Tham Ched.Chhog Chu.Du Sum Gyi.De Zhin Sheg Pa.

Semoga semua makhluk hidup berlindung dalam perwujudan

ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཡིན་ཏན་མྱོན་ལས་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་

Tham Ched Kyi.Ku Sung Thug.Yon Ten Thrin Le.Tham Ched.Chig Tu.

Dari kualitas dan aktivitas tubuh, ucapan dan pikiran semua Tathagatha

བསྐྱེས་པའི་བདག་ཉིད་ཆོས་ཀྱི་ཡུང་པོ་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་

Du Pei.Dag Nyid.Chho Kyi Phung Po.Tong Thrag Gyed Chu.

Dalam sepuluh arah dan tiga masa (lampau, kini dan mendatang), sumber delapan puluh empat ribu timbunan Dharma.

རྩ་བཞིའི་འབྲུང་གནས་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མངའ་བདག་།

Tsa Zhii Jung Ne.Phag Pei Ge Dun.Tham Ched Kyi.Nga Dag.

Penguasa sangha mulia

བློན་ཅན་རྩ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྡན་གླ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

Drin Chen.Tsa Wa Dang.Gyud Par Che Pei.Pal Den La Ma.Dam Pa Nam La.Kyab Su Chhi-o.

Berlindung di semua guru akar mulia dan luhur yang paling layak menerima ungkapan terima kasih kami.

སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

Sang Gye La.Kyab Su Chhi-o.

Berlindung pada Buddha,

Chho La.Kyab Su Chhi-o.

Berlindung pada Dharma,

Ge Dun La.Kyab Su Chhi-o.

Berlindung pada Sangha.

ཞེས་སམ། དེའི་མཐར་སྟོན་གྱི་ཕྱག་བཞེས་སུ་བྱང་བ་བཞིན།

Pikirkan seperti ini. Pada akhirnya, praktiknya sesuai dengan tradisi kuno.

རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྟོལ་མའི་ལྷ་ཆོག་མ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

Je Tsun Ma.Phag Ma Drol Mei.Lha Tshog.Khor Dang Che Pa.Nam La.Kyab Su Chhi-o.

Saya berlindung di Tara suci yang mulia dan rombongan spiritualnya

སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་ཆོག་མཆོག་གི་མཆོག་རྣམས་ལ།

Sang Gye.Chho Dang.Tshog Kyi.Chhog Nam La.

Sampai pencerahan tercapai, saya berlindung pada Buddha,

ཁྱེད་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

Jang Chhub.Bar Du.Dag Ni.Kyab Su Chhi.

Dharma dan Sangha tertinggi.

ཁད་ག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

Dag Gii.Jin Sog.Gyii Pei.Sod Nam Kyi.

Dengan manfaat mempraktekkan kedermawanan dan sebagainya (enam paramita),

།འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ལན་གསུམ།

Dro La.Phen Chhir.Sang Gye.Drub Par Shog.

Semoga saya mencapai kebuddhaan demi manfaat semua makhluk.

ཚད་མེད་བཞི་བསྐོས།

Meditasi Empat Sifat Tanpa Batas.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

Sem Chen.Tham Ched.De Wa Dang.De Wei.Gyu Dang.Den Par.Gyur Chig.

Semoga semua makhluk memiliki kebahagiaan dan sebab-sebab kebahagiaan.

།སྤྱག་བསྐྱེལ་དང་སྤྱག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

Dug Ngal Dang.Dug Ngal Gyi.Gyu Dang.Dral War.Gyur Chig.

Semoga mereka bebas dari penderitaan dan sebab-sebab penderitaan.

།སྤྱག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

Dug Ngal.Med Pei.De Wa.Dam Pa Dang.Mi Dral War.Gyur Chig.

Semoga mereka tidak terpisahkan dari kebahagiaan tertinggi yang tanpa penderitaan.

།ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སློམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

Nye Ring.Chag Dang.Nyii Dang.Dral Wei.Tang Nyom.Chhen Po La.Ne Par.Gyur Chig.

Semoga mereka tinggal dalam keseimbangan batin yang bebas dari kemelekatan dan kebencian.

ལན་གསུམ།

Lafalkan tiga kali.



Pujian Terhadap 12 Tindakan Buddha

མཛད་བཅུ་འཛིན་པ།

ཁྱེ་ཐམས་མཁས་ཐུགས་རྗེ་ཤར་ཀྱའི་རིགས་སུ་འབྱུངས།
thap khe thuk je sha kyay rik su thrung
Ia yang terampil, penuh kasih sayang,
lahir dalam garis keturunan para Shakya

ཁག་སེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་བརྗེད་པའི་སྒྲ།
ser gyi lhün po ta bur ji pay ku
Ia yang tubuhNya megah seperti
Gunung emas Sumeru:

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ནས།
gang gi dang po jang chup thuk kye ne
Pertama, Ia mengembangkan
batin pencerahan,

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགོ་བཡི།
dü dir dze pa gya chen dro wa yi
Di zaman ini menunjukkan tindakan
pencerahan yang luas.

ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁྱེན་ནས།
lha nam dön dze dü way dü khyen ne
Setelah memenuhi kebutuhan para dewa
dan mengetahui waktu

རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྒྲུ་འཕུལ་གྱི།
rik la zik ne lha mo gyu thrül gyi
Datang dalam wujud gajah, dan
melihat silsilah (dari Shakya)

ཟླ་བ་བཅུ་རྗེ་གས་ཤར་ཀྱའི་སྐུ་པོ་ནི།
da wa chu dzok sha kyay se po ni
Setelah sepuluh bulan lamanya, putra Shakya

གཞན་གྱིས་མི་བྱབ་བདུད་གྱི་དབུང་འཛམས་པ།
zhen gyi mi thup dü kyi pung jom pa
Tak terkalahkan oleh yang lain,
penghancur Mara,

ཤར་ཀྱའི་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།
sha kyay gyal pö zhap la chak tsal lo
Raja para Shakya, di kakiNya aku bersujud.

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཆོགས་གཉིས་རྗེ་གས་མཛད་ཅིང་།
sö nam ye she tshok nyi dzok dze ching
Kemudian menyempurnakan dua akumulasi
yaitu kebajikan dan kebijaksanaan,

མགོན་གྱུར་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྐྱེད་པར་བགྱི།
gön gyur khyö la dak gi tö par gyi
Dan menjadi pelindung makhluk:
KepadaNya ku persembahkan pujian.

ལྷ་ལས་བབས་ནས་གླང་ཆེན་ལྷར་གཤེགས་གིང་།
lha le bap ne lang chen tar shek shing
Untuk menjinakkan (alam manusia),
Ia turun dari alam para dewa,

ལྷུ་མས་སུ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།
lhum su zhuk par dze la chak tsal lo
Memasuki rahim Mayadevi: kepadaNya
aku bersujud.

བཀྲ་ཤིས་ལུ་མྱིའི་ཆལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཆོ།
tra shi lum bii tshal du tam pay tshe
Dilahirkan di taman keberuntungan lumbini.

|ཚངས་དང་རྒྱ་བྱིས་བསྟོན་མཚན་མཚན་ནི།
tshang dang gya jin gyi tö tshen chok ni
Pada saat itu, Brahma dan Indra memujinya
dan tanda-tanda agungNya,

|གཞོན་ནུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སངས་དེས།
zhön nu top den mi yi seng ge de
Pemuda Yang Kuat, singa para manusia,

|སྟེ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས།
kye wo drek pa chen nam tshar che ne
Mengalahkan para pesaing sombong

|འཇིག་རྟེན་ཚུས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་།
jik ten chö dang thün par ja wa dang
Sesuai dengan kebiasaan duniawi dan
untuk menghindari fitnah,

|འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས།
khor dang den dze thap la khe pa yi
Dengan upaya yang terampil, Ia melayani
kerajaan:

|འཁོར་བའི་བྱ་བ་སྟོང་བོ་མེད་གཟིགས་ནས།
khor way ja wa nying po me zik ne
Dengan memandang aktivitas duniawi
yang tidak memiliki esensi,

|མཚན་རྟེན་རྣམ་དག་བྱུང་དུ་ཉིད་ལ་ཉིད།
chö ten nam dak drung du nyi la nyi
Ia mengambil pentahbisan pelepasan
oleh dirinya sendiri:

|བརྩོན་པས་བྱང་ཆུབ་བསྐྱབ་པར་དགོངས་ནས་ནི།
tsön pe jang chup drup par gong ne ni
Berniat untuk mencapai pencerahan
dengan upaya,

|དཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བརྩོན་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་པས།
ka wa che dze tsön drü thar chin pe
Dengan menyempurnakan ketekunan,
Ia mencapai daya serap tertinggi:

|བྱང་ཆུབ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་ཕྱག་འཆལ་ལོ།
jang chup rik su nge dze chak tshal lo
Memastikan Ia berada dalam garis keturunan
pencerahan: kepadaNya aku bersujud.

|ཨང་མ་ག་རྟེན་ནི་སྤྱ་རྩལ་བསྟན།
ang ga ma ga dhar ni gyu tsal ten
Memperlihatkan keterampilan atletik
di Anga dan Magadha,

|འབྲན་ལྷ་མེད་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།
dren da me par dze la chak tshal lo
Dan menjadi tak tertandingi: kepadaNya
aku bersujud.

|ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤང་ཕྱིར་བཅུན་མོ་ཡི།
kha na ma tho pang chir tsün mo yi
Ia ditemani oleh rombongan ratu.

|རྒྱལ་སྤྱི་སྟོང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།
gyal si kyong war dze la chak tshal lo
KepadaNya aku bersujud.

|ཁྱིམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།
khyim ne jung te kha la shek ne kyang
Ia meninggalkan rumah, dan melakukan
perjalanan melalui langit di dekat stupa Namdag,

|རབ་རྩ་བྱུང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།
rap tu jung war dze la chak tshal lo
KepadaNya aku bersujud.

|རྟེན་རྒྱ་ནའི་འགྲམ་དུ་ལོ་དྲག་དུ།
ne ran dza nay dram du lo druk tu
Di tepi sungai Neranjana selama enam tahun
Ia berlatih pertapaan.

|བསམ་གཏན་མཚན་བརྟེན་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།
sam ten chok nye dze la chak tshal lo
KepadaNya aku bersujud.

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར།
thok ma me ne be pa dön yö chir
Untuk menyempurnakan usahanya sejak
masa yang tak berawal

ཀྱིལ་གྱུང་མི་གཡོ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།
kyil trung mi yo ngön par sang gye ne
Dengan postur kaki bersila yang tidak
bergerak, dengan mencapai kondisi yang
sepenuhnya tercerahkan,

ཐུག་ཇེ་དྭོ་ལ་ལུར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི།
thuk je dro la nyur du zik ne ni
Dengan cepat mengamati makhluk-makhluk
itu dengan welas asih

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས།
chö kyi khor lo kor ne dül ja nam
Dengan memutar roda Dharma

ཞེན་གྱི་རྒྱལ་བ་ངན་པ་ཆར་གཙོད་ཕྱིར།
zhen gyi göl wa ngen pa tshar chö chir
Untuk mengalahkan tantangan jahat
yang lain

འཁོར་མོ་འཛིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བདུལ།
khor mo jik gi yül dü dü nam tül
Devadatta, dan Mara, di negara Khormojig.

སྤྱིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱིས།
si pa sum na pe me yön ten gyi
Dengan kebajikan yang tiada bandingnya
di tiga dunia

ལྷ་མོ་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཛོད་པ།
lha mi dro wa kün gyi rap chö pa
Dan dipuji oleh semua dewa dan manusia.

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་ལུར་དུ་བསྐྱེད་བྱའི་ཕྱིར།
le lo chen nam nyur du kül jay chir
Untuk menginspirasi orang-orang malas
agar berlatih Dharma,

མ་ག་རྩ་ཡི་བྱང་ཆུབ་གིང་དུང་དུ།
ma ga dha yi jang chup shing drung du
Di kaki pohon Bodhi di Magadha

བྱང་ཆུབ་རྫོགས་པར་མཛོད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
jang chup dzok par dze la chak tshal lo
Ia menyempurnakan pencerahannya:
kepadaNya aku bersujud.

ལྷ་རྩ་ཁ་སྤེལ་སྐོག་གནས་མཆོག་ཏུ།
wa ra na si la sok ne chok tu
Di tempat-tempat agung seperti Varanasi,

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛོད་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
thek pa sum la gö dze chak tshal lo
Ia memimpin makhluk ke dalam tiga yana:
kepadaNya aku bersujud.

མུ་སྟེགས་སྟོན་པ་དུག་དང་ལྷས་བྱིན་སྐོག་གས།
mu tek tön pa druk dang lhe jin sok
Ia menjinakkan enam guru sesat,

ཐུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
thup pa yül le gyal la chak tshal lo
Kepada Ia yang bijak yang menaklukkan
perang, aku bersujud.

མ་ཉན་དུ་ཡོད་པར་ཆོ་འཕུལ་ཆེན་པོ་བསྟན།
nyen du yö par cho thrül chen po ten
Ia menunjukkan keajaiban di Sarasvati,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛོད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
ten pa gye par dze la chak tshal lo
Ia membuat ajaran berkembang:
kepadaNya aku bersujud.

རྩ་མཆོག་གྲོང་གི་ས་གཞི་གཙང་མ་རུ།
tsa chok drong gi sa zhi tsang ma ru
Di tanah bersih Kushinagara

|འཆི་མེད་དོ་རྗེ་ལྷ་བུ་ནི་སྐྱ་གཤེགས་ནས།
chi me dor je ta bü ku shek ne
Tubuhnya yang abadi seperti vajra
meninggal dan mencapai Nirvana:

|ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིགས་པ་མེད་ཕྱིར་དང་།
yang dak nyi du jik pa me chir dang
Karena kesempurnaan tidak bisa
dihancurkan,

|དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་ཐེལ་མང་སྐུ་ལ་ནས།
de nyi du ni ring sel mang trül ne
Ia memanifestasikan jenazahNya dalam
banyak relik

|གང་ཆེ་རྒྱུད་གཉིས་གཙོ་བོ་བྱེད་བལྟམས་ཆོ།
gang tshe kang nyi tso wo khyö tam tshe
Ketika Ia, Sang Pemimpin manusia, lahir,

|ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཆོག་ཅེས་གསུངས།
nga ni jik ten di na chok che sung
'Aku yang tertinggi (di antara makhluk)
di dunia ini,'

|ང་པོ་དགའ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ཡུལ་ནས་བྱོན།
dang po ga den lha yi yül ne jön
Ia yang pertama kali turun dari
alam Dewa Tushita,

|ལུ་ཐྱི་ནི་ཡི་ཆལ་དུ་བྱུང་བ་བལྟམས།
lum bi ni yi tshal du thup pa tam
Dan terlahir sebagai orang bijak di
taman Lumbini;

|གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་མ་མ་བརྒྱད་ཀྱིས་མཆོད།
zhal ye khang du ma ma gye kyi chö
Di rumah kerajaan, Ia yang dipuji oleh
delapan perawat,

|སེར་སྐུ་ནི་གནས་སུ་ས་འཆོ་ཁབ་རྩ་བཞེས།
ser kyay ne su sa tsho khap tu zhe
Di Kapilavastu, Ia menerima Gopa
dalam pernikahan;

|མྱ་ངན་འདའ་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།
nya ngen da war dze la chak tshal lo
KepadaNya aku bersujud.

|མ་འོང་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་ཐོབ་བྱེད་ཕྱིར།
ma ong sem chen sö nam thop jay chir
Dan sebagai sumber kebajikan bagi makhluk
di masa depan,

|སྐྱ་གདུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།
ku dung cha gye dze la chak tshal lo
Dan meninggalkannya sebagai delapan
jenis relik: kepadaNya aku bersujud.

|ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས།
sa chen di la gom pa dün bor ne
Mengambil tujuh langkah di bumi yang
agung ini, dan menyatakan,

|དེ་ཆེ་མཁས་པ་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།
de tshe khe pa khyö la chak tshal lo
kepadaNya, yang paling bijak saat itu,
aku bersujud

|རྒྱལ་པོ་འཁྱུ་ཁབ་རྩ་ཡུམ་གྱི་ལུམ་སུ་ཞུགས།
gyal pö khap tu yum gyi lhum su zhuk
Memasuki rahim ibuNya di negara kerajaan,

|བཙུམ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།
chom den lha yi lha la chak tshal lo
Yang diberkati, dewa dari para dewa:
kepadaNya aku bersujud

|ཤར་ཀྱའི་དྲུང་དུ་གཞོན་ནུ་རོལ་རྩེད་མཛད།
sha kyay drung du zhön nu röl tse dze
Di antara pemuda Shakya, Ia menunjukkan
keterampilan atletiknya,

|སྤྱིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།
si sum tshung me ku la chak tshal lo
Tubuh yang tiada bandingnya dalam tiga
keberadaan duniawi: KepadaNya aku bersujud.

|གྲོང་ཁྱེར་སྒོ་བཞིར་སྒྲིབ་པའི་ཚུལ་བསྟན་ནས། |
drong khyer go zhir kyo way tshül ten ne
Ia yang menunjukkan kesedihan di empat
gerbang kota,

|ནི་རྩྭ་ནའི་འགྲམ་དུ་དཀའ་བྱུང་མཛད།
ne ran dza nay dram du ka thup dze
Dan mempraktikkan pertapaan di tepi
sungai Neranjana,

|རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་གྲང་ཆེན་སྒྲིན་པ་བཏུལ།
gyal pö khap tu lang chen nyön pa tül
Di Rajgrha, Ia yang bijak menaklukkan
gajah yang gila,

|མ་ག་རྟ་རུ་བྱུང་པ་མངོན་སངས་རྒྱས།
ma ga dha ru thup pa ngön sang gye
Dan di Magadha Ia mencapai pencerahan,

|ལྷ་རྒྱུ་ཏ་སྤྱིར་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར།
wa ra na sir chö kyi khor lo kor
Di Varanasi Ia memutar roda Dharma,

|རྩ་མཚོག་གྲོང་དུ་དགོངས་པ་བྱ་ངན་འདས།
tsa chok drong du gong pa nya ngen de
Di Kushinagara Ia memasuki Nirvana,

|འདི་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བཙུམ་ལྷན་གྱི།
di tar ten pay dak po chom den gyi
Demikianlah dengan kebajikan
memuji perbuatanMu,

|དག་བས་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲིད་པ་ཡང་།
ge we dro wa kün gyi chö pa yang
Semoga tindakan semua makhluk

|དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བྱེད་སྒྲུ་ཅི་འདྲ་དང་།
de zhin shek pa khye ku chi dra dang
Semoga kita semua menjadi seperti itu

|མཚོད་ཏེན་ནམ་དག་དུང་དུ་དབུ་སྒྲ་བསིལ།
chö ten nam dak drung du u tra sil
Memotong rambutNya di stupa Namdag,

|སྒྲིབ་གཉིས་སྒྲིན་དང་བྲལ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།
drip nyi kyön dang dral la chak tshal lo
Untuk Ia yang bebas dari halangan-halangan,
aku bersujud.

|ཡངས་པ་ཅན་དུ་སྒྲེལ་སྒྲུང་ཅི་ཡུལ།
yang pa chen du tre'ü drang tsi phül
Di Vaishali seekor monyet mempersembahkan
madu kepadaNya,

|མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་འབར་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།
khyen pay ye she bar la chak tshal lo
KepadaNya yang bersinar dengan
kebijaksanaan, aku bersujud.

|རྩྭ་ཏའི་ཆལ་དུ་ཆོ་འཕུལ་ཆེན་པོ་བསྟན།
dze tay tshal du cho thrül chen po ten
Di taman Jeta Ia menunjukkan keajaiban besar,

|བྱུགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།
thuk ni nam kha dra la chak tshal lo
KepadaNya yang batinnya bagai ruang,
aku bersujud.

|མཛད་པའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོད་པ་ཡི།
dze pay tshül la do tsam tö pa yi
Sang Bhagavā, penguasa Ajaran,

|བདེ་གཤེགས་བྱེད་གྱི་མཛད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།
de shek khyö kyi dze dang tshung par shok
Juga menjadi sama dengan tindakanMu.

|འཁོར་དང་སྒྲུ་ཆེའི་ཆད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།
khor dang ku tshei tshe dang zhing kham dang
Tubuh dari Buddha yang telah pergi,

ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་མཚན་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།
khye kyi tshen chok zang po chi dra wa
Dan semoga kita memiliki pengiring,
tingkat kehidupan, tanah suci Buddha,

ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།
khyö la tö ching söl wa tap pay thü
Dengan kekuatan doa dan
mempersembahkan pujian kepadaMu,

ནད་དང་དབུལ་འཕྲོད་འཐབ་ཅོད་ཞིབ་དང་།
ne dang ül phong thap tsö zhi wa dang
Semoga penyakit, kemiskinan, dan
perang terhindarkan,

སྟོན་པ་འཛིན་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱེད་པ་དང་།
tön pa jik ten kham su jön pa dang
Semoga ada keberlangsungan
umur panjang Ajaran ini

བསྟན་འཛིན་བྱ་སྤྱོད་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་ཡི།
ten dzin bu lop dar zhing gye pa yi
Ajaran bersinar seperti sinar matahari,
perkembangan dan

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག།
de dra kho nar dak sok gyur war shok
Dan tanda-tanda agung yang mirip
dengan milikNya.

བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཁྱོགས་སུ།
dak sok gang du ne pay sa chok su
Di daerah tempat kami tinggal,

ཆོས་དང་བྱ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།
chö dang tra shi phel war dze du söl
Dan semoga Dharma dan keberuntungan
meningkat.

བསྟན་པ་ནི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།
ten pa nyi ö zhin du sal wa dang
Dengan Buddha muncul di dunia,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བྱ་ཤིས་ཤོག།
ten pa yün ring ne pay tra shi shok
Kemakmuran pemegang ajaran: guru dan murid.

༥ དཔལ་ལྷ་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་ཀུན་པའི་སྐུ་བ་སྡེ་ཆེན་པོ་ཡིད་འོང་བསམ་གཏན་གྱི་རྣམ་དཔར་བསྟན་ཞུས་

དགེས་སྐུ་བ་བསྟན་དར་བའི་རྒྱ་རྒྱུ་ཅིག། ॥

Sutra Tiga Skandha

༣༣། །ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་བཞགས་སོ།།

།སྒྲིག་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག་ནི་མཆོམས་མེད་སྤྱད་པའི་སྒྲིག་པ་འདྲ་སྤྱད་ལུས་པར་གསུངས་པས་གཙོ་བོར་ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་འདོན་པ་འདི་ཉིད་གལ་ཆེ་སྟེ།
ཐོག་མར་མདུན་དུ་སངས་རྒྱས་སུ་མ་ཅུ་ཅ་ལྷ་གསལ་བར་དམིགས་པའི་བྱང་དུ་སྟོང་ཐག་པ་ནས་སྒྲིག་པ་བཤགས་པའི་བློས།

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་བླ་མ་ལ་སྦྱབས་སུ་མཆིའོ། །སངས་རྒྱས་ལ་སྦྱབས་སུ་མཆིའོ། །ཆོས་ལ་སྦྱབས་སུ་མཆིའོ།
sem chen tham che tak par la ma la kyap su chio sang gye la kyap su chio chö la kyap
Kami semua makhluk hidup berlindung pada Lama, kami berlindung pada Buddha, kami berlindung

།དགོ་འདུན་ལ་སྦྱབས་སུ་མཆིའོ། །བཙུམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་།དབྱ་བཙུམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
su chio gen dün la kyap su chio chom den de de zhin shek pa dra chom pa yang dak par
pada Dharma, kami berlindung pada Sangha, aku bersujud pada Bhagawan, Tathagata, Arhat,

སངས་རྒྱས་ཤྱུ་བྱ་བྱུ་བ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། །རྡོ་རྗེ་སྟིང་པོ་རབ་དུ་འཛུམས་པ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།།
dzok pay sang gye sha kya thup pa la chak tshal lo dor je nying po rap tu jom pa la chak
Buddha yang sepenuhnya tercerahkan, Sakyamuni. Aku bersujud pada Dorje Nyingpo Rabtu Jompa.

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། །ལྷུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། །དཔའ་བོའི་སྤེལ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།
tshal lo rin chen ö thro la chak tshal lo lu wang gi gyal po la chak tshal lo pa wö de la
Aku bersujud pada Rinchen Othro. Aku bersujud pada Luwangi Gyalpo. Aku bersujud pada Pawoi De.

།དཔའ་དབྱེས་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། །རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། །རིན་ཆེན་བླ་འོད་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།
chak tshal lo pal gye la chak tshal lo rin chen me la chak tshal lo rin chen da ö la
Aku bersujud pada Palgyay. Aku bersujud pada Rinchen Me. Aku bersujud pada Rinchen Dao

།མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། །རིན་ཆེན་བླ་བ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། །དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།
chak tshal lo thong wa dön yö la chak tshal lo rin chen da wa la chak tshal lo dri ma
Aku bersujud pada Thongwa Donyo. Aku bersujud pada Rinchen Dawa. Aku bersujud pada Drima Mepa.

།དཔལ་ལྷོ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། །ཆངས་པ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། །ཆངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།
me pa la chak tshal lo pe jin la chak tshal lo tshang pa la chak tshal lo tshang pe jin la
Aku bersujud pada Paljin. Aku bersujud pada Tashangpa. Aku bersujud pada Tshangpejin.

ཁུ་ལྷ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།	ཁུ་ལྷ་འི་ལྷ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།	པཌལ་བཟང་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།
chak tshal lo chu lha la chak tshal lo	chu lhay lha la chak tshal lo	pal zang la chak tshal lo
Aku bersujud pada Chula.	Aku bersujud pada Chulela.	Aku bersujud pada Palzang.

ཅེན་དན་པཌལ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།	ཇེ་བཟེད་མཐའ་ཡས་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།	འོད་པཌལ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།
tsen den pal la chak tshal lo	zi ji tha ye la chak tshal lo	ö pal la chak tshal lo
Aku bersujud pada Tsenden Pal.	Aku bersujud pada Ziji Thaye.	Aku bersujud pada Opal.

སྟེང་མེད་པཌལ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།	སེ་མེ་ཀྱི་བུ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།	མེ་ཏོག་པཌལ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།
nya ngen me pay pal la chak tshal lo	se me kyi bu la chak tshal lo	me tok pal la chak tshal lo
Aku bersujud pada Nyangen Mepai Pal.	Aku bersujud pada Seme Kyibu.	Aku bersujud pada Metok Pal.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆངས་པཌལ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།
 de zhin shek pa tshang pay ö zer nam par rol pa ngön par khyen pa la chak tshal lo
 Aku bersujud pada Tshangpai Ozer Nampar Rolpa Ngonpar Khyenpa.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།	ནོར་པཌལ་
de zhin shek pa pe may ö zer nam par röl pa ngön par khyen pa la chak tshal lo	nor pal la
Aku bersujud pada Dezhin Shegpa Pemai Ozer Rolpa Ngonpar Khyenpa.	Aku bersujud pada Norpal.

ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།	དྲན་པཌལ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།	མཆན་པཌལ་གིན་རྩ་ཡོངས་གྲགས་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།
chak tshal lo	dren pay pal la chak tshal lo	tshen pal shin tu yong drak la chak tshal lo
Aku bersujud pada Drenpai Pal.	Aku bersujud pada Tshenpal Shintu Yongdrag.	

དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཆན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།	གིན་རྩ་རྣམ་པར་གཞོན་པཌལ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།
wang pö tok gi gyal tshen gyi gyal po la chak tshal lo	shin tu nam par nön pay pal la chak
Aku bersujud pada Wangpo Togi Gyaltshe Gyi Gyalpo. Aku bersujud pada Shintu Nampar Nogpai Pal.	

གཡུལ་ལས་གིན་རྩ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།	རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པཌལ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།
tshal lo	yül le shin tu nam par gyal wa la chak tshal lo
nam par nön pe shek pay pal la	
Aku bersujud pada Yulle Shintu Nampar Gyalwa.	Aku bersujud pada Nampar Nonpe Shegpai Pal.

ཀུན་ནས་སྐྱང་བ་བཀོད་པཌལ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།	རིན་ཆེན་པདྨ་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།
chak tshal lo	kün ne nang wa kö pay pal la chak tshal lo
rin chen pe ma nam par nön pa la	
Aku bersujud pada Kunne Nangwa Kopai Pal.	Aku bersujud pada Rinchen Pema Nampar Nogpa.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པཌལ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།	པཌལ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།
chak tshal lo	de zhin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye rin po chei
Aku bersujud pada Dezhin Shegpa Drachom Payang Dagpar Dzogpai Sangye Rinpochei Pema La	

དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །དེ་དག་ལ་སློགས་པ་སྤྱོད་པ་བཅུ་ཉི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་
pe ma la rap tu zhuk pa ri wang gi gyal po la chak tshal lo de dak la sok pa chok chü jik ten
Rabtu Zhugpa Ri Wangi Gyalpo. Engkau dan betapapun banyak makhluk seperti diriMu dalam sepuluh

གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཇི་སྟོན་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཆོ་
gyi kham tham che na de zhin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye chom den de
penjuru, Engkau Sang Pemenang, Tathagata, para Arhat, yang tercerahkan sempurna dan sepenuhnya -

ཞིང་བཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་།
gang ji nye chik zhuk te tsho zhing zhe pay sang gye chom den de de dak tham che dak la gong su söl
para Buddha; Aku berdoa kepada Engkau semuanya untuk berbalik padaku. Ku akui, dengan pertobatan

སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྤྲིག་པའི་ལས་
dak gi kye wa di dang kye wa thok ma dang tha ma ma chi pa ne khor wa na khor way
di hadapan Engkau semua, tindakan yang tidak bajik yang telah kulakukan dalam hidup ini dan dalam

བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱུང་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ། མཆོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ།
kye ne tham che du dik pay le gyi pa dang gyi du tsal wa dang gyi pa la je su yi rang wa am
kehidupan samsara di sepanjang hidupku tanpa awal dan akhir. Aku juga mengakui semua tindakan tidak

དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། སྤྱོད་པ་བཅུ་ཉི་དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་སྤྱོད་པ་དང་། འཕྲོག་དུ་སྦྱུང་བ་དང་།
chö ten gyi kor ram gen dün gyi kor ram chok chü gen dün gyi kor throk pa dang throk tu
bajik yang kukatakan kepada orang lain untuk dilakukan atau senang melihat itu dilakukan oleh orang
lain: mencuri atau menyuruh orang lain untuk mencuri; senang melihat mencuri dari vihara atau dari

འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ། མཆོམས་མ་མཆིས་པ་ལྡེའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། །བགྱིད་དུ་སྦྱུང་བ་དང་།
tsal wa dang throk pa la je su yi rang wa am tsham ma chi pa ngay le gyi pa dang gyi du
Sangha, atau dari Sangha mulia di sepuluh penjuru, melakukan lima tindakan dosa berat dengan
konsekuensi tak terbatas, menyuruh orang lain untuk melakukannya atau senang untuk melakukannya,

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ། མི་དགེ་བ་བཅུ་ཉི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྤངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།
tsal wa dang gyi pa la je su yi rang wa am mi ge wa chü le kyi lam yang dak par lang pa la
atau senang melihat itu dilakukan; mengikuti jalan dari sepuluh tindakan tidak bajik; mengatakan kepada

འདུག་དུ་སྦྱུང་བ་དང་། འདུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ། ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་གིས་བསྐྱིབས་ནས། བདག་སེམས་
zhuk pa dang juk tu tsal wa dang juk pa la je su yi rang wa am le kyi drip pa gang gi drip ne
orang lain untuk melakukannya atau senang melihat orang lain mengikutinya. Ini dan apa pun yang telah

ཅན་དཔྱལ་བར་མཆི་བཤམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བཤམ། ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བཤམ།
dak sem chen nyal war chi wa am dü drö kye ne su chi wa am yi dak kyi yül du chi wa am
kulakukan ketika dibutakan oleh selubung karma; menyebabkan kelahiran di neraka, kelahiran di alam
hantu kelaparan,

ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ། གྲུ་གྲོར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཆེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ། དབང་པོ་མ་ཆང་བར་འགྱུར་
yül tha khop kye wa am la lor kye wa am lha tshe ring po nam su kye wa am wang po ma
kelahiran di tanah perbatasan, kelahiran di antara orang-orang yang berpandangan bertentangan dengan
Dharma, kelahiran sebagai orang yang tidak tahu apa-apa tentang Dharma, lahir sebagai dewa

བའམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ། སངས་རྒྱལ་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་
tshang war gyur wa am ta wa lok par dzin par gyur wa am sang gye jung wa la nye par mi
berusia panjang, kelahiran sebagai orang yang berpandangan bertentangan dengan Dharma. Dan

གྱི་སྐྱིབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ། སྐྱོན་དུ་གྱུར་པ།
gyi par gyur way le kyi drip pa gang lak pa de dak tham che sang gye chom den de ye she su gyur pa
selubung karma apa pun yang tidak menyenangkan para Buddha. Aku bertobat di hadapan Para Pemenang,
para Buddha yang bijaksana,

དབང་དུ་གྱུར་པ། ཆང་མར་གྱུར་པ། མཁྱེན་པ། །གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྐྱོན་སྒར་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ།
chen du gyur pa pang du gyur pa tshe mar gyur pa khyen pa zik pa de dak gi chen ngar thöl lo
yang melihat, yang menyaksikan, yang mengukur sepenuhnya, yang maha tahu, yang melihat. Tanpa
menyembunyikan atau menyamarkan apapun,

མི་འཆབ་བོ། མི་སྦྱོད་དོ། །སྐྱོན་ཆད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་སྡོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་
chak so mi chap bo mi be do len che kyang chö ching dom par gyi lak so sang gye
Aku berjanji untuk tidak melakukannya lagi. Engkau adalah para Buddha, Para Pemenang,

འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་
chom den de de dak tham che dak la gong su söl dak gi kye wa di dang kye wa thok ma
Mohon ubah diriku. Aku mendedikasikan akar kebajikan apa pun yang telah aku tanam dalam kehidupan

པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྐྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་བས་ཁམ་གཅིག་
dang tha ma ma chi pa ne khor wa na khor way kye wa zhen dak tu jin pa tha na dün drö
ini dalam satu kehidupan samsara di sepanjang hidupku tanpa awal atau akhir, bahkan dengan

ཅམ་བསྐྱལ་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་རྒྱལ་བྱིས་པ་སྐྱུངས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་
kye ne su kye pa la ze kham chik tsam tsal way ge way tsa wa gang lak pa dang dak gi
memberikan segenggam kecil makanan untuk hewan, dengan mempertahankan perilaku disiplin,

ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་ཆངས་པར་སྦྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་
tshül thrim sung pay ge way tsa wa gang lak pa dang dak gi tshang par chö pa la ne pay ge way tsa wa
dengan tetap murni, dengan membawa makhluk bertumbuh sepenuhnya,

སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྐྱོན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་
gang lak pa dang dak gi sem chen yong su min par gyi pay ge way tsa wa gang lak pa dang dak gi
dengan membangkitkan Bodhicitta, dan dengan kebijaksanaan tertinggi apa pun yang kumiliki.

སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་སྒྲ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་།དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་
jang chup chok tu sem kye pay ge way tsa wa gang lak pa dang dak gi la na me pay ye she
Apa pun akar kebajikan yang ada, aku mengumpulkannya menjadi satu kesatuan, dan

ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེད་ཤིང་བསྐྱེད་པ་ཏེ། བསྐྱེད་པ་ནས་སྒྲ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།
kyi ge way tsa wa gang lak pa de dak tham che chik tu dü shing dum te dom ne la na ma
aku mendedikasinya untuk semua sepenuhnya, untuk yang tertinggi dan tak tertandingi,

གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་སྒྲ་མའི་ཡང་སྒྲ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱེད་པས། སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་
chi pa dang gong na ma chi pa dang gong may yang gong ma la may yang la mar yong su
dengan tak tertandingi untuk yang tak tertandingi, untuk yang lebih tinggi dari yang tertinggi;

པར་རྗེ་གས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱེད་པར་བགྱེད། །ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུང་ལྡན་འདས་རྣམས་
ngo we la na me pa yang dak par dzok pay jang chup tu yong su ngo war gyio ji tar de pay sang
yang berarti aku mendedikasinya untuk untuk Pencerahan yang tak tertandingi, Sempurna, Lengkap.

ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱེད་པ་དང་། ཇི་ལྟར་མ་གྱུན་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུང་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱེད་པར་
gye chom den de nam kyi yong su ngö pa dang ji tar ma jön pay sang gye chom den de nam
Sama seperti yang telah didedikasikan oleh para Buddha di masa lalu, sama seperti para Buddha di masa

འགྱུར་བ་དང་། ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱང་བའི་སངས་རྒྱས་བཙུང་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱེད་པར་མཛད་པ་དེ་
kyi yong su ngo war gyur wa dang ji tar da tar jung way sang gye chom den de nam kyi yong su
depan akan mendedikasinya, dan sama seperti para Buddha saat ini mendedikasinya;

བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐྱེད་པར་བགྱེད། །སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། །བསོད་ནམས་
ngo war dze pa de zhin du dak gi kyang yong su ngo war gyio dik pa tham che ni so sor shak so
aku juga mendedikasikan dengan sempurna dan sepenuhnya. Bertobat dari setiap dan semua

ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་རོ། །སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །བདག་གིས་སྒྲ་
sö nam tham che la je su yi rang ngo sang gye tham che la küi zhing söl wa dep so dak gi la na
ketidak-bajikan, bersukacita dalam semua kebajikan, memohon kepada semua Buddha untuk memutar

ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཆོག་དམ་པ་ཐོབ་།པར་གྱུར་ཅིག །མི་མཆོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་།
me pa ye she kyi chok dam pa thop par gyur chik mi chok gyal wa gang dak da tar zhuk pa dang
roda Dharma, semoga aku memperoleh apa yang paling sempurna dan tertinggi, kebijaksanaan yang
tidak tertandingi. Kepada Mereka yang paling sempurna, para Buddha dimasa sekarang,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་གྱུར། ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་གུན་ལ།
gang dak de pa dak dang de zhin gang ma jön yön ten ngak pa tha ye gya tsho dra kün la
masa lampau, dan masa mendatang, dengan pujian yang sifatnya meluas seperti samudera tanpa batas

ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཆིའོ། །ཞེས་དང་། ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ། །ངག་གི་རྣམ་པ་
 thal mo jar war gyi te kyap su nye war chio lü kyi le ni nam pa sum ngak gi nam
 dengan tangan dirangkupkan, aku berlindung kepadaMu. Aku mengakui setiap

བཞི་དག་དང་། །གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ། །མི་དགེ་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས། །ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་
 pa zhi dak dang gang yang yi kyi nam sum po mi ge chu po so sor shak thok ma me ne
 sepuluh tindakan tidak bajik yang telah kulakukan, baik itu tiga secara fisik, empat secara lisan atau
 tiga secara mental. Aku mengakui sepuluh tindakan tidak bajik

བར། །མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལ། །སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པས། །སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་
 da tay bar mi ge chu dang tsham ne nga sem ni nyön mong wang gyur pe dik pa tham che
 dan lima ketidakbajikan dengan akibat tanpa batas dan semua ketidakbajikan yang pernah kulakukan
 ketika batinku dikuasai oleh ketidaktahuan dari waktu tanpa

བར་བགྱི། །འདྲོད་ཆགས་ཞེ་སྒྲུང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་།
 shak par gyi dö chak zhe dang ti muk wang gi ni lü dang ngak dang de zhin yi kyi kyang
 awal sampai saat ini. Aku mengakui setiap ketidakbajikan yang telah ku lakukan dengan tubuh, ucapan,

སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །མཚམས་མེད་ལ།
 dik pa dak gi gyi pa chi chi pa de dak tham che dak gi so sor shak tsham me nga po dak
 dan batinku ketika dikuasai oleh keinginan, kebencian dan kebodohan mental. Melalui pengakuan
 kesalahan ini,

པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས། །གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །དེ་ཡིས་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་འདི་བཏོན་པས།
 gi dik pa nam gang gi mi she wang gi je pa dak de yi tung wa shak pa di tön pe
 semoga lima ketidakbajikan dengan akibat tanpa batas dan ketidakbajikan apa pun yang telah aku

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར་། །བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྒྲིག་པའི་ལས། །ཉེས་པར་གྱུར་གང་
 de dak ma lü yong su jang war gyur dak dang sem chen kün gyi dik pay le nye par gyur
 lakukan ketika dikuasai oleh ketidaktahuan, sepenuhnya dimurnikan. Semua kesalahan kami, para

མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི། །སྒྲིག་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་
 gang thöl zhing shak par gyi len che nam yang gyi par ma gyur chik le kyi drip pa'ang ten
 makhluk yang sedang menyesali karma buruk, semoga itu tidak pernah dilakukan lagi. semoga semua

བྱེད་ཤོག །བྱུག་འཆལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།
 du ze je shok chak tshal wa dang chö ching shak pa dang je su yi rang küi zhing söl wa yi
 selubung karma benar-benar lenyap. Dengan sujud, persembahan, pertobatan, bersukacita dalam
 perbuatan baik, dengan memohon agar roda Dharma

།དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱེའོ། །དེ་ནས་བཤགས་སྐྱབས་བགྱིས་
 ge wa chung ze dak gi chi sak pa tham che dak gi jang chup chir ngo o
 diputar dan memohon agar para guru tetap tinggal, apa pun yang menjadi bagian dari karma positif yang
 aku kumpulkan dengan demikian, aku mendedikasikan semuanya untuk pencerahan.

པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་མཐའ་དག་རྗེས་སུ་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱེའོ་ཞེས་སྒྲིག་ལམ་གདབ་པའི་རིམ་པ་ལ། མདོ་སྡེ་པ་ལ་པོ་ཆེ་ལས་བྱུང་བའི་བཟང་པོ་སྦྱོང་བའི་སྒྲིག་ལམ་ནི། དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་
 སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཀུན་དུ་བཟང་པོས་བསྐྱལ་བ་དང་། བསྐྱལ་བ་འབྱམས་གྲས་པ་དང་། འཛིག་རྟེན་གྱི་ཐམས་གཅིག་ནས་གཅིག་དུ་བརྒྱུད་པ་སངས་རྒྱུས་ཀྱི་ཞིང་བརྗོད་དུ་མེད་པའི་
 ཡང་བརྗོད་དུ་མེད་པའི་རྣམ་ཤིན་ཏུ་ཐ་བསྟོན་པོ་དེ་དག་བརྟན་ཏེ་མངོན་པར་མཛད་པའི་ཕྱིར་ཆོག་སྐྱེས་སུ་བཅད་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་སྒྲིག་ལམ་བཏབ་པ།

Diterjemahkan oleh : Erica Winata Phenjaya, DMd., S.Pd., MM.

Raja Aspirasi: Aspirasi Mulia atas Perilaku Unggul

བཟང་སྤྱོད་སྤྱོད་ལམ།

Cabang XIX: Aspirasi-aspirasi

སྤྱོད་ལམ་གྱི་ཡན་ལག།

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

jam pal zhon nur gyur pa la chak tsal lo

Saya bersujud kepada Manjushri belia yang mulia!

རི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་ཉི་འཛིག་རྟེན་ན།

ji nye su dak chok chuy jik ten na

Saya bersujud kepada semua singa di antara manusia,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

dak gi ma lü de dak tam che la

Dalam tiga masa dalam dunia di sepuluh penjuru

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤྱོད་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

sang po chö pay mön lam top dak gi

Dengan kekuatan aspirasi perilaku unggul ini,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས།

shing gi dül nye lü rap tū pa yi

Dengan banyak tubuh sebanyak atom di seluruh alam

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས།

dül chik teng na dül nye sang gye nam

Di atas satu atom, sebanyak jumlah atom-atom

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།

de tar chö kyi ying nam ma lü par

Saya dengan demikian membayangkan semua Pemenang

དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་བླ་མ་ཆོ་རྣམས།

de dak ngak pa mi se gya tso nam

Dengan suara-suara dari samudra organ ucapan nan merdu

དུས་གསུམ་གསེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །

dü sum shek pa mi yi seng ge kün

Sebanyak yang muncul tanpa terkecuali,

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱི་ལོ། །

lū dang ngak yi dang way chak gyi o

Tulus dengan tubuh, ucapan dan batinku

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyal wa tam che yi kyi ngön sum du

Saya sepenuhnya bersujud kepada seluruh Pemenang (Jina)

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྩ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

gyal wa kün la rap tu chak tsal lo

disertai seluruh Pemenang tepat berada dalam batinku.

སངས་རྒྱས་ལྷན་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

sang gye se kyi ū na shuk pa dak

Adalah para Buddha di tengah-tengah para Bodhisattva.

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tam che gyal wa dak gi gang war mö

sepenuhnya mengisi seluruh Dharmadhatu.

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱོད་ཀྱིས། །

yang kyi yen lak gya tsoy dra kün gyi

Saya memuji kualitas-kualitas seluruh Pemenang,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

gyal wa kün gyi yön ten rap chö ching
Yang mana samudra pujian layak kepada mereka

མེ་ཏོག་དམ་པ་བྲེང་བ་དམ་པ་དང་།

me tok dam pa treng wa dam pa dang
Saya menghaturkan suatu persembahan kepada para Pemenang ini.

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲིམ་དམ་པ་ཡིས།

mar me chok dang duk pö dam pa yi
Simbal dan minyak urapan, payung-payung terbaik,

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།

na sa dam pa nam dang dri chok dang
Saya memberikan persembahan kepada Pemenang-Pemenang ini

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

kö pa khye par pak pay chok kün gyi
Dan serbuk wewangian dalam tumpukan setara dengan gunung Meru

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྱི་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

chö pa gang nam la me gya che wa
Saya juga membayangkan memberi persembahan kepada semua Pemenang

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྒྲོབས་དག་གིས།

sang po-chö la de pay top dak gi
Saya mempersembahkan dan bersujud kepada para Pemenang

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

dö chak she dang ti muk wang gi ni
Dalam pengaruh nafsu keinginan, kemarahan, dan ketidak-tahuan,

སྤྱི་ག་བ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

dik pa dak gi gyi pa chi chi pa
Menggunakan tubuh, ucapan, dan juga batinku

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྱིས།

chok chuy gyal wa kün dang sang gye se
Saya bersukacita atas semua yang merupakan pahala kebajikan

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།།

de war shek pa tam che dak gi tö
tidak akan pernah mengering, dan memuji seluruh Sugata tersebut.

།སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་།།

sil nyen nam dang juk pa duk chok dang
Bunga-bunga terbaik dan karangan bunga terbaik,

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།།

gyal wa de dak la ni chö par gyi
Pelita-pelita terbaik dan dupa-dupa yang paling bagus.

།བྲེ་མའི་ཐུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།།

che may pur ma ri rap nyam pa dang
Jubah-jubah terbaik, wewangian terbaik,

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི།།

gyal wa de dak la yang chö par gyi
Ditata dalam tampilan yang terindah

།དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།།

de dak gyal wa tam che la yang mö
Yang luas dan tak terlampaui.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆལ་མཚོད་པར་བགྱི།།

gyal wa kün la chak tsal chö par gyi
Dengan kekuatan keyakinan dalam perilaku unggul

།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གིས་ཀྱང་།།

lū dang ngak dang de shin yi kyi kyang
Saya telah melakukan berbagai kesalahan

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།།

de dak tam che dak gi so sor shak
Saya mengakui setiap dan masing-masing dari padanya.

།རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྒྲོབ་དང་མི་སྒྲོབ་དང་།།

rang gyal nam dang lop dang mi lop dang
Seluruh Pemenang dan seluruh Putra Buddha,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

dro wa kün gyi sö nam gang la yang
Para Pratyekabuddha, Shravaka (phala), dan
non Shravaka (marga)

གང་ནམས་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་རྟེན་སྣོན་མ་དག་།

gang nam chok chuy jik ten drön ma dak
Saya memohon kepada seluruh pelindung

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

gön pa de dak dak gi tam che la
Pelita dunia di sepuluh penjuru –

མུ་ནང་འདྲ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།

nya ngen da tön gang she de dak la
Dengan beranjali, saya memohon kepada
Engkau

བསྐལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་།

kal pa shing gi dül nye shuk par yang
Agar tetap tinggal sejumlah *kalpa* sebanyak
atom di berbagai alam

ཕྱག་འཆལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

chak tsal wa dang chö ching shak pa dang je su yi rang kü shing söl wa yi
Saya mendedikasikan demi pencerahan

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

ge wa chung se dak gi chi sak pa
Melalui persujudan, persembahan, pengakuan,

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་ནམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།

day pay sang gye nam dang chok chu yi
Saya persembahkan kepada para Buddha
masa lampau

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ཐུར་བར།

gang yang ma jön de dak rap nyur war
Semoga mereka yang belum muncul
terpenuhi harapan-harapannya

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་ནམས་ཇི་སྟེད་པ།

chok chu ga lay shing nam ji nye pa
Semoga setiap dunia di sepuluh penjuru yang
manapun

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

de dak kün gyi je su dak yi rang
Dari seluruh pengembara di sepuluh penjuru.

།བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་མ་ཆགས་བརྟེས། །

jang chup rim par sang gye ma chak nye
Yang telah membangkitkan keBuddhaan dan
menemukan pelepasan –

།འཁོར་ལོ་སྤྱོད་མེད་པར་བསྐྱར་བར་བསྐྱལ། །

khör lo la na me par kor war kü
Untuk memutar roda Dharma yang tiada banding.

།འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །

dro wa kün la pen shing de way chir
Yang ingin memperagakan nirwana

།བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་ཐུར་གསོལ་བར་བགྱི། །

dak gi tal mo rap jar söl war gyi
Untuk membantu dan membawa
kesejahteraan kepada semua pengembara .

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

jahang söl wa yi
Pahala kebajikan sekecil apapun yang telah saya
himpun

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་བྱིར་བསྐྱོའོ། །

tam che dak gi jang chup chir ngo o
Bersukacita memohon ajaran dan permohonan
[untuk tidak Parinirvana].

།འཛིན་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར། །

jik ten dak na gang shuk chö par gyur
Dan yang berdiam di dunia-dunia sepuluh
penjuru

།བསམ་རྗེས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་སྟོན། །

sam dzok jang chup rim par sang gye jön
Dan secepatnya bangkit menuju pencerahan.

།དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

de dak gya cher yong su dak par gyur
Menjadi luas dan sepenuhnya murni,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།

jang chup shing wang drung shek gyal wa
Dan dipenuhi dengan para Bodhisattva
dengan para Pemenang

ཕྱོགས་བཅུ་འི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེང་པ།

chok chuy sem chen gang nam ji nye pa
Semoga semua makhluk yang berada di
sepuluh penjuru

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི།

dro wa kün gyi chö kyî dön nam ni
Semoga semua tujuan dalam Dharma dari
semua makhluk

བྱང་ཆུབ་སྟོན་པ་དག་ནི་བདག་སྟོན་ཅིང་།

jang chup chö pa dak ni dak chö ching
Semoga saya melakukan perilaku pencerahan

ཆོ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྟེ་བ་ན།

tse rap kün tu chi po kye wa na
Atas kelahiran dan kematian di semua
kehidupan,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ།

gyal wa kün gyi je su lop gyur te
Meneladani seluruh Pemenang,

རྒྱལ་ཁྲིམས་སྟོན་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ།

tsul trim chö pa dri me yong dak pa
Semoga saya bertindak dengan disiplin
murni, tanpa noda

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ཁྲུ་དང་གཞོན་སྦྱར་སྐད།

lha yi ke dang lu dang nö jin ke
Semoga saya mengajarkan Dharma dalam
masing-masing bahasa –

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱ་སྐད་ཇི་ཙམ་པར།

dro wa kün gyi dra ke ji tsam par
Lidah para Yaksha, para Kumbandha, dan
para manusia,

དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།

de shing pa rol chin la rap tsön te
Semoga saya menjadi lembut, teguh dalam
Paramita-paramita,

།སངས་རྒྱལ་སྤྱོད་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །

dang sang gye se kyî rap tu gang war shok
yang telah 'pergi' di bawah Pohon Bodhi yang agung

།དེ་དག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

de dak tak tu ne me de war gyur
Bebas dari segala penyakit dan selalu bergembira.

།མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

tün par gyur ching re wa'ang drup par shok
Berada dalam harmoni, semoga harapan-
harapan mereka terpenuhi.

།འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྟེ་བ་དྲན་པར་གྱུར། །

dro wa kün tu kye wa dren par gyur
Dan dalam semua alam mengingat kehidupan-
kehidupan lampau saya.

།རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

tak tu dak ni rap tu jung war shok
Semoga saya beranjak dari rumah menuju ke
tanpa rumah.

།བཟང་པོ་སྟོན་པ་ཡོངས་སུ་རྗེས་བྱེད་ཅིང་། །

sang po chö pa yong su dzok che ching
Semoga saya berlatih dan membawa perilaku
unggul menuju kesempurnaan.

།རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྦྱོན་མེད་སྟོན་པར་ཤོག །

tak tu ma nyam kyön me chö par shok
Yang tak pernah merosot dan bebas dari
kesalahan-kesalahan.

།གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

drul bum dak dang mi yi ke nam dang
Bahasa para Dewa, lidah para Naga,

།ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་ཏེ། །

tam che ke du dak gi chö ten to
Dan semua bahasa yang diucapkan oleh
makhluk.

།བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། །

jang chup sem ni nam yang je ma gyur
Dan semoga saya tidak pernah melupakan
Bodhicitta.

ཕྱིག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག
dik pa gang nam drip par gyur pa dak
Semoga saya sepenuhnya memurnikan semua kesalahan

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས།
le dang nyön mong dü kyi le nam le
Bebas dari faktor-faktor mental pengganggu (klesha), karma dan aktivitas-aktivitas Mara

ཇི་ཏྭ་པེ་མོ་ཚུ་མི་ཆགས་པ་བཞིན།
ji tar pe mo chü mi chak pa shin
Bagaikan sekuntum teratai yang mana air tidak melekat padanya,

ཞིང་གི་ཁྱོད་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར།
shing gi khyön dang chok nam ji tsam par
Saya akan bertindak sepenuhnya memadamkan penderitaan

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།
de wa dak la dro wa kün gö ching
Saya akan bertindak memberikan manfaat kepada semua makhluk sepanjang

བྱང་ཚུབ་སྟོད་པ་ཡོངས་སུ་ཐོགས་བྱེད་ཅིང་།
jang chup chö pa yong su dzok che ching
Saya akan bekerja dalam harmoni perilaku-perilaku para makhluk

བཟང་པོ་སྟོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།
sang po chö pa dak ni rap tön ching
Saya akan mengajarkan Dharma perilaku unggul ini.

བདག་གི་སྟོད་དང་མཚུངས་པ་གང་སྟོད་པ།
dak gi chö dang tsung pa gang chö pa
Semoga saya selalu berhubungan dengan mereka

ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་།
lû dang ngak nam dang ni sem kyi kyang
Dalam tubuh, ucapan, dan batin, semoga kami berkelakuan/berjalan

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག
dak la pen par dö pay drok po dak
Dan semoga saya selalu berjumpa dengan sahabat-sahabat spiritual

།དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །
de dak ma lü yong su jang war shok
Tanpa terkecuali yang merupakan penghalang-penghalang.

།གྲོ་ལ་ཞིང་འཛིན་རྟོན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །
drol shing jik ten dro wa nam su yang
Semoga saya bertindak dalam setiap alam,

།ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྟུང་། །
nyi da nam kyar tok pa me tar che
Tidak terhalangi bagaikan mentari dan rembulan di angkasa.

།ངན་སྤངས་སྟུག་བསྐྱེད་རབ་རྩ་ཞི་བར་བྱེད། །
ngen song duk ngel rap tu shi war che
Alam-alam rendah dan membawa semua makhluk menuju kegembiraan.

།འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྟུང་། །
dro wa tam che la ni pen par che
jangkauan dari alam dan penjuru.

།སེམས་ཅན་དག་གི་སྟོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག །
sem chen dak gi chö dang tün par juk
Dan membawa perilaku pencerahan menuju kesempurnaan.

།མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་རྩ་སྟོད་པར་གྱུར། །
ma ong kal pa kün tu chö par gyur
Dan bertindak dalam semua *kalpa* di masa yang akan datang.

།དེ་དག་དང་ནི་རྟུག་རྩ་འགྲོགས་པར་ཤོག །
de dak dang ni tak tu drok par shok
Yang bertindak secara harmoni dengan perilaku (sila-sila) saya sendiri.

།སྟོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་རྩ་སྟུང་། །
chö pa dak dang mön lam chik tu che
Dalam satu kesatuan di dalam perilaku dan di dalam aspirasi.

།བཟང་པོ་སྟོད་པ་རབ་རྩ་སྟོན་པ་རྣམས། །
sang po chö pa rap tu tön pa nam
yang memiliki keinginan untuk membawa manfaat kepada saya

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག
de dak dang yang tak tu tre par shok
melalui pengajaran perilaku yang unggul.

སངས་རྒྱལ་སྤྱོད་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས།
sang gye se kyi kor way gön po nam
Saya akan selalu melihat secara langsung pada
para Pemenang,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྤྱོད་བར།
ma ong kal pa kün tu mi kyo war
Dan saya akan memberikan persembahan
yang luas kepada mereka.

རྒྱལ་པོ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་།
gyal wa nam kyi dam pay chö dzin ching
Saya akan melestarikan Dharma para
Pemenang,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམས་པར་སྦྱངས་པ་ཡང་།
sang po chö pa nam par jang pa yang
Dan memurnikan perilaku unggul, juga

སྤྱིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།
si pa tam che du yang khor wa na
Berputar melalui seluruh keberadaan
[samsara]

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམས་ཐར་དང་།
tap dang she rap ting dzin nam tar dang
Serta menjadi sebuah gudang tanpa dasar
seluruh upaya-upaya

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ།
dül chik teng na dül nye shing nam te
Di atas sebuah atom adalah alam-alam
sebanyak atom-atom

སངས་རྒྱལ་སྤྱོད་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།
sang gye se kyi ü na shuk pa la
Melampaui semua pengukuran, berada di
tengah-tengah para Bodhisattva.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་།
de tar ma lü tam che chok su yang
Demikian pula di semua penjuru tanpa
terkecuali

།དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །
de dak dak gi nam yang yi mi yung
Saya tidak akan melakukan apapun yang
mengecewakan.

།མཛོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་ལ། །
ngön sum tak tu dak gi gyal wa ta
Para Pelindung ditengah-tengah para
Bodhisatva,

།དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །
de dak la yang chö pa gya cher gyi
Pada setiap *Kalpa* yang akan datang tidak
pernah berputus asa.

།བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱང་བར་བྱེད། །
jang chup chö pa kün tu nang war che
Menyinari dimana-mana perilaku pencerahan

།མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་བགྱི། །
ma ong kal pa kün tu che par gyi
Saya akan bertindak demikian di setiap *kalpa*
yang akan datang.

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེན། །
sö nam ye she dak ni mi se nye
Semoga saya memperoleh pahala kebajikan dan
kebijaksanaan yang tiada habisnya.

།ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །
yön ten kün gyi mi se dzö du gyur
Prajna, Samadhi, pembebasan-pembebasan, dan
sifat-sifat baik.

།ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །
shing der sam gyi mi khyap sang gye nam
dan di dalam alam-alam tersebut adalah para
Buddha,

།བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི། །
jang chup che pa chö ching ta war gyi
Mengamati mereka, saya akan bertindak
demi pencerahan.

།སྒྲ་ཙམ་ཁྱོད་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གི། །
tra tsam khyön la dü sum tse nye kyi
Pada setiap ujung rambut terdapat samudra
alam-alam

སངས་རྒྱལ་ཀྱི་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱུ་མཚོ་དང་།

sang gye gya tso shing nam gya tso dang
Samudra para Buddha dari tiga masa -

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱུ་མཚོའི་སྒྲ་སྒྲིབ་ཀྱིས།

sung chik yen lak gya tsoy dra ke kyi
Saya akan selalu masuk dalam ucapan para Buddha,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་རི་བཞིན་དབྱངས།

dro wa kün gyi sam pa ji shin yang
Nada merdu yang murni dari seluruh Buddha

དུས་གསུམ་གསལ་གསལ་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག
du sum shek pay gyal wa tam che dak
saya memasuki juga melalui kekuatan batinku

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ།

de dak gi yang sung yang mi se la
Dari seluruh pemenang (Jina) yang akan muncul

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།

ma ong kal pa tam che juk par yang
Hanya dalam sekejap saya akan memasuki

གང་ཡང་བསྐལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག་

gang yang kal pa dü sum tse de dak
Saya akan memasuki dan bertindak di seluruh *kalpa* dari

དུས་གསུམ་གསལ་གསལ་པའི་མི་ཡི་སང་གོ་གང་།

dü sum shek pa mi yi seng ge gang
Dan dalam sekejap saya akan melihat

རྒྱལ་བ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ།

tak tu de dak gi ni chö yül la

Saya akan selalu memasuki lingkungan mereka melalui kekuatan

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཞོད་པ།

gang yang dü sum dak gi shing kö pa
Di atas setiap atom saya akan menghasilkan

།བསྐལ་བ་རྒྱུ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།

kal pa gya tsor chö ching rap tu juk
Saya akan memasuki nya dan bertindak selama samudra *kalpa*.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།

gyal wa kün yang yen lak nam dak pa
Yang mana setiap nadanya memiliki samudra sifat-sifat agung,

།སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི།

sang gye sung la tak tu juk par gyi
Yang sesuai dengan kecenderungan semua makhluk.

།འཁོར་ལོའི་རྒྱལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐོར་བ་ཡིས།

khör loy tsul nam rap tu kor wa yi
Nada-nada sabda yang tak habis-habisnya tersebut.

།ལྷོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག།

lo yi top kyi dak kyang rap tu juk
di tiga masa dan memutar Roda Dharma.

།སྒྲིབ་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི།

ke chik chik gi dak kyang juk par gyi
Semua *kalpa* yang akan datang.

།སྒྲིབ་ཅིག་ཆ་གས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱོད།

ke chik cha she kyi ni shuk par che
Tiga masa dalam waktu yang amat sangat singkat.

།དེ་དག་སྒྲིབ་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ།

de dak ke chik chik la dak gi ta
Para Singa di antara manusia dari tiga masa.

།སྒྲུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག།

gyu mar gyur pay nam tar top kyi juk
Pembebasan dari ilusi- ilusi.

།དེ་དག་རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ།

de dak dü chik teng du ngön par drup
Tatanan tatanan seluruh alam dari tiga masa.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།
 de tar ma lü chok nam tam che du
 Di seluruh penjuru dengan demikian, tanpa
 terkecuali,
 གང་ཡང་མ་ཁྱོན་འཛིན་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས།
 gang yang ma jön jik ten drön ma nam
 Saya akan pergi ke hadapan mereka semua

 མྱ་ངན་འདས་པ་རབ་རྩ་ཞི་མཐའ་སྟོན།
 nya ngen de pa rap tu shi ta tön
 Yang akan tercerahkan, memutar Roda
 Dharma
 ཀུན་ནས་མྱུར་བའི་རྩུ་འབྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།
 kün ne nyur way dzu trul top nam dang
 Melalui daya berbagai kekuatan, keajaiban
 tangkas dimanapun;
 ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།
 kün tu yön ten chö pay top nam dang
 Kekuatan prilaku, setiap kualitas

 ཀུན་ཏུ་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་།
 kün tu ge way sö nam top nam dang
 Kekuatan pahala kebajikan, kebajikan
 dimanapun;
 ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཏིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས།
 she rap tap dang ting dzin top dak gi
 Kekuatan kebijaksanaan, upaya-upaya dan
 dari samadhi,
 ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།
 le kyi top nam yong su dak che ching
 Saya akan memurnikan kekuatan karma
 secara tuntas,
 བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།
 dü kyi top nam top me rap che ching
 Melemahkan kekuatan-kekuatan mara

 ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།
 shing nam gya tso nam par dak che ching
 Saya akan memurnikan sepenuhnya samudra
 alam-alam

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག།
 gyal wa nam kyi shing gi kö la juk
 Saya akan memasuki tatanan alam-alam para
 Buddha.
 དེ་དག་རིམ་བར་འཆང་རྒྱ་ལམ་ལོ་བསྐྱར།
 de dak rim par tsang gya khor lo kor
 Yang akan menjadi pelita-pelita bagi dunia di
 masa mendatang
 མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆི་འོ།
 gön po kün gyi drung du dak chi o
 Dan memperagakan kedamaian akhir Nirvana.

 ཀུན་ནས་སྒྲིལ་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།
 kün ne go yi tek pay top dak dang
 Kekuatan untuk mengarahkan menuju
 kendaraan agung dalam setiap cara;
 ཀུན་ཏུ་བྱུང་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།
 kün tu khyap pa jam pa dak gi top
 Kekuatan cinta kasih yang memenuhi segala
 tempat;
 ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།
 chak pa me par gyur pay ye she top
 Kekuatan kebijaksanaan murni, bebas dari
 kemelekatan;
 བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད།
 jang chup top nam yang dak drup par che
 Saya akan mencapai kekuatan pencerahan.

 ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད།
 nyön mong top nam kün tu jom par che
 Menghancurkan selamanya kekuatan dari klesha

 བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི།
 sang po chö pay top ni dzok par gyi
 Dan menyempurnakan seluruh kekuatan
 perilaku unggul.
 སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་དགྲོ།
 sem chen gya tso dak ni nam par dröl
 Dan membebaskan sepenuhnya samudra makhluk

ཆོས་རྒྱལ་སྐུ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།
 chö nam gya tso rap tu tong che ching
 Saya akan dengan lengkap melihat samudra
 Dharma

སྒྱུད་པ་སྐུ་མཚོ་རྒྱལ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།
 chö pa gya tso nam par dak che ching
 Saya akan mempurifikasi secara sempurna
 samudra perilaku,

སངས་རྒྱས་སྐུ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོང་བྱེད་ཅིང་།
 sang gye gya tso rap tu chö che ching
 Mempersembahkan sepenuhnya kepada
 samudra para Buddha,

གང་ཡང་དུ་སྐུ་མཚོ་མེད་པའི་སྐུ་ལ་བ་ཡི།
 gang yang dü sum shek pay gyal wa yi
 Saya akan tercerahkan melalui perilaku
 unggul

བཟང་པོ་སྒྱུད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས།
 sang po chö pe jang chup sang gye ne
 Aspirasi-aspirasi khusus para Pemenang

སྐུ་ལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐུ་ལྔ་ཀྱི་ཐུ་བོ་བ།
 gyal wa kün gyi se kyi tu wo pa
 Saya sepenuhnya mendedikasikan semua
 kebajikan ini

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྒྱུད་པའི་ཕྱིར།
 khay pa de dang tsung par che pay chir
 Yang bijak, putra terbaik dari para Pemenang

ལུས་དང་དག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྒྱལ་དག་ཅིང་།
 lü dang ngak dang yi kyang nam dak ching
 Sebagaimana Ia yang Bijak nan Baik
 membuat dedikasi

བསྐྱེད་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།
 ngo wa'ang sang po khay pa chi dra wa
 Demi kemurnian perilaku dan alam-alam
 murni,

ཀུན་ནས་དག་པ་བཟང་པོ་སྒྱུད་པའི་ཕྱིར།
 kün ne ge wa sang po chö pay chir
 Untuk menjalankan perilaku unggul, baik
 dalam segalanya,

ཡེ་ཤེས་སྐུ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད། །
 ye she gya tso rap tu gom par che
 Dan secara tuntas merealisasikan samudra
 kebijaksanaan.

སྒྲོན་ལམ་སྐུ་མཚོ་རབ་ཏུ་ཚྭ་གས་པར་བྱེད། །
 mön lam gya tso rap tu dzok par che
 Sepenuhnya menyempurnakan samudra-
 samudra aspirasi.

ཁ་ཤིང་པ་སྐུ་མཚོ་རྒྱུ་མེད་པར་བཞི། །
 kal pa gya tsor mi kyö che par gyi
 Dan bertindak tanpa berkecil hati selama
 berkalpa-kalpa.

བྱང་ཆུབ་སྒྱུད་པའི་སྒྲོན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྒྱལ་ས། །
 jang chup chö pay mön lam che drak nam
 Dan menyempurnakan sepenuhnya
 seluruhnya tanpa kecuali

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་ཚྭ་གས་པར་བཞི། །
 de kün dak gi ma lü dzok par gyi
 Dari ketiga masa berkenaan dengan perilaku
 pencerahan.

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །
 gang gi ming ni kün tu sang she ja
 Agar saya dapat bertindak sebanding dengannya,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྒྲི། །
 ge wa di dak tam che rap tu ngo
 Yang disebut dengan nama Samantabhadra.

སྒྱུད་པ་རྒྱལ་དག་ཞིང་རྒྱལ་སྐུ་ཡིང་སྐུ་དང་། །
 chö pa nam dak shing nam yong dak dang
 Demi sebuah tubuh yang murni, ucapan yang
 murni dan batin yang murni,

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །
 de drar dak kyang de dang tsung par shok
 Semoga saya berada dalam cara-cara yang sama
 dengannya.

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྒྲོན་ལམ་སྒྱུད་པར་བཞི། །
 jam pal gyi ni mön lam che par gyi
 Saya akan bertindak sesuai aspirasi-aspirasi
 Manjushri.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྟོབ་པ།
ma ong kal pa kün tu mi kyo war
Tanpa pernah menyerah, di semua *kalpa*
mendatang,

སྟོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག།
chö pa dak ni tse yö ma gyur chik
Semoga saya memiliki perilaku yang
melampaui ukuran apapun

སྟོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།
chö pa tse me pa la ne ne kyang
Berdiam di dalam perilaku yang tidak
terukur,

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཙམ་པར།
nam khay tar tuk gyur pa ji tsam par
Sejauh ujung langit biru,

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ།
ji tsam le dang nyön mong tar gyur pa
Sampai pada akhir dari karma dan klesha,

གང་ཡང་སྟོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།
gang yang chok chuy shing nam ta ye pa
Walaupun seseorang dapat memberikan alam-
alam dari sepuluh penjuru

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་།
lha dang mi yi de way chok nam kyang
Atau memberikan kenikmatan-kenikmatan
surgawi dan manusia

གང་གིས་བསྟོན་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།
gang gi ngo way gyal po di tö ne
Jika seseorang mendengar raja dedikasi ini

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྟོད་པ་ནི།
len chik tsam yang de pa kye pa ni
Dan mendambakan pencerahan terunggul

གང་གིས་བཟང་སྟོད་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།
gang gi sang chö mön lam di tap pe
Seseorang yang membuat doa-doa perilaku
unggul ini

།དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བགྱི། །
de yi ja wa ma lü dzok par gyi
Saya akan menyempurnakan semua perbuatan
baik ini tanpa kecuali.

།ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག། །
yön ten nam kyang tse sung me par shok
Dan kualitas-kualitas yang tak dapat diukur.

།དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཆལ་བར་བགྱི། །
de dak trul pa tam che tsal war gyi
Saya akan mengetahui setiap dan masing-masing
emanasi mereka.

།སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་དྱེ། །
sem chen ma lü ta yang de shin te
Sama halnya dengan akhir dari semua
makhluk hidup,

།བདག་གི་སྟོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ། །
dak gi mön lam ta yang de tsam mo
Sedemikian jauh pula aspirasi-aspirasiku.

།རིན་ཆེན་བརྒྱན་དྱེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཐུལ། །
rin chen gyen te gyal wa nam la pul
Yang dihiasi dengan permata-permata berharga
kepada para Pemenang,

།ཞིང་གི་དྲུལ་སྟེད་བསྐལ་པར་ཐུལ་བ་བས། །
shing gi dül nye kal par pul wa way
Selama sejumlah *kalpa* sebanyak atom di
seluruh alam,

།བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །
jang chup chok gi je su rap mö shing
Hanya sekali saja, membangkitkan keyakinan

།བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །
sö nam dam pay chok tu di gyur ro
Itu adalah pahala kebajikan yang tertinggi dan
mulia.

།དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྟོང་བར་འགྱུར། །
de ni ngen song tam che pong war gyur
Adalah orang yang akan meninggalkan alam-
alam rendah,

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།
de ni drok po ngen pa pang pa yin
Orang-orang tersebut telah meninggalkan
teman-teman yang berbahaya,

དེ་དག་རྟོན་པ་རབ་རྟོན་བདེ་བར་འཇོ།
de dak nye pa rap nye de war tso
Mereka akan memperoleh dengan baik apa yang
mereka butuhkan, hidup dengan mudah;

ཀུན་ཏུ་བབས་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།
kün tu sang po de ang chi dra war
Tanpa menunggu waktu yang lama berlalu,
mereka sendiri

མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྤྱི་གཤམ་ས།
tsam me nga po dak gi dik pa nam
Apabila seseorang berada di bawah kekuatan
ketidak-tahuan

དེ་ཡིས་བབས་པོ་སྟོན་པ་འདི་བརྗོད་ན།
de yi sang po chö pa di chö na
Melafalkan doa-doa perilaku unggul ini,

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།
ye she dang ni suk dang tsen nam dang
Mereka akan memiliki kebijaksanaan murni,
keelokan, tanda-tanda,

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུང།
dü dang mu tek mang poy de mi tup
Tak terkalahkan oleh Mara dan non-Buddhis

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་སྐྱུར་འགྲོ།
jang chup shing wang drung du de nyur dro
Mereka akan segera beranjak menuju Pohon
Bodhi yang agung.

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར།
jang chup sang gye khor lo rap tu kor
Mengalahkan semua Mara dan
gerombolannya, bangkit

གང་ཡང་བབས་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་འདི།
gang yang sang po chö pay mön lam di
Apabila seseorang mengingat atau
mengajarkan atau menuliskan

སྐྱུང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱུར་མཐོང་། །
nang wa ta ye de yang de nyur tong
mereka juga akan segera melihat Buddha
Amitabha.

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལྟགས་བར་འོང་། །
mi tse dir yang de dak lek par ong
Mereka akan diterima dengan baik dalam
kehidupan masa kini.

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །
de dak ring por mi tok de shin gyur
Juga akan menjadi seperti Samantabhadra.

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །
gang gi me she wang gi che pa dak
Telah melakukan salah satu dari lima perbuatan
yang paling berat

སྐྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །
nyur du ma lü yong su jang war gyur
Ia dengan cepat akan termurnikan secara tuntas.

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར། །
rik dang kha dok nam dang den par gyur
Corak kulit yang bagus, dan keluarga yang
baik.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚན་པར་འགྱུར། །
jik ten sum po kün na'ang chö par gyur
Di tiga alam mereka akan menjadi objek
persembahan

སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །
song ne sem chen pen chir der duk te
Setibanya di sana mereka akan duduk memberikan
manfaat kepada semua makhluk,

བདུད་རྣམས་སྟེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བདུལ། །
dü nam de dang che pa tam che tul
Pada pencerahan, serta memutar Roda
Dharma.

འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་པ་ཡི། །
chang wa dang ni tön tam lok pa yi
Aspirasi perilaku unggul ini,

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྤྲིན་པའང་སངས་རྒྱལ་མཁུན།

de yi nam par min pa'ang sang gye khyen

Hanya Sang Buddha yang mengetahui
bagaimana hal tersebut akan matang

འཇམ་དཔལ་རི་ལྷ་ར་མཁུན་ཅིང་དཔལ་བ་དང་།

jam pal ji tar khyen ching pa wa dang

Manjushri yang gagah memahami hal-hal
sebagaimana adanya,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྤྲོད་ཅིང་།

de dak kün gyi je su dak lop ching

Saya sepenuhnya mendedikasikan seluruh
kebaikan ini,

དུས་གསུམ་གསེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

dü sum shek pay gyal wa tam che kyi

Seluruh Pemenang dari ketiga masa

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱིང་།

dak gi ge way tsa wa di kün kyang

Dengan ini, lalu saya sepenuhnya
mendedikasikan

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་བ་ན།

dak ni chi way dü che gyur pa na

Ketika saya tiba pada saat kematian,

མངོན་སུམ་སྒྲུབ་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།

ngön sum nang wa ta ye de tong ne

Saya akan melihat Amitabha tepat di
hadapanku

དེར་སོང་ནས་ནི་སྤྲོན་ལམ་འདི་དག་གྱིང་།

der song ne ni mön lam di dak kyang

Segera setelah saya tiba di sana, semoga segala
aspirasi -aspirasi ini

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་།

de dak ma lü dak gi yong su kang

Saya akan memenuhi mereka semua tanpa
terkecuali

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་ལོ་བོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

gyal way kyil kor sang shing ga wa der

Dalam mandala yang menyenangkan dan
menggembirakan dari para pemenang,

།བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ནི་མ་བྱེད་ཅིག །

jang chup chok la som nyi ma che chik

Janganlah ragu bahwa ini merupakan pencerahan
tertinggi.

།ཀུན་རྩ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

kün tu sang po de yang de shin te

Sebagaimana juga yang dilakukan oleh
Samantabhadra.

།དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་རྩ་བ་སྤྲོ། །

ge wa di dak tam che rap tu ngo

Semoga saya akan berlatih dan mengikuti teladan
mereka.

།བསྐྱོ་བ་གང་ལ་མཆོག་རྩ་བ་སྤྲོགས་བ་དེས། །

ngo wa gang la chok tu ngak pa de

Menyatakan dedikasi ini sebagai yang tertinggi.

།བཟང་པོ་སྤྲོད་ཕྱིར་རབ་རྩ་བ་སྤྲོ་བར་བགྱི། །

sang po chö chir rap tu ngo war gyi

Seluruh kebaikan perilaku unggul.

།སྤྲོད་བ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

drip pa tam che dak ni chir sal te

Segala penghalangku akan dihalau.

།བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་རྩ་འགྲོ། །

de wa chen gyi shing der rap tu dro

Dan pergi ke alam Sukhavati

།ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །

tam che ma lü ngön du gyur war shok

Segalanya terwujud secara keseluruhan.

།འདིག་རྟེན་རི་སྤིང་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

jik ten ji si sem chen pen par gyi

Sepanjang dunia ini ada, saya akan menolong
makhluk hidup

།པཱོ་དམ་པ་ཤིན་རྩ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །

pe mo dam pa shin tu dze le kye

Saya akan mengambil kelahiran dalam
sekuntum teratai agung yang indah.

སྐྱུང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།
nang wa ta ye gyal way ngön sum du
Saya juga akan menerima sebuah prediksi

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།
der ni dak gi lung ten rap top ne
Ketika saya menerima prediksi dari beliau,

སྟོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བྱུགས་བརྩུ་རྣམས་སུ་ཡང་།
lo yi top kyi chok chu nam su yang
Sepuluh penjuru melalui kekuatan mentalku

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།
sang po chö pay mön lam tap pa yi
Semoga sekecil apapun pahala kebajikan yang telah saya himpun

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྟོན་ལམ་དག་བ་རྣམས།
de ni dro way mön lam ge wa nam
Membuat semua aspirasi bajik dari

བཟང་པོ་སྟོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྟོས་པ་ལས།
sang po chö pa yong su ngö pa le
Melalui pahala kebajikan yang tak terbatas dan tiada banding

འགྲོ་བ་སྟུག་བསྐྱེལ་ཁུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།
dro wa duk ngel chu wor jing wa nam
Semoga semua makhluk yang hanyut dalam arus penderitaan

སྟོ་ཡི་ཀའི་གཞིས་རྒྱ་འགྲོལ་མང་པོར་མི་སྐྱུང་ཡང་བོད་འགྱུར་ལམ་བོ་ཆེན་མོ་མདོ་དང་ལྷ་ཀྱུ་བཞེས་གཞིན་དང་ལོ་རྩ་བ་ཡེ་ཤེས་སྡེའི་འགྲོལ་བ་དག་ནས་འབྱུང་ངོ་།
Dua bait ini tidak muncul dalam sejumlah penjelasan berbahasa Sansekerta, namun muncul dalam terjemahan bahasa Tibet dari Gandavyuha Sutra dan berbagai penjelasan oleh Shākyamitra serta Lotsawa Yeshe De.

སྟོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ།
mön lam gyal po di dak chok gi tso
Semoga raja agung dari aspirasi-aspirasi yang tertinggi ini,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།
kün tu sang poy gyen pay shung drup te
Rampungnya naskah Samantabhadra ini memperindah—

སྟོ་ཡི་ཀའི་མདོ་དང་རྒྱ་འགྲོལ་གང་ནའང་མེད་མོད། ལོ་རྩ་བ་དག་གིས་འགྱུར་གྱི་སྟོན་ལམ་དུ་མཛད་པར་གྲགས་སོ། །

Bait terakhir ini tidak terdapat dalam Sutra apapun maupun dalam penjelasan-penjelasan berbahasa Sansekerta; dikatakan bahwa bait ini merupakan aspirasi yang dibuat oleh para penerjemah.

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །
lung ten pa yang dak gi der top shok
Secara langsung dari Sang Pemenang Amitabha.

སྐྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས། །
trul pa mang po je wa trak gya yi
Saya akan membawa manfaat besar pada makhluk dalam

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བྱི། །
sem chen nam la pen pa mang po gyi
Dengan banyak emanasi.

དག་བ་ཚུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
ge wa chung se dak gi chi sak pa
Melalui aspirasi perilaku unggul

སྐྱེད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱུར་བར་ཤོག །
ke chik chik gi tam che jor war shok
Semua makhluk menjadi terwujud dalam sekejap.

བསྟོན་རྣམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །
sö nam ta ye dam pa gang top de
Yang diperoleh melalui dedikasi perilaku unggul,

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །
ö pak me pay ne rap top par shok
Mencapai alam tertinggi Amitabha!

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །
ta ye dro wa kün la pen che ching
Membawa manfaat kepada semua pengembara yang tak terbatas,

འདྲ་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །
nge song ne nam ma lü tong par shok
Semoga seluruh tempat di alam-alam rendah terkosongkan!



Doa Singkat Garis Silsilah Vajradhara

གསོལ་འདེབས་དོ་རྩེ་འཆང་བུང་མ།

དོ་རྩེ་འཆང་ཆེན་ཏི་ལོ་ནུ་རོ་དང་།

dor je chang chen te lo na ro dang
Vajradhara nan agung, Tilopa, Naropa,

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཀམ་པ།

dü sum she ja kün khyen kar ma pa
Sang pengenal ketiga masa, Karmapa yang
maha tahu,

འབྲི་སྟག་ཆལ་གསུམ་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པ་སོགས།

dri tak tsal sum pal den druk pa sok
Drikung, Taklung, Tsalpa, Drukpa nan agung,

མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་ལ།

nyam me dro gön dak po ka gyü la
Para pelindung makhluk yang tiada tara,
Dakpo Kagyu,

བརྒྱུད་པ་འཛིན་ལོ་རྣམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།

gyü pa dzin no nam tar jin gyi lop
garis silsilahMu: Mohon berkahilah kami
untuk mengikuti teladanMu.

ཟས་ཅོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་།

se nor kün la chak shen me pa dang
Sebagaimana mereka yang tidak melekat pada
makanan maupun harta kekayaan,

རྟོན་བཀའ་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།

nye kur shen pa me par jin gyi lop
agar tidak melekat pada kehormatan maupun
kemakmuran.

མན་ངག་གཏེར་སྒོ་འབྱེད་པའི་སྒྲ་མ་ལ།

men ngak ter go che pay la ma la
Sebagaimana mereka yang selalu berdoa
kepada Sang Guru yang membuka

མར་པ་མི་ལ་ཆོས་རྩེ་སྒྲུལ་པོ་པ། །

mar pa mi la chö je gam po pa
Marpa, Milarepa, Gampopa Sang Penguasa Dharma,

ཆེ་བཞི་རྒྱུད་བརྒྱད་བརྒྱད་པར་འཛིན་རྣམས་དང་། །

che shi chung gye gyü par dzin nam dang
Mereka yang memangku Empat garis silsilah yang lebih
awal dan delapan garis silsilah Yang Lebih Muda,

ཟབ་ལམ་བྱག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི། །

sap lam chak gya che la nga nye pay
Dan lainnya yang telah menguasai jalan mendalam
Mahamudra,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱུད་སྒྲ་མ་རྣམས། །

sol wa dep so ka gyü la ma nam
Kami memohon kepadaMu. Para Guru Kagyu, kami
bertumpu pada

ཞེན་ལོག་སྒྲོམ་གྱི་རྒྱུད་པར་གསུངས་པ་བཞིན། །

shen lok gom gyi kang par sung pa shin
Sebagaimana yang telah diajarkan, bahwa
ketidakmelekatan merupakan kaki dari meditasi.

ཆོ་འདིའི་གདོས་ཐག་ཆོད་པའི་སྒྲོམ་ཆེན་ལ། །

tse diy dö tak chö pay gom chen la
Yang memotong seluruh belenggu terhadap
kehidupan ini: mohon berkahilah kami

མོས་གུས་སྒྲོམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །

mö gü gom gyi go wor sung pa shin
Sebagaimana yang telah diajarkan, bahwa bhakti
merupakan kepala dari meditasi.

རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྒྲོམ་ཆེན་ལ། །

gyün du sol wa dep pay gom chen la
Gerbang harta pusaka instruksi-instruksi lisan:

བཙོན་མིན་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།
chö min mö gü kye war jin gyi lop

Mohon berkahilah kami untuk
mengembangkan bhakti yang murni.

གང་ཤར་རྟོག་པའི་ངོ་བོ་སྐྱེ་མ་དེ།

gang shar tok pay ngo wo so ma de
Sebagaimana mereka yang semata-mata hanya
berdiam dalam merespon apapun yang
muncul,

གཞོན་གྱུ་སྒོ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།
gom ja lo dang dral war jin gyi lop

Mohon berkahilah kami dengan praktik yang
bebas dari konsepsi.

ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ།

chi yang ma yin chir yang char wa la
Pada hakikatnya tidak terdapat apapun,
namun muncul sebagai apapun.

ཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།
khor de yer me tok par jin gyi lop

untuk menyadari bahwa samsara dan nirvana
adalah tidak terpisahkan.

འབྲལ་མེད་ཆོས་གྱི་དབལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།
dral me chö kyi pal la long chö ching

Dari guru yang sempurna, menikmati
kemegahan Dharma.

དོ་རྩེ་འཆར་གི་གོ་འཕང་ཟུར་ཐོབ་ཤོག །

dor je chang gi go pang yur top shok

Semoga kami dengan segera mencapai kondisi Sang Vajradhara.

ཡེངས་མེད་སྒྲོམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །
yeng me gom gyi ngö shir sung pa shin

Bahwa praktik utama adalah untuk menjadi tak
tergoyahkan sebagaimana yang telah diajarkan.

མ་བཙོན་དེ་ཀར་འཛིན་པའི་སྒྲོམ་ཆེན་ལ། །

ma chö de kar jok pay gom chen la
Tidak bergeming, dengan hanya berdiam dalam
intisari segar dari pikiran:

ནམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཆོས་སྐུར་གསུངས་པ་བཞིན། །

nam tok ngo wo chö kur sung pa shin
Sebagaimana yang telah diajarkan, bahwa
esensi dari pikiran adalah dharmakaya.

མ་འགགས་རྩལ་པར་འཆར་བའི་སྒྲོམ་ཆེན་ལ། །

ma gak röl par char way gom chen la
Dalam permainan yang tiada henti, kami bangkir:
Mohon berkahilah kami

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྒྲུ་མ་དང་། །

kye wa kün tu yang dak la ma dang
Dalam seluruh kelahiran kami semoga kami tidak
pernah terpisahkan

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ལྗོན་གསལ། །

sa dang lam gyi yön ten rap dzok ne
Menyempurnakan kualitas-kualitas Tingkatan
(*bhumi*) dan Jalan (marga).

ཅེས་བཤད་བཅས་སྐུར་བ་འཇམ་དབལ་བཟང་པོས་མཛད་པའོ། །

Digubah oleh Pengar Jampel Sangpo



Puji-pujian terhadap Dua Puluh Satu Tara

སྒྲོལ་མ་ཉེར་གཅིག་ལ་བསྟོད་པ།

པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཚོག་ནས།

po ta la yi ne chok ne

Dari tempat terunggul Potala,

ཏཱ་ཡིག་འོད་གྱིས་འགོ་བ་སྒྲོལ།

tam yik ö kyî dro wa dröl

Dan membebaskan para makhluk dengan cahaya dari TAM,

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས།

lha dang lha min chö pen gyi

Para dewa dan asura menundukkan mahkota mereka

ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ།

pong pa kün le drol dze ma

Engkau membebaskan dari segala kemiskinan.

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་།

je tsün pak ma drol ma dang

Bunda mulia, Arya Tara,

རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།

gyal wa se che tam che la

Yang berdiam di sepuluh penjuru dan ketiga kurun waktu:

མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲིམ་མར་མེ་དྲི།

me tok duk pö mar me dri

Saya mempersembahkan bunga, dupa, pelita mentega,

དངོས་འབྱེར་ཡིད་གྱིས་སྒྲུལ་ནས་འབུལ།

ngö jor yi kyî trul ne bul

Dipersembahkan secara nyata dan muncul secara mental.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

tok ma me ne ta tay bar

Saya mengakui semua kesalahan yang telah saya lakukan

ཏཱ་ཡིག་ལྗང་གུ་ལས་འབྱུངས་ཤིང་། །

tam yik jang gu le trun shing

Engkau yang lahir dari sebuah TAM hijau

སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

dröl ma khor che shek su söl

Tara, Saya berdoa agar Engkau datang dengan pengiringMu.

ཞབས་ཀྱི་པརྫོ་ལ་བརྟུང་དེ། །

shap kyî pe mo la tû de

Pada kaki terataiMu.

སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

drol ma yum la chak tsal lo

Saya bersujud ke Tara, sang bunda.

ཁྱོགས་བཙུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

chok chu dü sum shuk pa yi

Dan seluruh Buddha dan Bodhisattva

ཀུན་ནས་དྲང་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kün ne dang way chak tsal lo

Saya bersujud kepadaMu dengan kekaguman penuh.

ཞལ་བས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །

shal se rol ma la sok pa

Wewangian, makanan, musik, dan persembahan persembahan lainnya,

འཕགས་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

pak may tsok kyî she su söl

Saya berdoa agar kumpulan para arya menerimanya.

མི་དག་བཙུ་དང་མཚམས་མེད་ལ། །

mi ge chu dang tsam me nga

sepanjang masa yang tak berawal hingga sekarang,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་པའི།
sem ni nyön mong wang gyur pay
Seperti sepuluh Perbuatan salah dan lima
Perbuatan yang terburuk,

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས།
nyen tö rang gyal jang chup sem
Saya bersukacita atas segala kebajikan yang
dikumpulkan

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི།
dü sum ge wa chi sak pay
Dari para Shravaka, Pratyekabuddha,

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་།
sem chen nam kyi sam pa dang
Saya berdoa agar Engkau memutar Roda
Dharma

ཆེ་ཆུང་བུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།
che chung tün mong tek pa yi
Sesuai dengan pemikiran

འཁོར་བ་ནི་སྤྲོད་མ་སྟོང་བར།
khor wa ji si ma tong bar
Saya berdoa agar hingga samsara terkosongkan

སྤྱུག་བསྐྱལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི།
duk ngel gya tsor ching wa yi
Tetapi dengan penuh welas asih merawat
semua makhluk

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།
dak gi sö nam chi sak pa
Semoga pahala kebajikan apapun yang telah
saya kumpulkan

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི།
ring por mi tok dro wa yi
Semoga saya dengan segera menjadi

ཅེས་པ་དགེ་སྦྱོང་མ་དཔལ་མོས་མཛད་པར་གྲགས་སོ། །

Dikatakan bahwa bagian ini telah digubah oleh Bhikshuni Lakshmi.

སྨིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །
dik pa tam che shak par gyi
Dengan batin yang dikuasai oleh klesha.

སོ་སོ་སྒྲེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །
so so kye wo la sok pay
melalui tindakan-tindakan bajik di tiga kurun
waktu

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །
sö nam la ni dak yi rang
Para Bodhisattva, makhluk biasa, dan lainnya.

སྒྲོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བར། །
lo yi che drak ji ta war
Dari wahana yang lebih kecil, lebih besar, dan wahana
yang umum

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །
chö kyi khor lo kor du söl
Dan beragam kapasitas mental para makhluk.

ལྟ་ངན་མི་འདའ་བྱགས་རྗེ་ཡིས། །
nya ngen mi da tuk je yi
Engkau tidak pergi ke nirvana,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །
sem chen nam la sik su sol
Yang tenggelam dalam samudra penderitaan.

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །
tam che jang chup gyur gyur ne
Menjadi penyebab pencerahan.

འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གུར་ཅིག །
dren pay pal du dak gyur chik
Seorang pembimbing yang hebat bagi para makhluk

སྒྲུབ་མ་ཉེར་གཅིག་ལ་བསྐྱོད་པ་ཡན་ཡོན་དང་བཅས་པ་བཞུགས་སོ། །

Puji-pujian terhadap dua puluh satu Tara, bersamaan dengan manfaatnya:

ཨོམ་ ཇེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲུབ་མ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། །

om je tsun ma pak ma drol ma la chak tsal lo

OM Saya bersujud pada sang bunda mulia, Arya Tara,

བྱུག་འཆལ་སྒྲུབ་མ་སྙུར་མ་དཔའ་མོ།

chak tsal dröl ma nyur ma pa mo

Saya bersujud kepada Tara, yang tangkas dan heroik,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྦྱེས་ཞལ་གྱི།

jik ten sum gön chu kye shal gyi

Yang muncul dari hati yang terbuka pada wajah teratai

བྱུག་འཆལ་སྒྲོན་ཀའི་རྩྭ་བ་ཀུན་ཏུ།

chak tsal tön kay da wa kün tu

Saya bersujud kepadaMu yang wajahnya

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚལ་པ་རྣམས་ཀྱིས།

kar ma tong tra tsok pa nam kyi

Yang bersinar dengan cahaya

བྱུག་འཆལ་གསེར་སྟོ་ཆུ་ནས་སྦྱེས་གྱི།

chak tsal ser ngo chu ne kye kyi

Saya bersujud kepadaMu yang tangannya dihiasi

སྦྱོར་བ་བཙུན་འགྲུས་དཀའ་བྱུང་ནི་བ།

jin pa tsön drü ka tup shi wa

Yang perilakuNya adalah kemurahan hati, upaya bersemangat,

བྱུག་འཆལ་དེ་བཞིན་གསལ་གསལ་པའི་གཙུག་ཏོར།

chak tsal de shin shek pay tsuk tor

Saya bersujud kepadaMu, ushnisha para Tathagata,

མ་ལུས་པ་རོལ་བྱེན་པ་ཐོབ་པའི།

ma lü pa rol chin pa top pay

Yang telah mencapai segala kesempurnaan,

ཤྱུན་ནི་སྐད་ཅིག་སྟོག་དང་འདྲ་མ། །

chen ni ke chik lok dang dra ma

Yang mataNya berkedip cepat, laksana kilat,

གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

ge sar che wa le ni jung ma

Sang pelindung ketiga dunia.

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཅུ་གས་པའི་ཞལ་མ། །

gang wa gya ni tsek pay shal ma

Laksana seratus bulan purnama di musim gugur,

རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

rap tu che way ö rap bar ma

Ribuan bintang.

པདྨས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

pe me chak ni nam par gyen ma

Dengan bunga teratai yang lahir dari air biru dan emas,

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོད་ཡུལ་ནིད་མ། །

sö pa sam ten chö yul nyi ma

Disiplin, kedamaian, kesabaran, dan meditasi.

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྦྱོད་མ། །

ta ye nam par gyal war chö ma

Yang tindakanNya merupakan kejayaan sungguh tanpa batas.

རྒྱལ་བའི་སྤྲུལ་གྱིས་གླིན་ཏུ་བསྐྱེན་མ། །

gyal way se kyi shin tu ten ma

Pada siapa para Bodhisattva bertumpu sepenuhnya.

ཕུག་འཆལ་རུ་རྩ་རྩི་ཡི་གེས།

chak tsal tu ta ra hung yi ge

Saya bersujud kepadaMu yang memenuhi
alam nafsu keinginan, seluruh penjuru,

འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།

jik ten dün po shap kyi nen te

Yang menginjak-injak ketujuh dunia,

ཕུག་འཆལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཆངས་པ།

chak tsal gya jin me lha tsang pa

Saya bersujud kepadaMu yang dipuja oleh
Indra, Agni, Brahma,

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་བ་རྣམས་དང་།

jung po ro lang dri sa nam dang

Yang dipuji di hadapanMu oleh para bhuta,

ཕུག་འཆལ་ཏུ་ཅེས་བྱ་དང་ཡེ་ཀྱིས།

chak tsal tre che ja dang pe kyi

Saya bersujud kepadaMu yang sepenuhnya
menaklukkan, dengan TRATdan PHAT

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུདས་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།

ye kum yön kyang shap kyi nen te

Yang menginjak-injak dengan kaki kanan
tertekuk dan kaki kiri terjulur,

ཕུག་འཆལ་རུ་རེ་འཛིགས་པ་ཆེན་མོས།

chak tsal tu re jik pa chen mö

Saya bersujud kepadaMu yang menaklukan secara
keseluruhan, dengan TURE yang mengerikan

ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་བློ་གཉེར་ལྡན་མཛད།

chu kye shal ni tro nyer den dze

Yang wajah terataiNya mengernyit,

ཕུག་འཆལ་དགོན་མཆོག་གསུམ་མཆོན་ཕུག་རྒྱུད།

chak tsal kön chok sum tsön chak gyay

Saya bersujud kepadaMu yang jemariNya
menghiasi dadaMu

།འདྲོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །

dö dang chok dang nam kha gang ma

Dan semua ruang angkasa dengan aksara
TUTTARA HÜM,

།ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ། །

lū pa me par guk par nü ma

Dan mampu mengumpulkan segalanya tanpa
kecuali.

།ཁྱུང་ལྷ་སྣ་ཆོགས་དབང་ཕུག་མཆོད་མ། །

lung lha na tsok wang chuk chö ma

Vayudeva, Ishvara, dan para dewa lainnya,

།གཞོན་སྦྱོར་ཆོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །

nö jin tsok kyi dün ne tö ma

Vetala, gandharva, dan kawanan yaksha.

།པ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་རུ་འཛོམས་མ། །

pa rol trul khor rap tu jom ma

Semua perangkat para musuh,

།མེ་འབར་འབྲུགས་པ་གིན་རུ་འབར་མ། །

me bar truk pa shin tu bar ma

Yang berkobar di tengah api yang liar menyala.

།བདུད་ཀྱི་དབང་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

dü kyi pa wo nam par jom ma

Prajurit-prajurit Mara

།དབྱ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

dra wo tam che ma lü sō ma

Yang membunuh semua musuh tanpa terkecuali.

།སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

sor mö tuk kar nam par gyen ma

Dengan mudra dari Tiga Permata,

མ་ལུ་ཅོག་ཀྱི་ལོ་རྩེ་ལོ་ས་བརྒྱན་པའི།
ma lü chok kyi khor lö gyen pay
Yang dihiasi dengan sebuah roda cahaya yang
bergolak,

ལྷན་འཆལ་རབ་རྩུ་དགའ་བས་བརྗེད་པའི།
chak tsal rap tu ga way ji pay
Saya bersujud kepadaMu yang mahkotanya,
berat oleh keceriaan agung,

ཤེཔ་པ་རབ་བཞད་རྩུ་རྩུ་རྩུ་ཡིས།
she pa rap she tut ta ra yi
Yang tawa menakutkan dari TUTTARA

ལྷན་འཆལ་ས་གཞི་སྒྲོང་བའི་ཆོག་ས་རྣམས།
chak tsal sa shi kyong way tsok nam
Saya bersujud kepadaMu yang mampu
mengumpulkan

ཁྲོ་གཞི་རྩུ་ཡི་བའི་ཡི་གེ་རྩུ་གིས།
tro nyer yo way yi ge hung gi
Yang, dengan satu kernyitan dan aksara HÜM,

ལྷན་འཆལ་སྒྲོང་བའི་དུམ་བུས་དབུ་བརྒྱན།
chak tsal da way dum bü u gyen
Saya bersujud kepadaMu yang kepalaNya
dihiasi oleh seiris rembulan,

རལ་པའི་ཁྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས།
röl pay trö na ö pak me le
Yang rambutNya selalu indah

ལྷན་འཆལ་བསྐྱལ་བ་མཐའ་མའི་མེ་ལྷར།
chak tsal kal pa ta may me tar
Saya bersujud kepadaMu yang berdiam di
tengah serangkaian lidah api

གཡས་བརྒྱུད་ས་གཞི་ན་བསྐྱལ་གྱིན་ནས་བསྐྱོར་དགའ།
ye kyang yön kum kün ne kor ga
Yang bergembira, dengan kaki kanan
diulurkan dan kaki kiri ditekuk,

།རང་གི་འོད་གྱིས་ཆོག་ས་རྣམས་ལ་བསྐྱལ་མ། །
rang gi ö kyi tsok nam truk ma
Bersinar ke segala penjuru.

།དབུ་བརྒྱན་འོད་གྱི་བྲེང་བ་སྤེལ་མ། །
u gyen ö kyi treng wa pel ma
Memancarkan untaian cahaya,

།བདུད་དང་འཛིན་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །
dü dang jik ten wang du dze ma
Memikat para Mara dan seluruh dunia.

།ཐམས་ཅད་འགྲུག་ས་པར་རྩལ་བ་ཉིད་མ། །
tam che guk par nü pa nyi ma
Semua penjaga tanah,

།ཁོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྒྲོལ་མ། །
pong pa tam che nam par drol ma
Membebaskan dari segala kemiskinan.

།བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་རྩུ་འབར་མ། །
gyen pa tam che shin tu bar ma
Yang berkilau cemerlang dengan seluruh
perhiasan,

།རྟག་པར་ཤིན་རྩུ་འོད་ནི་མཛད་མ། །
tak par shin tu ö ni dze ma
Dengan cahaya cemerlang Amitabha.

།འབར་བའི་བྲེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །
bar way treng way ü na ne ma
Laksana api di akhir suatu kalpa,

།དབྱ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཛེམས་མ། །
dra yi pung ni nam par jom ma
Yang sepenuhnya menaklukkan pasukan
musuh.

ཕྱག་འཆལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི།
chak tsal sa shiy ngö la chak gi
Saya bersujud kepadaMu yang menembus
tanah dengan telapak tanganMu

བློ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྩྱ་གིས།
tro nyer chen dze yi ge hung gi
Yang, mengernyit (mengerutkan kening),
dengan aksara HÜM

ཕྱག་འཆལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ།
chak tsal de ma ge ma shi ma
Saya bersujud kepadaMu yang perilakunya
penuh kebahagiaan,

སྐྱ་ཏུ་ཨོྲ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས།
so ha om dang yang dak den pay
Yang SVĀHĀ dan OM nya

ཕྱག་འཆལ་ཀུན་ནས་བསྐྱར་རབ་དགའ་བའི།
chak tsal kün ne kor rap ga way
Saya bersujud kepadaMu yang berada di
tengah-tengah keceriaan.

ཡི་གེ་བཅུ་པའི་རག་ནི་བཀོད་པའི།
yi ge chu pay ngak ni kö pay
Tara yang muncul dari kesadaran HÜM

ཕྱག་འཆལ་རུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྟུངས་པས།
chak tsal tu rey shap ni dap pay
Saya bersujud pada TURE yang
menghentikan dengan kakiNya,
རི་རབ་མཚུར་དང་འབྲིགས་བྱེད།
ri rap man da ra dang bik che
Yang menggetarkan Gunung Meru, Mandara,

ཕྱག་འཆལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི།
chak tsal lhay yi tso yi nam pay
Saya bersujud padaMu yang tangannya
memegang

རྒྱ་ར་གཉིས་བརྗོད་པའི་གྱི་ཡི་གེས།
ta re nyi jö pat kyi yi gey
Yang melenyapkan semua racun ketika
dua TĀRA

ཁྲིམ་གྱིས་བསྐྱར་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ། །
til gyi nün ching shap kyi dung ma
Dan menginjak-injaknya dengan kakiMu,

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ། །
rim pa dün po nam ni geg ma
Menaklukkan ketujuh tingkatan.

ཁྱ་ངན་འདས་ནི་སྦྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །
nya ngen de shi chö yül nyi ma
Bajik, tenang, kedamaian nirvana,

སྒྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཛམ་ས་པ་ཉིད་མ། །
dik pa chen po jom pa nyi ma
Menaklukkan perbuatan salah yang besar.

དང་ཁྲིམ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་རུ་འགོམས་མ། །
dra yi lü ni rap tu gem ma
Menaklukan para musuh secara keseluruhan

རིག་པ་རྩྱ་ལས་སྦྱོལ་མ་ཉིད་མ། །
rik pa hung le dröl ma nyi ma
Dikelilingi oleh sepuluh aksara.

རྩྱ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །
hung gi nam pay sa bon nyi ma
Yang bijah katanya memiliki wujud HÜM,

འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །
jik ten sum na yo wa nyi ma
Vindhya, dan ketiga dunia.

རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །
ri dak tak chen chak na nam ma
Danau para dewa yang ditandai dengan seekor
kelinci,

དུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ། །
duk nam ma lü pa ni sel ma
Dan aksara PHAT diucapkan.

ཐུག་འཆལ་ལྷ་ཡི་ཚལ་སྐྱམས་རྒྱལ་པོ།
chak tsal lha yi tsok nam gyal po
Saya bersujud padaMu yang menjadi tempat
bertumpu raja para dewa

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗེད་ཀྱིས།
kūn ne go cha ga way ji kyi
Yang melenyapkan perselisihan dan mimpi
buruk

ཐུག་འཆལ་ཉི་མ་ཟླ་བ་རྒྱས་པའི།
chak tsal nyi ma da wa gye pay
Saya bersujud padaMu yang kedua mataNya
seterang

ཧ་ར་གཉིས་བརྗེད་རྩུ་ར་ཡིས།
ha ra nyi jö tut ta ra yi
Yang melenyapkan wabah yang paling dasyat

ཐུག་འཆལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྐྱམས་བཞོད་པའི།
chak tsal de nyi sum nam kö pay
Saya bersujud padaMu yang menenangkan

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོད་སྒྱུ་ཚལ་སྐྱམས།
dön dang ro lang nö jin tsok nam
TURE terunggul yang menaklukan kawanan

ཙ་བའི་སྤྲལ་སྒྱུ་བཞོད་པ་འདི་དང་།
tsa way ngak kyi tö pa di dang
Inilah pujian mantra akar

ཐན་ཡོན་ནི།
Manfaat-manfaat:

ལྷ་མོ་ལ་གྲུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི།
lha mo la gü yang dak den pay
Orang-orang cerdas dengan rasa hormat yang
sejati terhadap dewi ini

སྒྲོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ཏེ།
sö dang to rang lang par che te
Kekaguman yang tertinggi, pada saat fajar
dan senja,

ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྐྱེན་མ། །
lha dang mi am chi yi ten ma
Dan semua dewa serta kinnara,

ཚྱོད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །
tsö dang mi lam ngen pa sel ma
Dengan baju zirah yang lengkap dan kemegahan yang
menggembarakan

ལྷུན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །
chen nyi po la ö rap sal ma
Mentari dan bulan purnama,

ཤིན་རྩུ་བྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །
shin tu drak poy rim ne sel ma
Dengan mengucapkan HARA dua kali dan
TUTTARA.

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །
shi way tu dang yang dak den ma
Melalui penempatan kedemikianan rangkap tiga,

འཛོམས་པ་རྩུ་རེ་རབ་མཚན་ཉིད་མ། །
jom pa tu re rap chö nyi ma
Roh- roh jahat, para vaitala, dan para yaksha.

ཐུག་འཆལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག །
chak tsal wa ni nyi shu tsa chik
Dan dua puluh satu sujud.

ལྷོ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དྲུང་བརྗེད་པས། །
lo den gang gi rap dang jö pay
Yang bangkit dan melafalkan ini dengan

དྲན་པས་མི་འཛིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྐྱེད། །
dren pay mi jik tam che rap ter
Akan dibebaskan dari segala ketakutan hanya
dengan memikirkanNya.

སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་རྩ་ཞི་བ།

dik pa tam che rap tu shi wa

Segala perbuatan salah mereka akan sepenuhnya ditentramkan.

རྒྱལ་བ་ཁྱེ་བ་ཐུག་བརྟན་རྣམས་ཀྱིས།

gyal wa je wa trak dün nam kyi

Mereka akan dengan segera menerima inisiasi

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་འཕྲོ་བ་ཅིང་།

di le che wa nyi ni top ching

Mereka akan mencapai apa yang lebih agung dari ini.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ།

de yi duk ni drak po chen po

Memikirkan diriNya akan sepenuhnya menghalau

སྟོན་པ་དང་ནི་འབྲུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་།

sö pa dang ni tung pa nyi kyang

Lingkungan sekitar atau para makhluk,

གདོན་དང་རིམས་དང་དྲག་གིས་གཟེར་བའི།

dön dang rim dang duk gi sir way

Mereka akan lolos dari semua penderitaan yang

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ་།

sem chen shen pa nam la yang ngo

Dan demikian pula makhluk lainnya.

བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་།

bu dö pay ni bu top gyur shing

Mereka yang mendambakan putra akan mendapatkan putra,

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ།

dö pa tam che top par gyur te

Semua keinginan akan terpenuhi,

འང་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པ་ཉིད་དོ། །

ngen dro tam che jom pa nyi do

Semua alam yang lebih rendah akan ditaklukkan.

ལྷུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ། །

nyur du wang ni kur war gyur la

Dari tujuh puluh juta Buddha.

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ། །

sang gye go pang tar tuk der dro

Mereka akan mencapai keBuddhaan tertinggi.

བརྟན་ལ་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །

ten la ne pa'am shen yang dro wa

Racun terkuat baik dari

འྲན་པས་རབ་རྩ་སེལ་བ་ཉིད་འཕྲོ་བ། །

dren pay rap tu sel wa nyi top

Apakah termakan atau terminum.

སྐྱུག་བསྐྱལ་ཚྲགས་ནི་རྣམ་པར་སྤྲོད་ཏེ། །

duk ngel tsok ni nam par pong te

Disebabkan oleh roh-roh jahat, wabah, atau racun,

གཉིས་གསུམ་བརྟན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །

nyi sum dün du ngön par jö na

Jika ini dilafalkan dua, tiga, dan tujuh kali,

ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་འཕྲོ་བ། །

nor dö pay ni nor ma nyi top

Mereka yang mendambakan kemakmuran akan memperoleh kekayaan,

བགོགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སྔོན་འཛོམས་འགྱུར། །

gek nam me ching so sor jom gyur

Dan seluruh penghalang akan dilenyapkan.

ཐུག་འཆལ་ཉེར་གཅིག་གི་བསྟོན་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་སྤྲོད་མཛད་ཆེན་པོས་གསུངས་པ་སྟེ་རྒྱད་ལས་བྱང་བའོ། །

Pujian ini, Dua Puluh Satu Namaskara, diajarkan oleh Mahavairochana. Bagian ini disarikan dari tantra.

Doa Tujuh Baris Guru Rinpoche

གུ་པདྨ་འཇིག་བདུན་གསལ་འདེབས།

ཧཱུྃ

hūm

HŪM

ཨ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྒྱལ་བྱང་མཆོམས།

or gyen yul gyi nup jang tsam

Di sisi barat laut Uddiyana

པདྨ་གེ་སར་སྟོང་པོ་ལ།

pe ma ge sar dong po la

Di tengah-tengah tangkai teratai

ཡ་མཆོན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

yam tsen chok gi ngö drup nye

Engkau meraih siddhi tertinggi yang
mengagumkan

པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

pe ma jung ne she su drak

Dan dikenal sebagai yang terlahir dari
teratai

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

khor du khan dro mang poy kor

Dikelilingi oleh banyak ḍākini

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱབ་ཀྱི།

khye kyi je su dak drup kyi

Kami berlatih mengikuti jejakMu,

ཁྱིམ་གྱིས་བརྒྱབ་ཁྱིམ་གཤེགས་སུ་གསལ།

jin gyi lap chir shek su söl

Dan memohon agar engkau hadir
dan menganugerahkan berkahMu.

གུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ

guru padma siddhi hūm

GURU PADMA SIDDHI HŪM



Doa Permohonan yang Menyucikan Jalan Berbagai Halangan

གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ།

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

om ah hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

ལོངས་སྐྱུ་བྱུགས་ཇེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

long ku tuk je chen po la sol wa dep
Saya memohon pada sang sambhogakaya
Mahakarunika.

བདག་གི་སྒྲ་མ་ངོ་མཆར་སྐྱུ་ལ་བའི་སྐྱུ་

dak gi la ma ngo tsar trul pay ku
Guruku, sang nirmanakaya nan
menakjubkan,

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དྲེགས་པ་བརྟུལ།

bö yul ü su shal jön drek pa tul
Beliau datang ke Tibet Tengah dan
menaklukkan yang angkuh.

བྱུགས་ཇེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tuk je dak la jin gyi lop
Anugerahkanlah berkahMu dengan welas asih.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl
Melalui kebijaksanaanMu, anugerahkanlah kami
siddhi.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl
Ke arah luar sucikanlah rintangan-rintangan
eksternal!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl
Dalam bentangan luas, sucikanlah
rintangan-rintangan rahasia!

ཆོས་སྐྱུ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chö ku nang wa ta ye la sol wa dep
Saya memohon pada sang dharmakaya Amitabha.

སྐྱུ་ལ་སྐྱུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

trul ku pe ma jung ne la sol wa dep
Saya memohon pada sang nirmanakaya
Padmakara.

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱུ་འབྱུངས་ཐོས་བསམ་མཛད།

gya gar yul du ku trung tö sam dze
Telah lahir di India, dimana beliau terlibat dalam
aktivitas mendengar dan merenung.

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐྱུ་བཞུགས་འགོ་དོན་མཛད།

or gyen yul du ku shuk dro dön dze
Tinggal di Uddiyana, beliau menguntungkan para
makhluk.

བརྟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱུ་དྲོངས།

tse way dak sok lam na drong
Bimbinglah kami menapaki sang jalan dengan
cinta kasih.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl
Sucikan rintangan-rintangan kami dengan daya
kekuatan.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl
Ke arah dalam sucikanlah rintangan-rintangan
internal!

གུས་པས་བྱུག་འཆལ་སྐྱུ་བས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi
Saya menghormat dengan rendah hati dan pergi
untuk berlindung.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

om ah hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

གཡས་པས་རལ་གྱི་འི་ཕུག་རྒྱ་མཛད་ཅེ་

ye pay ral driy chak gya dze
Tangan kananMu membentuk mudra pedang.

ཞལ་བགྲང་མཆེ་གཅིགས་གྱེན་ལ་གཟེགས་ཅེ་

shal dre che tsik gyen la sik
Dengan mulut menganga (terbuka) dan taring menyeringai, Engkau menatap ke atas.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས་ཅེ་

tuk je dak la jin gyi lop
Anugerahkanlah berkahMu dengan welas asih.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་ཅེ་

gong pay dak la ngö drup tsöl
Melalui kebijaksanaanMu, anugerahkanlah kami siddhi.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སྟོལ་ཅེ་

chi yi bar che chi ru söl
Ke arah luar sucikanlah rintangan-rintangan eksternal!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སྟོལ་ཅེ་

sang way bar che ying su söl
Dalam bentangan luas, sucikanlah rintangan-rintangan rahasia!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

om ah hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

སྐུ་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྡན་ཅེ་

ku sal ö ser dang dang den
TubuhMu berkilauan dan cemerlang dengan pancaran cahaya.

སྐུ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཆེ་

ku yi ngo tsar tong way tse
Ketika luar biasanya tubuhMu pertama kali terlihat,

གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕུག་རྒྱ་མཛད་ཅེ་

yön pay guk pay chak gya dze
Tangan kiriMu membentuk mudra memerintah.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན་ཅེ་

gyal way dung dzin dro way gön
Gyalway Dungdzin, pelindung para makhluk,

བརྟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངས་ཅེ་

tse way dak sok lam na drong
Bimbinglah kami menapaki sang jalan dengan cinta kasih.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སྟོལ་ཅེ་

nü pay dak sok bar che söl
Sucikan rintangan-rintangan kami dengan daya kekuatan.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སྟོལ་ཅེ་

nang gi bar che nang du söl
Ke arah dalam sucikanlah rintangan-rintangan internal!

གུས་པས་ཕུག་འཆལ་སྐུ་བས་སུ་མཆི་ཅེ་

gü pay chak tsal kyap sum chi
Saya menghormat dengan rendah hati dan pergi untuk berlindung.

དམ་ཆོས་རིན་ཆེན་གསན་པའི་ཆེ་

dam chö rin chen sen pay tse
Ketika mendengarkan Dharma murni nan berharga,

ཕུག་གཡས་སྡེ་སྟོན་གྱི་གས་བམ་བསྐྱམས་ཅེ་

chak ye de nö lek bam nam
Tangan kananMu memegang sejilid Tripitaka.

གཡོན་པས་ཕུར་པའི་ཕུསྟེ་བསྐྱམས།
yön pay pur pay pu ti nam
Tangan kiriMu memegang sejilid Kila.

ཡང་ལེ་ཤོད་གྱི་པའི་ཏ།
yang le shö kyi pen di ta
Pandita dari Yangleshö,

བརྟེ་བས་བདག་སྟགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།
tse way dak sok lam na drong
Bimbinglah kami menapaki sang jalan
dengan cinta kasih.

ནུས་པས་བདག་སྟགས་བར་ཆད་སྟེ།
nü pay dak sok bar che söl
Sucikan rintangan-rintangan kami dengan
daya kekuatan.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སྟེ།
nang gi bar che nang du söl
Ke arah dalam sucikanlah rintangan-
rintangan internal!

གུས་པས་ཕྱག་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
gü pay chak tsal kyap sum chi
Saya menghormat dengan rendah hati dan
pergi untuk berlindung.

དམ་ཅན་དམ་ལ་བྟགས་པའི་ཆེ།
dam chen dam la tak pay tse
Ketika mengikat mereka Engkau
mengikatnya pada samaya,

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཆོམས་སུ།
gya kar bö yül sa tsam su
Melintasi perbatasan antara India dan Tibet,

དྲི་བསུང་སྟོས་ངད་ལྗན་པའི་རི།
dri sung pö nge den pay ri
Di Gunung Wangi,

ཚུ་མིག་བྱང་ཚུབ་བདུད་ཅིའི་ཆུ།
chu mik jang chup dü tsiy chu
Memancar keluar memberi amrita
pencerahan.

ཟབ་མོའི་ཆོས་རྣམས་བྱགས་སུ་ཆུད།
sab moy chö nam tuk su chü
Engkau telah memahami Dharma yang mendalam.

བྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྲབས།
tuk je dak la jin gyi lop
Anugerahkanlah berkahMu dengan welas asih.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟེ།
gong pay dak la ngö drup tsöl
Melalui kebijaksanaanMu, anugerahkanlah
kami siddhi.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་དུ་སྟེ།
chi yi bar che chi ru söl
Ke arah luar sucikanlah rintangan-rintangan
eksternal!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སྟེ།
sang way bar che ying su söl
Dalam bentangan luas, sucikanlah rintangan-
rintangan rahasia!

ཨོྩ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བརྩ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྩེ་ཧཱུྃ།
om ah hūm vajra guru padma siddhi hūm
OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

དྲི་མེད་གནས་མཆོག་ཉམས་རེ་དགའ།
dri me ne chok nyam re ga
Engkau melintasi sebuah tempat yang tanpa
noda dan menggembirakan.

བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ནས་བྱིན་པའི་ཆེ།
jin gyi lap ne jön pay tse
Engkau memberkahinya ketika Engkau pergi.

མེ་ཏོག་པདྨ་དགུན་ཡང་སྟེ།
me tok pe ma gūn yang kye
Bunga-bunga teratai lahir bahkan di musim salju.

བདེ་ལྗན་དེ་ཡི་གནས་མཆོག་ཏུ།
de den de yi ne chok tu
Di tempat yang unggul dan menggembirakan
tersebut,

ལྷོས་མཚན་ཚུལ་བཟང་ཚས་གོས་གསེལ།

kye chok tsül sang chö gö söl

Kyechok Tsulzang, Engkau mengenakan tiga jubah Dharma.

ལྷོན་པས་རིན་ཆེན་ཟ་མ་རྟོག།

yön pay rin chen sa ma tok

Tangan kiriMu memegang sebuah bejana berharga

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།

khan dro dam chen dam la tak

Engkau mengikat para dakini dan lainnya pada samaya.

སུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Anugerahkanlah berkahMu dengan welas asih.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟུལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Melalui kebijaksanaanMu, anugerahkanlah kami siddhi.

ཐྱི་ཡི་བར་ཆད་ཐྱི་རུ་སྟེལ།

chi yi bar che chi ru söl

Ke arah luar sucikanlah rintangan-rintangan eksternal!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སྟེལ།

sang way bar che ying su söl

Dalam bentangan luas, sucikanlah rintangan-rintangan rahasia!

ཨྲཱ་ཧཱྌྲཱ་བཙྰ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱྌྲཱ་

om ah hūm vajra guru padma siddhi hūm

OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྐྱབ་པ་མཛད།

ya riy nak la drup pa dze

Engkau berlatih dalam sebuah hutan gunung batu tulis.

ཕྱག་གཡས་རྩེ་རྩེ་ཅེ་དགུ་བསྐྱམས།

chak ye dor je tse gu nam

Tangan kananMu memegang sebuah vajra sembilan sisi.

རྩྭ་བདུད་ཅིས་ནང་དུ་གཏམས།

rak ta dü tsi nang du tam

Dipenuhi dengan rakta dan amrita.

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

yi dam shal sik ngö drup nye

Engkau melihat wajah para yidam dan mencapai siddhi.

བཙེ་བས་བདག་སྟོགས་ལམ་སྐྱོད་ངས།

tse way dak sok lam na drong

Bimbinglah kami menapaki sang jalan dengan cinta kasih.

ནུས་པས་བདག་སྟོགས་བར་ཆད་སྟེལ།

nū pay dak sok bar che söl

Sucikan berbagai rintangan kami dengan daya kekuatan.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སྟེལ།

nang gi bar che nang du söl

Ke arah dalam sucikanlah rintangan-rintangan internal!

གུས་པས་ཕྱག་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gū pay chak tsal kyap sum chi

Saya menghormat dengan rendah hati dan pergi untuk berlindung.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཙུགས་པའི་ཆེ།

gyal way ten pa tsuk pay tse

Ketika menanam Buddhadharma,

བསྟན་ཐུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕང་།

nyen pur nam khay ying su pang

Engkau melempar pendekatan KilaMu ke dalam hamparan langit.

དོ་རྗེ་ཅུག་རྒྱལ་སྒྲངས་ཤིང་བསྐྱེལ།

dor jey chak gye lang shing dril
Engkau mendapatkannya kembali dengan vajramudra dan memilinnya.

མེ་འབར་ལྷུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྒྲེམ།

me bar truk shing tso yang kem
Ia berkobar dengan api, mengeringkan sebuah danau.

ཡལ་ནག་པོ་དུལ་དུ་བརྒྱག།

yak sha nak po dul du lak
Dan melumat sang yaksha hitam.

སྤྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tuk je dak la jin gyi lop
Anugerahkanlah berkahMu dengan welas asih.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl
Melalui kebijaksanaanMu, anugerahkanlah kami siddhi.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སྩོལ།

chi yi bar che chi ru söl
Ke arah luar sucikanlah rintangan-rintangan eksternal!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སྩོལ།

sang way bar che ying su söl
Dalam bentangan luas, sucikanlah rintangan-rintangan rahasia!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་པདྨ་སྠི་རྩི་ཧཱུྃ་

om ah hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

ཁྱེད་ཀྱང་སྤྱལ་སྤྱིའི་ཆ་ལྷགས་ཅན།

khyeu chung trul kuy chal luk chen
Engkau memiliki penampilan seorang anak muda

ཆེམས་འགྲིགས་དབུ་སྒྲ་སེར་ལ་མཛེས།

tsem drik u tra ser la dze
GigiMu rata dan rambutmu pirang dan indah.

བསྐྱེལ་ཞིང་ཅན་ནགས་སུ་འཕང་།

dril shing tsen den nak su pang
Sembari memilinnya, Engkau melemparkannya ke hutan cendana.

སྤྱིབ་གྱི་མུ་སྤྲེགས་ས་གང་བསྤྲེགས།

sip kyi mu tek sa gang sek
Pada malam hari, ia membakar tanah para tirthika

འབྲན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་གྱི་གཤེད།

dren gyi do me dü kyi she
Dükyi Shechen yang tiada tara,

བརྩེ་བས་བདག་སྤྲོས་ལམ་སྤྱོད་ངས།

tse way dak sok lam na drong
Bimbinglah kami menapaki sang jalan dengan cinta kasih.

རུས་པས་བདག་སྤྲོས་བར་ཆད་སྩོལ།

nü pay dak sok bar che söl
Sucikan rintangan-rintangan kami dengan daya kekuatan.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སྩོལ།

nang gi bar che nang du söl
Ke arah dalam sucikanlah rintangan-rintangan internal!

གུས་པས་ཕྱག་འཆལ་སྤྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi
Saya menghormat dengan rendah hati dan pergi untuk berlindung.

སྤྱིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་པའི་ཆེ།

sin poy kha nö dze pay tse
Ketika menaklukkan para rakshasa,

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལྷགས།

yam tsen suk sang kha dok lek
Dengan wujud yang menakjubkan dan permukaan kulit yang halus.

དགུང་ལོ་བརྒྱ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ།

gung lo chu druk lön pay tsul
Dengan wujud berusia enam belas tahun,

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་སྒྲ་ཚོགས་གསོལ།

rin chen gyen cha na tsok söl

Engkau mengenakan beragam perhiasan berharga.

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཏོན་མཛད།

dü dang sin poy kha nö dze

Engkau menundukkan para mara dan rakshasa.

མོས་པའི་བུ་ལ་སྤྱད་སྒྲུབས་མཛད།

mö pay bu la sung kyop dze

Engkau melindungi para siswaMu yang berbakti.

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མཛད།

yi dam lha dang nyi su me

Engkau tak lain merupakan sang dewa yidam.

སྤྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།

tuk je dak la jin gyi lop

Anugerahkanlah berkahMu dengan welas asih.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྱུལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Melalui kebijaksanaanMu, anugerahkanlah kami siddhi.

ཁྱི་ཡི་བར་ཆད་ཁྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Ke arah luar sucikanlah rintangan-rintangan eksternal!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Dalam bentangan luas, sucikanlah rintangan-rintangan rahasia!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

om ah hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

མེ་དབྱང་གོད་གྱི་ས་གཞི་ལ།

me pung shö kyī sa shi la

Pada tanah di tengah-tengah kumpulan api

ཕྱག་གཡས་ལ་བར་བའི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

chak ye khar way pur pa nam

Tangan kananMu memegang sebilah Kila dari kuningan.

གཡོན་པས་སེང་ལྡེང་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

yö pay seng deng pur pa nam

Tangan kiriMu memegang sebilah Kila dari kayu cendana.

མགུལ་ན་ལྷགས་གྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

gul na chak kyī pur pa nam

Engkau mengenakan sebilah Kila dari besi di tenggorokanMu.

གཉིས་མེད་སྤྱུལ་སྤྱི་འཛམ་གླིང་རྒྱན།

nyi me trul ku dzam ling gyen

Nirmanakaya Dzamling Gyen yang non dualis,

བརྟེ་བས་བདག་སྐྱགས་ལམ་སྒྲོང་ས།

tse way dak sok lam na drong

Bimbinglah kami menapaki sang jalan dengan cinta kasih.

རུས་པས་བདག་སྐྱགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Sucikan rintangan-rintangan kami dengan daya kekuatan.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Ke arah dalam sucikanlah rintangan-rintangan internal!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྤྱབས་སུ་མཆེ།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Saya menghormat dengan rendah hati dan pergi untuk berlindung.

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཆེ།

dre yi yül du gong pay tse

Ketika Engkau mempertimbangkan tanah dari roh,

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།

da gyang gang gi tso nang du

Muncul sebuah danau yang lebarnya sejauh satu tembakan busur.

པདྨའི་སྤྲེང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲེ།

pe may teng du sil sil dra

Di dalamnya Engkau muncul, dingin dan tanpa terluka, di atas sebuah teratai.

མཚན་ཡང་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས།

tsen yang pe ma jung ne she

Engkau dikenal sebagai Padmakara,

དེ་འདྲའི་སྤྱལ་སྤྱུ་ཡ་མཚན་ཅན།

de dray trul ku yam tsen chen

Nirmanakaya dengan keajaiban demikian,

བརྟེ་བས་བདག་སློགས་ལམ་སྤྱོད་ངས།

tse way dak sok lam na drong

Bimbinglah kami menapaki sang jalan dengan cinta kasih.

རུས་པས་བདག་སློགས་བར་ཆད་སྟེ།

nü pay dak sok bar che söl

Sucikan rintangan-rintangan kami dengan daya kekuatan.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སྟེ།

nang gi bar che nang du söl

Ke arah dalam sucikanlah rintangan-rintangan internal!

གུས་པས་བྱལ་འཆལ་སྤྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Saya menghormat dengan rendah hati dan pergi untuk berlindung.

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཆེ།

bö kyi nyi ma dze pay tse

Ketika Engkau menjadi mentari Tibet,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྤྱར་བསྟན་ནས།

gang la gang dül kur ten ne

Engkau menampilkan wujud apapun untuk menjinakkan.

དག་ལྟའི་དག་བསྟན་དམ་ལ་བཏགས།

dra lhay ge nyen dam la tak

Engkau mengikat para upasaka *drala* pada samaya.

པདྨའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད།

pe may nang na gong pa dze

Engkau berdiam dalam kebijaksanaan di atas teratai tersebut.

ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན།

dzok pay sang gye ngö su jön

Seorang Buddha yang hadir secara nyata.

བྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Anugerahkanlah berkahMu dengan welas asih.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟེ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Melalui kebijaksanaanMu, anugerahkanlah kami siddhi.

ཇི་ཡི་བར་ཆད་ཇི་རུ་སྟེ།

chi yi bar che chi ru söl

Ke arah luar sucikanlah rintangan-rintangan eksternal!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སྟེ།

sang way bar che ying su söl

Dalam bentangan luas, sucikanlah rintangan-rintangan rahasia!

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སྟོན་ཧཱུྃ།

om ah hūm vajra guru padma siddhi hūm

OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

དད་ལྷན་འགྲོ་བ་འདྲན་པའི་དཔལ།

de den dro wa dren pay pal

Pemimpin jaya para makhluk yang berkeyakinan,

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་རུ།

tsang kha la yi la tok tu

Dalam celah gunung Tsangkhal

ཡུལ་ནི་ཆ་བའི་ཆ་ཤོད་དུ།

yül ni tsa way tsa shö du

Dalam Tsashö yang panas Engkau mengikat

ཧཱ་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ།

he po ri yi yang gong du

Di puncak Gunung Hepo

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

che way lha dre tam che kyi

Dari semua dewa besar dan rakshasa tersebut,

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྐྱེད་བར་བྱས།

la le ten pa sung war che

Beberapa di antara mereka mulai menjaga Dharma.

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

tu dang dzu trul top po che

Engkau yang disertai daya kekuatan besar, keajaiban, dan tenaga,

བཏེ་བས་བདག་སྟགས་ལམ་སྟོང་སྟེ།

tse way dak sok lam na drong

Bimbinglah kami menapaki sang jalan dengan cinta kasih.

རུས་པས་བདག་སྟགས་བར་ཆད་སྟེ།

nū pay dak sok bar che söl

Sucikan rintangan-rintangan kami dengan daya kekuatan.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སྟེ།

nang gi bar che nang du söl

Ke arah dalam sucikanlah rintangan-rintangan internal!

གུས་པས་ཕྱག་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

gū pay chak tsal kyap sum chi

Saya menghormat dengan rendah hati dan pergi untuk berlandung.

དམ་པ་ཆོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི།

dam pa chö kyi ten pa ni

Ketika Engkau menanam

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

sam ye ma sheng lhün gyi drup

Samye muncul secara spontan, tanpa dibangun.

ལྷ་སྟོན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བདག་ས།

lha sin tam che dam la tak

Engkau mengikat semua dewa dan rakshasa pada samaya.

ལ་ལས་སྟོན་གི་སྟོང་པོ་ལུ།

la le sok gi nying po pul

Beberapa mempersembahkan mantra-mantra intisari kehidupan mereka.

ལ་ལས་བྱན་དུ་ཁས་བླངས་བྱས།

la le dren du khe lang che

Beberapa lagi berjanji untuk melayani.

བྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Anugerahkanlah berkahMu dengan welas asih.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོབས།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Melalui kebijaksanaanMu, anugerahkanlah kami siddhi.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སྟེ།

chi yi bar che chi ru söl

Ke arah luar sucikanlah rintangan-rintangan eksternal!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སྟེ།

sang way bar che ying su söl

Dalam bentangan luas, sucikanlah rintangan-rintangan rahasia!

ཨྎ་ཨྎ་ཧཱྎ་བཙྎ་གུ་རུ་པདྨ་སྟོན་ཧཱྎ།

om ah hūm vajra guru padma siddhi hūm

OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

རྒྱལ་མཆན་ལྷ་བུར་བཙུགས་པའི་ཆེ།

gyal tsen ta bur tsuk pay tse

Dharma luhur laksana panji kemenangan,

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་བྱིན་མཛད།

gyal poy gong pa tar chin dze

Engkau memenuhi kehendak raja.

ལྷ་མཚན་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསེས་པུ།
kye chok sum gyi tsen yang söl
Makhluk agung, Engkau memiliki tiga nama.

གཅིག་ནི་པདྨ་སལྷ་པ།
chik ni pe ma sam bha wa
Satunya adalah Padmasambhava.

གསང་མཚན་དོ་རྩ་པོ་ཅུ་ལ།
sang tsen dor je drak po tsal
Nama rahasiaMu adalah Dorje Drakpotsal.

བཏེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྒྲོང་ས།
tse way dak sok lam na drong
Bimbinglah kami menapaki sang jalan dengan cinta kasih.

རྒྱ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོ།
nū pay dak sok bar che söl
Sucikan rintangan-rintangan kami dengan daya kekuatan.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོ།
nang gi bar che nang du söl
Ke arah dalam sucikanlah rintangan-rintangan internal!

གུ་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
gü pay chak tsal kyap sum chi
Saya menghormat dengan rendah hati dan pergi untuk berlindung.

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྐྱབ་པ་མཛད།
sam ye chim pur drup pa dze
Di Samye Chimpu Engkau terlibat dalam perampungan.

རྩོན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད།
je lön tar pay lam la kö
Engkau menempatkan sang raja dan para menteri pada jalan pembebasan.

ཆོས་སྒྲི་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན།
chö ku dri me rin chen ten
Engkau menampilkan dharmakaya yang berharga dan tanpa noda.

གཅིག་ནི་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས།
chik ni pe ma jung ne she
Satunya adalah Padmakara.

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྩ་ཞེས།
chik ni tso kye dor je she
Satunya adalah Vajra yang Terlahir dari Danau.

བུགས་རྩེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།
tuk je dak la jin gyi lop
Anugerahkanlah berkahMu dengan welas asih.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟུལ།
gong pay dak la ngö drup tsöl
Melalui kebijaksanaanMu, anugerahkanlah kami siddhi.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་དུ་སོ།
chi yi bar che chi ru söl
Ke arah luar sucikanlah rintangan-rintangan eksternal!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོ།
sang way bar che ying su söl
Dalam bentangan luas, sucikanlah rintangan-rintangan rahasia!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སྐྱེད་ཧཱུྃ།
om ah hūm vajra guru padma siddhi hūm
OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

ཀྱེན་ངན་སྒྲོག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནད།
kyen ngen dok ching ngö drup nang
Engkau mengusir kesengsaraan(kemalangan) dan menganugerahkan siddhi.

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས།
dön suk bön gyi ten pa nup
Engkau mengalahkan tradisi Bön yang jahat.

ཀལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད།
kal den sang gye sa la kö
Engkau menempatkan mereka yang layak; pada tingkat keBuddhaan.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Anugerahkanlah berkahMu dengan welas asih.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Melalui kebijaksanaanMu, anugerahkanlah kami siddhi.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སྩལ།

chi yi bar che chi ru söl

Ke arah luar sucikanlah rintangan-rintangan eksternal!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སྩལ།

sang way bar che ying su söl

Dalam bentangan luas, sucikanlah rintangan-rintangan rahasia!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

om ah hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

ད་ལྟ་སྤྱིན་བའི་ཁ་གཏོན་མཛད།

da ta sin poy kha nön dze

Dan sekarang menaklukkan para rakshasa.

ཤྱོད་པ་མྱད་བྱུང་ངོ་མཚར་ཆེ།

chö pa me jung ngo tsar che

TindakanMu mengagumkan, mencengangkan (menakjubkan).

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Anugerahkanlah berkahMu dengan welas asih.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Melalui kebijaksanaanMu, anugerahkanlah kami siddhi.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སྩལ།

chi yi bar che chi ru söl

Ke arah luar sucikanlah rintangan-rintangan eksternal!

བརྟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་ངས།

tse way dak sok lam na drong

Bimbinglah kami menapaki sang jalan dengan cinta kasih.

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སྩལ།

nü pay dak sok bar che söl

Sucikan rintangan-rintangan kami dengan daya kekuatan.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སྩལ།

nang gi bar che nang du söl

Ke arah dalam sucikanlah rintangan-rintangan internal!

གུས་པས་བྱག་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Saya menghormat dengan rendah hati dan pergi untuk berlindung.

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བྱོན།

de ne or gyen yül du jön

Kemudian Engkau pergi ke Uddiyana,

མི་ལས་ལྷག་གྱུར་ཡ་མཚན་ཆེ།

mi le lhak gyur yam tsen che

Engkau yang menakjubkan, manusia luar biasa.

མཐུ་དང་རྩ་འབྲུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

tu dang dzu trul top po che

Engkau yang disertai daya kekuatan besar, keajaiban, dan tenaga,

བརྟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་ངས།

tse way dak sok lam na drong

Bimbinglah kami menapaki sang jalan dengan cinta kasih.

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སྩལ།

nü pay dak sok bar che söl

Sucikan rintangan-rintangan kami dengan daya kekuatan.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སྩལ།

nang gi bar che nang du söl

Ke arah dalam sucikanlah rintangan-rintangan internal!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སྟོལ།

sang way bar che ying su söl
Dalam bentangan luas, sucikanlah
berbagai rintangan rahasia!

ཨྀཨྎུཾཱུཾ་བཏྭ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྭཱུཾ་ཱུཾ།

om ah hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

གླིབ་པ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན།

drip pa kün pang kham sum sa ler khyen
Engkau telah meninggalkan semua
selubung dan dengan jelas mengetahui
ketiga alam.

བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།

jang chup drup pay bar che nge par sel
Engkau menyingkirkan semua hambatan
untuk tercapainya pencerahan.

བཅེ་བས་བདག་སྟགས་ལམ་སྒྲོང་ངས།

tse way dak sok lam na drong
Bimbinglah kami menapaki sang jalan
dengan cinta kasih.

ནུས་པས་བདག་སྟགས་བར་ཆད་སྟོལ།

nü pay dak sok bar che söl
Sucikan rintangan-rintangan kami
dengan daya kekuatan.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སྟོལ།

nang gi bar che nang du söl
Ke arah dalam sucikanlah rintangan-
rintangan internal!

གུས་པས་བྱུག་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi
Saya menghormat dengan rendah hati dan pergi
untuk berlindung.

ཨྀཨྎུཾཱུཾ་བཏྭ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོང་ཐོང་རྩལ་བཏྭ་ས་མ་ཡ་ཨ། སིདྭཱུཾ་པ་ལ་ཱུཾ་ཨྎུཾ།

om ah hūṃ vajra guru padma tö treng tsal vajra samaya dza siddhi phala hūṃ ah
OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA TOTRENGTSAL VAJRA SAMAYA JA SIDDHI PHALA HŪM AH

གུས་པས་བྱུག་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi
Saya menghormat dengan rendah hati dan pergi
untuk berlindung.

སྐྱ་གསུང་བྱུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲན་པའི་དཔལ།

ku sung tuk den dro wa dren pay pal
Pembimbing para makhluk, dengan tubuh,
ucapan, dan batin yang jaya,

དངོས་གྲུབ་མཆོག་བརྟེན་བདེ་ཆེན་མཆོག་གི་སྐྱུ།

ngö drup chok nye de chen chok gi ku
Engkau telah memperoleh siddhi tertinggi,
tubuh kebahagiaan agung.

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྲབས།

tuk je dak la jin gyi lop
Anugerahkanlah berkahMu dengan welas asih.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl
Melalui kebijaksanaanMu, anugerahkanlah
kami siddhi.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སྟོལ།

chi yi bar che chi ru söl
Ke arah luar sucikanlah rintangan-rintangan
eksternal!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སྟོལ།

sang way bar che ying su söl
Dalam bentangan luas, sucikanlah berbagai
rintangan rahasia!

ཨྀཨྎུཾཱུཾ་བཏྭ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྭཱུཾ་ཱུཾ།

om ah hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

ཐུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གྱིང་པས་སྒྲིམ་ཉིན་ཁ་ལ་རོང་སྒྲིའི་དཔལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ལས་སྟུན་བྱངས་པའི་བླ་མའི་བྱུགས་སྒྲུབ་པར་
ཆད་ཀྱན་ཅེས་གྱི་ཞལ་གདམས་སྟིང་བྱང་ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱ་ལས། ཕྱི་གསོལ་འདེབས་གྱི་སྒྲུབ་པ་ལས་ཁོལ་དུ་བྱུང་བའོ། །

Bagian ini dikutip dari "Pencapaian Eksternal melalui Doa Permohonan" dalam Naskah Suci Inti Permata Pengabul Harapan atas Instruksi Lisan pada Sadhana Batin Sang Guru, Mengusir Semua Hambatan, yang ditemukan oleh penemu harta pusaka yang telah beremanasi, Chokgyur Dechen Lingpa dari bawah kaki Kemegahan Agung Danyin Kala Rongo.



Doa Permohonan Pemenuhan Spontan Harapan-Harapan

གསོལ་འདེབས་བསམ་བ་ལྟན་གྱུ་བ།

ཨེམ་ཏོ་ རྩལ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

e ma ho nup chok de wa chen gyi shing kham su

Emaho! Di alam Sukhavati ke arah barat

སྐད་བ་མཐའ་ཡས་ཕྱགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གཡོས་།

nang wa ta ye tuk jey jin lap yö

Berkah welas asih Amitabha telah berpadu.

འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན་།

dzam buy ling du dro way dön la jön

Yang datang ke Jambudvipa untuk membawa manfaat kepada semua makhluk.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

རྒྱལ་པོ་བློ་སྤྲོད་ལྷུང་བཙན་མན་ཆད་ནས་།

gyal po tri song de tsen men che ne

Dimulai dengan sang raja Trisong Detsen,

དུས་གསུམ་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས་།

dü sum gyün che me par jin gyi lop

Anugerahkanlah berkahMu tanpa henti di sepanjang ketiga masa.

རྒྱལ་པོ་ཆོས་རྒྱུད་རྒྱུད་བའི་ཕྱགས་རྗེ་ཅན་།

gyal po chö chö kyong way tuk je chen

Engkau memiliki welas asih untuk melindungi raja - raja yang mempraktikkan Dharma:

སྤྱལ་སྤྱི་པདྨ་འབྲུང་གནས་བྱིན་རླབས་ཏེ།

trul ku pe ma jung ne jin lap te

Beliau memberkati nirmanakaya Padmakara,

འགྲོ་དོན་རྒྱན་ཆད་མེད་པའི་ཕྱགས་རྗེ་ཅན་།

dro dön gyun che me pay tuk je chen

Manfaat welas asih Nya terhadap semua makhluk tiada henti.

བསམ་བ་ལྟན་གྱིས་འབྲུང་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས་།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Berkahilah kami agar harapan - harapan kami secara spontan terpenuhi.

ཆོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྟོང་བར་།

chö gyal dung gyü ta la ma tong bar

Hingga garis raja Dharma telah berakhir,

བོད་ཀྱི་ཆོས་རྒྱུད་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་ལུ།

bö kyi chö kyong gyal poy nyen chik pu

Sahabat satu-satunya dari raja-raja Tibet yang melindungi Dharma,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Berkahilah kami agar harapan-harapan kami
secara spontan terpenuhi.

ཐུགས་རྗེས་བོད་གྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས།

tuk je bö kyī sem chen yong la sik
Dengan welas asih, Engkau memperhatikan
semua makhluk di Tibet.

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་གྱིས་འདུལ། བཅེ་གདུང་རྒྱན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

nyön mong dü kay sem chen tap kyī dü tse dung gyün che me pay tuk je chen
Engkau menjinakkan dengan upaya-upaya
terampil, para mahluk yang klesha-kleshanya sulit
dijinakkan.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
Saya memohon pada Padmakara dari
Uddiyana.

དུས་ངན་སྟིགས་མའི་མཐའ་ལ་ཐུག་པའི་ཆེ།

dü ngen nyik may ta la tuk pay tse
Ketika masa kemerosotan akhir tercapai,

ཉི་ཟེར་འཆར་སྟེང་མདངས་ལ་བཅིབས་ཏེ་བྱོན།

nyi ser char dü dang la chip te jön
Engkau akan melakukan perjalanan melalui
sinar mentari terbit dan terbenam.

འགྲོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མཛད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

dro dön top chen dze pay tuk je chen
Engkau memiliki welas asih untuk dapat membawa
manfaat dengan kuat bagi para makhluk.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Berkahilah kami agar harapan-harapan kami
secara spontan terpenuhi.

སྐྱ་ནི་ལྷོ་རུབ་སིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

ku ni lho nup sin poy kha nön dze
TubuhMu menaklukkan para rakshasa di barat
daya.

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲན་པའི་དཔལ།

ma rik lok pay sem chen dren pay pal
Pembimbing agung dari para makhluk yang
kebingungan dan bodoh,

tse dung gyün che me pay tuk je chen

Engkau memiliki welas asih kebaikan hati tanpa
henti dan kasih sayang.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Berkahilah kami agar harapan-harapan kami secara
spontan terpenuhi.

ནངས་རེ་དགོང་རེ་བོད་གྱི་དོན་ལ་བྱོན།

nang re gong re bö kyī dön la jön

Engkau akan datang ke Tibet untuk membawa
manfaat setiap pagi dan sore.

ཡར་ངོ་ཆེས་བཅུའི་དུས་སུ་དངོས་སུ་བྱོན།

yar ngo tse chuy dü su ngö su jön

Pada hari ke sepuluh fase bulan menuju bulan
purnama, Engkau akan benar-benar datang.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

ལྔ་བརྒྱའི་ཐ་མ་རྩོད་དུས་སྟིགས་མ་ལ།

nga gyay ta ma tsö dü nyik ma la

Selama lima ratus tahun terakhir, pada masa
kemerosotan yang kacau,

སེམ་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་རགས་༩
sem chen tam che nyön mong duk nga rak
Lima klesha beracun semua makhluk akan
menjadi kasar.

དེ་དང་འི་དུས་ན་ཁྱེད་འདྲའི་བྱུགས་རྗེས་སྒྲོབས་༩
den dray dü na khye dray tuk je kyop
Pada masa demikian, lindungilah kami dengan
welas asihMu.

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་༩
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
Saya memohon pada Padmakara dari
Uddiyana.

ཧོར་སྐག་འཛིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱར་ནས་༩
hor sok jik pay mak gi ta kor ne
Ketika tentara Tartar yang mengerikan
mengepung kami,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་༩
yi nyi te tsom me par söl wa dep
Jika kami memohon padaMu tanpa
kebimbangan atau keraguan, Uddiyana,

ཧོར་སྐག་དམག་དཔུང་བསྐྱོག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད་༩
hor sok mak pung dok par te tsom me
Dan lainnya dari delapan kelas makhluk akan
mengusir tentara Tartar.

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་༩
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Berkahilah kami agar harapan-harapan kami
secara spontan terpenuhi.

མི་བཟོད་སྐྱུག་བསྐྱེད་ནད་གྱིས་ཉེན་པ་ན་༩
mi sö duk ngel ne kyi nyen pa na
Dan kami diancam oleh penderitaan yang tak
tertahankan akibat penyakit,

ཉོན་མོངས་འབྱོལ་ཉོག་དུག་ལྔ་རང་རྒྱུད་སྒྱུད་༩
nyön mong chöl nyok duk nga rang gyü chö
Lima klesha beracun akan dimanjakan tanpa
terkendali.

དད་ལྡན་མཐོ་རིས་འདྲན་པའི་བྱུགས་རྗེ་ཅན་༩
de den to ri dren pay tuk je chen
Engkau memiliki welas asih untuk membimbing
para makhluk yang berbakti menuju alam-alam
yang lebih tinggi.

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་༩
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Berkahilah kami agar harapan-harapan kami
secara spontan terpenuhi.

ཆོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཛིག་ལ་བྱུག་པའི་ཆེ་༩
chö khor nyen po jik la tuk pay tse
Dan Roda Dharma nan suci terancam oleh
kehancuran,

ཨོ་རྒྱལ་ལྷ་སྐྱོན་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱར་༩
or gyen lha sin de gye khor gyi kor
Tidak diragukan lagi bahwa Engkau dengan
rombongan dewa, rakshasa,

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་༩
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

སེམ་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཛིག་པའི་ནད་བྱུང་ཆེ་༩
sem chen gyu lü jik pay ne jung tse
Ketika penyakit yang menghancurkan tubuh ilusi
para makhluk muncul,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་༩
yi nyi te tsom me par söl wa dep
Jika kami memohon padaMu tanpa
kebimbangan atau keraguan,

ཨོ་རྒྱལ་མཁའ་ཁྱི་སྤྱ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

or gyen men gyi la dang yer me pay
Uddiyana, karena Engkau tak terpisahkan
dari Bhaishajyaguru,

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
Saya memohon pada Padmakara dari
Uddiyana.

འབྲུང་བ་དབྱར་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཆེ།

jung wa drar lang sa chü nyam pay tse
Ketika elemen-elemen muncul sebagai musuh,
kesuburan bumi menjadi berkurang,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep
Jika kami memohon padaMu tanpa
kebimbangan atau keraguan, Uddiyana,

དབུལ་ཕོངས་བགྲེས་སྒྲོམ་སེལ་བར་ཐེ་ཆོམ་མེད།

ul pong tre kom sel war te tsom me
Engkau akan menghilangkan kemiskinan,
kelaparan, dan kehausan.

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Berkahilah kami agar harapan kami secara
spontan terpenuhi.

དམ་ཚིག་ཟོལ་ཟོག་མེད་པའི་དཔའ་གདིང་གིས།

dam tsik sol sok me pay pa ding gi
Dengan keyakinan heroik samaya yang bebas
dari muslihat,

ཨོ་རྒྱལ་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

or gyen yi dam lha dang yer me pay
Karena Engkau tak terpisahkan dengan
yidam dewa,

ཆེ་བད་མ་ཡིན་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།

tse se ma yin bar che nge par sel
Nyawa kami tidak akan padam. Segala kendala
pasti akan terhalau.

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Berkahilah kami agar harapan kami secara spontan
terpenuhi.

སེམས་ཅན་མུ་གཏི་ནད་གྱིས་ཉན་པ་ན།

sem chen mu gey ne kyi nyen pa na
Dan para makhluk diancam oleh penyakit
kelaparan,

ཨོ་རྒྱལ་མཁའ་འགྲོ་ཙོར་ལྷའི་ཆོག་ས་དང་བཅས།

or gyen khan dro nor lhay tsok dang che
Tidak diragukan lagi bahwa dengan kawanan para
dakini dan para dewa kemakmuran.

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏེར་འདོན་ན།

le chen dro way dön du ter dön na
Ketika mereka yang memiliki karma berusaha
mengungkap harta karun untuk manfaat para
makhluk

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep
Jika mereka memohon padaMu tanpa
kebimbangan atau keraguan, Uddiyana,

པ་ཙོར་བྱ་ཡིས་ལོན་པར་ཐེ་ཆོམ་མེད།

pa nor bu yi lön par te tsom me
Tidak diragukan lagi bahwa sang anak akan
memperoleh kekayaan sang ayah.

ཨོ་རྒྱལ་པ་ཏྲ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

སྤྱི་ལྟུང་ནགས་བྱོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཆེ།
be yül nak trö en sa nyok pay tse

Ketika bepergian melintasi lembah-lembah tersembunyi, hutan-hutan, atau tempat terpencil,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yi nyi te tsom me par söl wa dep

Jika kami memohon padaMu tanpa kebimbangan atau keraguan, Uddiyana,

ཆོས་མཛད་ལམ་སྐྱ་འདྲེན་པར་ཐེ་ཆོམ་མེད།
chö dze lam na dren par te tsom me

Engkau akan membimbing para praktisi Dharma dalam perjalanan mereka.

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Berkahilah kami agar harapan-harapan kami secara spontan terpenuhi.

འབྲོག་ཆེན་འཛིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཆེ།
drok chen jik pay trang la drim pay tse

Harimau, macan tutul, beruang, dan jenis-jenis beruang lainnya, ular berbisa, atau binatang bertaring lainnya,

ཨོ་རྒྱལ་དཔལ་བོ་གིང་དང་སྐྱང་མར་བཅས།
or gyen pa wo ging dang sung mar che

Tidak diragukan lagi bahwa dengan disertai oleh para vira, gingkara, dan para pelindung,

ཨོ་རྒྱལ་པ་ཏྲ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Berkahilah kami agar harapan-harapan kami secara spontan terpenuhi.

ཁ་ཆར་བུ་ལྟག་འཁུབས་གིང་ལམ་འགགས་ན།
kah char bu yuk tsup shing lam gak na

Jika jalannya terhalang oleh badai salju atau hujan badai,

ཨོ་རྒྱལ་གཞི་བདག་གཉན་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱར།
or gyen shi dak nyen poy khor gyi kor

Tidak diragukan lagi bahwa dengan dikelilingi oleh rombongan dewa setempat yang dasyat/galak.

ཨོ་རྒྱལ་པ་ཏྲ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

སྐྱག་གཟིག་དོམ་དྲེད་དུག་སྐུལ་མཆེ་བ་ཅན།
tak sik dom dre duk drul che wa chen

Ketika mengembara melintasi padang belantara yang menakutkan atau melintasi tempat dimana terdapat

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yi nyi te tsom me par söl wa dep

Jika kami memohon padaMu tanpa kebimbangan atau keraguan, Uddiyana,

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྐྱོད་པར་ཐེ་ཆོམ་མེད།
duk pay sem chen trö par te tsom me

Engkau akan mengusir/menghalau pergi makhluk-makhluk ganas tersebut.

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Berkahilah kami agar harapan-harapan kami secara spontan terpenuhi.

ས་ཅུ་མེ་ལུང་འབྱུང་བའི་བར་ཆད་གིས།

sa chu me lung jung way bar che kyi
Ketika, melalui rintangan-rintangan dari
elemen-elemen tanah, air, api, atau udara,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yi nyi te tsom me par söl wa dep

Jika kami memohon padaMu tanpa
kebimbangan atau keraguan, Uddiyana,

འབྱུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

jung wa rang sar shi war te tsom me
Engkau secara alami akan menenangkan
elemen-elemen tersebut.

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Berkahilah kami agar harapan-harapan kami
secara spontan terpenuhi.

བསད་བྱེར་རྒྱལ་པ་ཚོམ་པོས་ཉེན་པ་ན།

se khyer jak pa chom pö nyen pa na
Jika kami diancam oleh para pembunuh,
bandit pencuri,

ཨོ་རྒྱན་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྟན།

or gyen chak gya shi yi gong par den
Karena Engkau memiliki kebijaksanaan
keempat mudra,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
Saya memohon pada Padmakara dari
Uddiyana.

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱར་ནས།

gang shik she may mak gi ta kor ne
Ketika tentara algojo yang mengancam

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep
Jika kami memohon padaMu tanpa
kebimbangan atau keraguan,

སྐུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཛིག་པའི་དུས་བྱུང་ཚེ།

gyu lü nyen ching jik pay dü jung tste
Tubuh ilusi kami terancam kehancuran,

ཨོ་རྒྱན་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།

or gyen jung wa shi yi lha mor che

Tidak diragukan lagi bahwa dengan didampingi oleh
para dewi keempat elemen

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

ལམ་སྲང་འཛིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ།

lam sang jik pay trang la drim pay tse

Ketika mengembara di bawah jalan sempit yang
menakutkan,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

Jika kami memohon padaMu tanpa kebimbangan
atau keraguan, Uddiyana,

ཙོ་ར་མི་རྟོག་རྩམ་སེམས་བརྒྱལ་བར་བྱེད།

tso ra mi gö ngam sem lak par che

Engkau akan menghancurkan kedengkian dari orang-orang
liar tersebut.

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Berkahilah kami agar harapan kami secara spontan
terpenuhi.

མཚོན་ཆ་རྩོན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན།

tsön cha nön poy dep shing nyen pa na

Mengepung dan menyerang kami dengan senjata-
senjata tajam,

ཨོ་རྒྱན་དོ་རྟེན་གུར་དང་ལྷན་པ་ཡིས།

or gyen dor jey gur dang den pa yi

Uddiyana, dengan sebuah tenda dari vajra-vajra

གཤེད་མ་བྱེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཕྲོར་བར་འགྱུར།
she ma dre ching tsön cha tor war gyur
Engkau akan menyerakkan para algojo dan
menjatuhkan senjata- senjata mereka.

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Berkahilah kami agar harapan-harapan kami
secara spontan terpenuhi.

གནད་གཅོད་སྟུག་བསྐྱེད་དྲག་པོས་ཉེན་པ་ན།
ne chö duk ngel drak poy nyen pa na
Jika kami menderita dengan penderitaan yang
mengerikan,

ཨོ་རྒྱན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱུལ་བ་སྟེ།
or gyen nang wa ta ye trul pa te
Uddiyana, karena Engkau merupakan emanasi
dari Amitabha,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
Saya memohon pada Padmakara dari
Uddiyana.

སྤྱུ་ལུས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུ།
gyu lü yar po shik pay bar do ru
Dalam bardo, setelah tubuh ilusi pinjaman
kami telah hancur,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yi nyi te tsom me par söl wa dep
Jika kami memohon padaMu tanpa
kebimbangan atau keraguan, Uddiyana,

འབྲུལ་སྣང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།
trul nang rang sar drol war te tsom me
Proyeksi-proyeksi kami akan terbebaskan
dengan sendirinya.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

ནམ་ཞིག་ཚེ་བད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ།
nam shik tse pö chi way dü jung tse
Ketika kehidupan kami berakhir dan kami sampai
pada saat kematian,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yi nyi te tsom me par söl wa dep
Jika kami memohon padaMu tanpa kebimbangan
atau keraguan,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྟེ།
de wa chen gyi shing der nge par kye
Kami pasti akan lahir di alam Sukhavati.

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Berkahilah kami agar harapan-harapan kami secara
spontan terpenuhi.

འབྲུལ་སྣང་ཉིང་འབྲུལ་སྟུག་བསྐྱེད་དྲག་པོས་ན།
trul nang nyi trul duk ngel nyen pa na
Jika kami tersiksa oleh berbagai proyeksi, halusinasi,
dan penderitaan,

ཨོ་རྒྱན་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་བྱུགས་རྗེ་ཡིས།
or gyen dü sum khyen pay tuk je yi
Yang mengetahui ketiga masa, tidak ada keraguan
bahwa melalui welas asihMu

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Berkahilah kami agar harapan-harapan kami secara spontan terpenuhi.

འབྲུལ་སྒྲུང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ན།

trul nang ngö por shen ching duk ngel na

Kami menderita karena memandang proyeksi-proyeksi kami sebagai sesuatu yang nyata,

ཨོ་རྒྱུན་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་བོ་སྟེ།

or gyen de chen gyal poy ngo wo te

Uddiyana, karena Engkau pada hakikatnya adalah sang Raja Sukacita Agung,

ཨོ་རྒྱུན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

འགྲོ་བྱ་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་།

dro druk duk ngel chen poy nyen pa dang khye par bö kyí je bang duk ngel na

Ketika para makhluk dari enam jenis amatlah menderita,

དད་གུས་མོས་པའི་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོ་ཡིས།

de gü mö pay dung shuk drak po yi

Jika dengan keyakinan, rasa hormat, bhakti, dan kerinduan yang kuat

ཨོ་རྒྱུན་ཐུགས་རྗེས་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་གཟིགས།

or gyen tuk jey po gyur me par sik

Uddiyana, Engkau akan memandang pada kami dengan welas asih yang tak berubah.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Berkahilah kami agar harapan-harapan kami secara spontan terpenuhi.

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྒྱུན་གྱི་དབང་གྱུར་དེ།

shen yang le dang kyen gyi wang gyur te

Demikian pula, ketika berada di bawah kekuatan karma dan kondisi-kondisi

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

Jika kami memohon padaMu tanpa kebimbangan atau keraguan,

སྤྲུག་བསྐྱེལ་འབྲུལ་པ་ཅུད་ནས་གཞིག་པར་བྱེད།

duk ngel trul pa tse ne shik par che

Penderitaan dan kebingungan kami akan terhapuskan.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Berkahilah kami agar harapan-harapan kami secara spontan terpenuhi.

བྱུང་པར་བོད་གྱི་རྗེ་འབངས་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ན།

tsung par bö gyi rje a-wang shuk poy nyen pa dang khye par bö kyí je bang duk ngel na

Dan terutama ketika para penguasa dan rakyat Tibet menderita,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

Kami memohon padaMu tanpa kebimbangan atau keraguan,

ཨོ་རྒྱུན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

ཨོ་རྒྱུན་རྗེས་འཇུག་འཕོར་བ་སྤོང་འདོད་རྣམས།

or gyen je juk khor wa pong dö nam

Para pengikut Uddiyana yang ingin meninggalkan samsara:

ཅེ་གཅིག་ག་དུང་བས་ག་དུང་ཤུག་ས་དག་པོ་ཡིས།
tse chik dung way dung shuk drak po yi
Berdoalah dengan pikiran terpusat, dengan
kerinduan yang kuat,

ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ནམ་བྱུང་གསལ་བ་ཐོབ།
nyin tsen dü druk nam jung söl wa top
Berdoa selama enam waktu pada siang dan
malam.

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Berkahilah kami agar harapan-harapan kami secara spontan terpenuhi.

བྱང་གཏེར་ལས་སོ།།
Dari Pusaka-pusaka Utara.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།
dü sum sang gye gu ru rin po che
Guru Rinpoche, Buddha di ketiga masa,

བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་བདུད་འདུལ་དག་པོ་རྩལ།
bar che kün sel dü dü drak po tsal
Penghalau segala halangan, Drakpo Tsal sang
penunduk Mara:

ཐྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།
chi nang sang way bar che shi wa dang
Berkahilah kami agar halangan-halangan luar,
dalam, dan rahasia dapat ditaklukkan

རྒྱལ་ཀྱན་བསྐྱེད་ཡུམ་ཆོས་དབྱིངས་ཀྱན་བཟང་མོ།
gyal kün kye yum chö ying kün sang mo
Ibu dari semua Buddha, Dharmadharu,
Samantabhadri,

དངོས་གྲུབ་མཆོག་སྟོལ་བདེ་ཆེན་མཁའ་འགྲོའི་གཙུག་པོ།
ngö drup chok tsöl de chen khan droy tso
Penganugerah siddhi tertinggi, dakini
mahasukha yang terkemuka:

ཁྱེ་ལུས་པ་མར་འབོད་འདུའི་ག་དུང་དབྱངས་གྱིས།
khye ü pa mar bö dray dung yang kyi
Dengan tangisan sedih seorang anak yang
memanggil orang tuanya.

ཨོ་རྒྱན་པ་དྲུ་འབྱུང་གནས་ལ་གསལ་བ་འདེབས།
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

དངོས་གྲུབ་ཀྱན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།
ngö drup kün dak de wa chen poy shap
Paduka dari semua siddhi, Mahasukha,

གསལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསལ།
sol wa dep so ji gyi lap tu söl
Saya memohon padaMu—anugerahkanlah
berkahMu.

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Dan harapan-harapan terpenuhi secara spontan.

བོད་འབངས་སྐྱོབས་པའི་མ་གཅིག་དྲིན་མོ་ཆེ།
bö bang kyop pay ma chik drin mo che
Satu-satunya ibu yang terbaik hati dan
pelindung orang-orang Tibet,

ཡེ་ཤེས་མཆོ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསལ་བ་འདེབས།
ye she tso gyal shap la söl wa dep
Saya memohon di kaki Yeshe Tsogyal.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ནི་བ་དང་།
chi nang sang way bar che shi wa dang
Berkahilah kami agar halangan-halangan luar,
dalam, dan rahasia dapat ditaklukkan,

ནད་ལྷན་མཚོན་བསྐལ་ནི་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།
ne muk tsön kal shi war jin gyi lop
Agar penyakit, kelaparan, dan peperangan di
masa ini dapat ditaklukkan,

ཆེ་དཔལ་ཤེས་རབ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།
tse pal she rap gye par jin gyi lop
Agar kehidupan, kemakmuran, dan
kebijaksanaan meningkat,

Akhiri dengan:

པདྨ་འབྲུང་གནས་ཁྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་།
pe ma jung ne khye ku ji dra dang
Padmakara, semoga saya dan lainnya memiliki

ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་མཚན་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།
khye kyi tsen chok sang po chi dra wa
Sebuah rentang hidup sebagaimana yang
Engkau miliki, sebuah alam sebagaimana yang
Engkau miliki,

ཁྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།
khye la tö ching söl wa tap pay tū
Melalui pujian dan doa saya, mohon taklukkan

ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་ཅོད་ནི་བ་དང་།
ne dön ul pong tap tsö shi wa dang
Serta meningkatkan Dharma dan kebaikan

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བདུན་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།
la may ku tse ten par jin gyi lop
Agar kehidupan para Lama menjadi stabil,

བྱད་ལུར་བློད་གཏོང་ནི་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།
che pur bö tong shi war jin gyi lop
Agar berbagai kutukan, sihir-kila, dan berbagai
hasutan dapat ditaklukkan,

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Dan agar harapan-harapan secara spontan
terpenuhi.

ཁམ་དང་སྐྱེ་ཆོ་ཆད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །
khor dang ku tse tse dang shing kham dang
Sebuah tubuh sebagaimana yang Engkau miliki, ~~sam~~
rombongan sebagaimana yang Engkau miliki,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སྒྲགས་འགྲུབ་པར་ཤོག །
de dra kho nar dak sok gyur war shok
Dan sebuah nama mengagumkan sebagaimana
milikMu.

བདག་སྒྲགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཁྱོགས་སུ །
dak sok gang du ne pay sa chok su
Semua penyakit, dön, kemiskinan, dan
perkelahian,

ཆོས་དང་བྱ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །
chö dang ta shi pel war dze du söl
Di manapun kami tinggal.

Aspirasi Mahamudra Makna Definitif

ངེས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་སྒྲོན་ལམ།

ན་མོ་གུ་རུ།

na mo gu ru
NAMO GURU

སྐུ་མ་ནུ་མས་དང་ཡི་དམ་དགེ་ལ་ལོར་ལྷ།

la ma nam dang yi dam kyiil khor lha
Para guru, yidam dari seluruh mandala,

བདག་ལ་བརྟེན་དགོངས་བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་ནུ་མས།

dak la tser gong dak gi mön lam nam
Perhatikanlah diriku dengan penuh kebaikan hati.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

dak dang ta ye sem chen tam che kyi
Arus kebajikan yang tak bercacat oleh tiga rangkap fikasasi (pandangan yang terikat)

ལོར་གསུམ་སྟོག་མེད་དགོ་ཆོག་ས་རྒྱ་རྒྱུན་ནུ་མས།

khör sum nyok me ge tsok chu gyün nam
Atas kehendak dan tindakan murni diri saya sendiri dan semua makhluk yang tak terhingga jumlahnya.

རི་སྒྲིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྒྲིད་དུ།

ji si de ma top pa de si du
Hingga hal tersebut tercapai, sepanjang kelahiran, seluruh kehidupan,

སྒྲིག་དང་སྒྲུག་བསྐྱེད་ལྷ་ཡང་མི་གྲག་ཅིང་།

dik dang dug ngel dra yang mi drak ching
Tak'kan terdengar. Semoga kami menikmati kemegahan

འཕྱགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས། །

chok chu dü sum gyal wa se dang che
Dan para Buddha dan Bodhisattva di sepuluh penjuru dan ketiga masa:

ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་བྱིན་བརྒྱབས་མཛོད། །

ji shin drup pay tun gyur jin lap dzö
Dukung dan berkahilah Pemenuhan aspirasi-aspirasiku.

ཁས་མ་སྒྱུར་ནུམ་དག་གངས་རི་ལས་སྒྲེས་པའི། །

sam jor nam dak gang ri le kye pay
Lahir di pegunungan tertutup salju

རྒྱལ་བ་སྐུ་བཞིའི་རྒྱ་མཚོར་འཇུག་གུར་ཅིག །

gyal wa ku shiy gya tsor juk gyur chik
Semoga mereka mengalir ke dalam samudra keempat *kaya* para Buddha.

སྒྲེ་དང་སྒྲེ་བ་ཆེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །

kye dang kye wa tse rap kun tu yang
Semoga bahkan kata "perbuatan salah" dan "penderitaan" pun

ཁད་དགོ་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་ལ་སྒྲོད་པར་ཤོག །

de ge gya tsoy pal la chö par shok
dari sebuah samudra kebahagiaan dan kebajikan.

དལ་འབྱོར་མཆོག་ཐོབ་དང་བརྩོན་ཤེས་རབ་ལྡན། །བཤེས་གཉིན་བཟང་བསྟེན་གདམས་པའི་བཙུན་ཐོབ་ནས།

dal jor chok top de tsön she rap den

Memiliki kebebasan dan sumber-sumber daya yang terbaik, semoga kami memiliki keyakinan, ketekunan, dan kebijaksanaan.

she nyen sang ten dam pay chü top ne

Bertumpu pada para sahabat spiritual yang baik dan menerima intisari instruksi-instruksi,

ཚུལ་བཞིན་སྒྲུབ་ལ་བར་ཆད་མ་མཆིས་པར།

tsül shin drup la bar che ma chi par

Semoga kami mempraktikannya dengan baik tanpa halangan.

།ཆོ་རབས་ཀུན་ཏུ་དམ་ཆོས་སྤྱད་པར་ཤོག །

tse rap kün tu dam chö chö par shok

Dalam seluruh kehidupan kami, semoga kami mempraktikkan Dharma yang sejati.

ལུང་རིགས་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྒྲིབ་ལས་གྲོལ།

lung rik tö pay mi she drip le dröl

Mendengarkan naskah suci dan penalaran bebas dari ketidak-tahuan.

།མན་ངག་བསམ་པས་ཐེ་ཆོམ་མུན་ནག་བཅོམ། །

men ngak sam pay te tsom mün nak chom

Merenungkan instruksi-instruksi menaklukkan kegelapan dari keragu-raguan.

སྒྲོམ་བྱུང་འོད་གྱིས་གནས་ལུགས་ཇི་བཞིན་གསལ།

gom jung ö kyi ne luk ji shin sal

Cahaya meditasi dengan jernih mengungkapkan sang hakikat sebagaimana adanya.

།ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྒྲུང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག །

she rap sum gyi nang wa gye par shok

Semoga kecemerlangan ketiga kebijaksanaan meningkat.

རྟག་ཆད་མཐའ་བྲལ་བདེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན།

tak che ta dral den nyi shi yi dön

Landasannya adalah kedua kebenaran, melampaui ekstrim eternalisme (keabadian) dan nihilisme (ketiadaan). Melalui jalan unggul kedua himpunan, melampaui ekstrim-ekstrim yang berlebihan dan penyangkalan,

།སྒྲོ་སྒྲུར་མཐའ་བྲལ་ཆོགས་གཉིས་ལམ་མཆོག་གིས། །

dro kur ta dral tsok nyi lam chok gi

སྤྱི་ཤིའི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཐོབ་པའི།

si shiy ta dral dön nyi dre top pay

Buahnya, kedua manfaat, melampaui ekstrim samsara dan nirvana, telah diraih.

།གོ་ལ་འཁུགས་མེད་པའི་ཆོས་དང་ཐུད་པར་ཤོག །

göl chuk me pay chö dang tre par shok

Semoga kami berjumpa dengan Dharma yang bebas dari kesalahan dan penyimpangan.

སྤྱད་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྤྱོད་བྱུང་འཇུག་ལ།

jang shi sem nyi sal tong sung juk la

Landasan purifikasi adalah hakikat sang batin, sebuah kesatuan kejernihan-kekosongan.

།སྤྱོད་བྱེད་ཕྱག་ཆེན་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་ཆེས། །

jong che chak chen dor je nal jor che

Apa yang memurnikan adalah sang vajra yoga agung mahamudra.

སྤྱད་བྱ་སྒྲོ་བུར་འབྲལ་པའི་དྲི་མ་རྣམས།

jang cha lo bur trul pay dri ma nam

Apa yang dimurnikan adalah segala noda atas khayalan yang tak disengaja.

།སྤྱདས་འབྲས་དྲི་བྲལ་ཆོས་སྒྲུ་མཛོན་གྱུར་ཤོག །

jang dre dri dral chö ku ngön gyur shok

Semoga hasil dari purifikasi, dharmakaya yang tak bernoda, dapat terungkap.

གཞི་ལ་སྒྲོ་འདོགས་ཚད་པ་ལྟ་བུ་པའི་གདེང་།
shi la dro dok chö pa ta way deng
Konsepsi keliru yang memutuskan atas sang
landasan adalah kepastian pandangan.

གློ་མ་དོན་ཀུན་ལ་རྩ་ལ་སྒྲོང་སྒྲོང་པའི་མཆོག་།
gom dön kün la tsal jong chö pay chok
Berlatih dalam seluruh aspek meditasi
merupakan tindakan terbaik.

ཚེས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འབྱུང་ཏེ།
chö nam tam che sem kyi nam trul te
Seluruh dharma (fenomena) adalah
perwujudan dari sang batin.

སྟོང་ཞིང་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྤང་བ་སྟེ།
tong shing ma gak chir yang nang wa te
Kosong, ia tiada berhenti, dan dapat muncul
sebagai apapun.

ཡོད་མ་སྟོང་བའི་རང་སྤང་ཡུལ་དུ་འབྱུང་།
yö ma nyong way rang nang yül du trül
Kami keliru atas pemunculan diri, yang tak
penah ada, sebagai sebuah objek

གཉིས་འཛིན་དབང་གིས་སྤྲིད་པའི་རྒྱུ་དུ་འབྱུང་མས།
nyi dzin wang gi si pay long du khyam
Di bawah kekuatan keterikatan dualistik,
kami mengembara dalam hamparan samsara.

ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱུ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས།
yö pa ma yin gyal way kyang ma sik
Bukan sesuatu, ia tak terlihat bahkan oleh para
Buddha.

འགལ་འདུ་མ་ཡིན་ཟུང་འཇུག་དཔུ་མའི་ལམ།
gal du ma yin sung juk u may lam
Hal ini bukanlah sebuah kontradiksi; ia adalah
kesatuan, sang jalan tengah.

།དེ་ལ་མ་ཡོངས་སྒྲོང་བ་སྒྲོམ་པའི་གནད། །
de la ma yeng kyong wa gom pay ne
yang menopangnya tanpa gangguan adalah titik
meditasi.

།ལྟ་སྒྲོམ་སྒྲོང་པའི་གདེང་དང་ལྟ་བར་ཤོག། །
ta gom chö pay deng dang den par shok
Semoga kami memiliki keyakinan dalam
pandangan, meditasi, dan tindakan.

།སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོས་སྟོང་། །
sem ni sem me sem kyi ngo woy tong
Sang batin: tidaklah terdapat batin; ia kosong dari
esensi sang batin.

།ལེགས་པར་བརྟག་ནས་གཞི་རྩ་ཚད་པར་ཤོག། །
lek par tak ne shi tsa chö par shok
Setelah menelitinya dengan jeli, semoga kami
menemukannya.

།མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་ཏུ་འབྱུང་། །
ma rik wang gi rang rik dak tu trül
Di bawah kekuatan ketidak-tahuan, kami keliru
mempersepsikan kesadaran diri, sebagai sebuah diri.

།མ་རིག་འབྱུང་པའི་རྩད་དར་ཚད་པར་ཤོག། །
ma rik trul pay tse dang chö par shok
Semoga kami menjangkau bagian terdalam
ketidak-tahuan dan khayalan.

།མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་གཞི། །
me pa ma yin khor de kün gyi shi
Bukan ketiadaan, ia merupakan landasan seluruh
samsara dan nirvana.

།མཐའ་བྲལ་སེམས་ཀྱི་ཚེས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག། །
ta dral sem kyi chö nyi tok par shok
Semoga kami merealisasikan hakikat sang batin,
melampaui ekstrim-ekstrim.

འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཆོན་པ་མེད།
di yin she pa gang gi tsön pa me

Tiada yang menyatakan ini, dengan mengatakan, "Ini adalah ini."

ལྷོ་ལས་འདས་པའི་ཆོས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས།
lo le day pay chö nyi dü ma che

Melampaui intelektual, dharmata tidaklah komposit.

འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་ལའོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་ལའོར།
di nyi ma tok khor way gya tsor khor

Tak merealisasikan hal ini, kami berputar-putar dalam samudra samsara.

ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད།
tam che di yin di min gang yang me

Segala sesuatu adalah hal ini; tak satupun yang bukan ini.

སྒྲ་ཡང་སེམས་ལ་སྒྲ་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ།
nang yang sem la tong yang sem yin te

Segala tampilan adalah batin; kekosongan juga batin.

སྒྲིམ་གྲང་སེམས་ལ་འགགས་གྲང་སེམས་ཡིན་པས།
kye kyang sem la gak kyang sem yin pay

Pemunculan, inilah batin; berhenti, ini juga adalah batin.

ལྷོས་བྱས་ཅུ་ལ་བའི་སྒྲིམ་གྱིས་མ་བསྐྱད་ཅིང་།
lo che tsöl way gom gyi ma le ching

Tidak ternoda oleh meditasi yang merupakan upaya konseptual,

མ་བཅོས་གཞུག་མར་རང་བབ་འཛིག་གིས་པའི།
ma chö nyuk ma rang bap jok she pay

Semoga kami tahu bagaimana caranya untuk berdiam secara alami dan bebas, tidak bergeming.

འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མེད།
di min she ja gang gi kak pa me

Tak ada yang menyangkal ini, dengan mengatakan, "Ini bukanlah ini."

ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག།
yang dak dön gyi ta ni nge par shok

Semoga kami merealisasikan kebenaran yang sempurna, tertinggi.

འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད།
di nyi tok na sang gye shen na me

Apabila hal ini direalisasikan, maka Buddha tidaklah berada di tempat lain.

ཆོས་ཉིད་ཀྱན་གཞིའི་མཚང་ནི་རིག་པར་ཤོག།
chö nyi kün shiy tsang ni rik par shok

Semoga kami memahami dharmata, menampilkan seluruh landasan.

རྟོགས་གྲང་སེམས་ལ་འབྱུང་ཡང་རང་གི་སེམས།
tok kyang sem la trul yang rang gi sem

Realisasi adalah batin; khayalanpun juga adalah batin kita.

སྒྲི་འདོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཆོད་པར་ཤོག།
dro dok tam che sem la chö par shok

Semoga kami memutuskan seluruh konsepsi salah dalam sang batin.

ཐ་མལ་འདུ་འཛིའི་རླུང་གིས་མ་བསྐྱད་པར།
ta mal du dzyi lung gi ma kyö par

Juga tidak dikacaukan oleh angin gangguan-gangguan biasa,

སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་གིང་སྒྱུར་བར་ཤོག།
sem dön nyam len khe shing kyong war shok

Semoga kami menjadi terampil dan menopang praktik sang batin.

ཏྭ་རཀ་ས་རྟོག་པའི་དབའ་རྒྱབ་ས་རང་སར་ཞི།

tra rak tok pay bar lap rang sar shi
Semoga gelombang-gelombang pemikiran
yang halus dan kasar dapat menjadi tenang
secara alami.

ཤིང་མུག་ས་རྟོག་པའི་དྲི་མ་དང་བྲལ་བའི།

jing muk nyok pay dri ma dang dral way
Bebas dari noda-noda kelambanan dan
keengganan yang mencemari,

བཏྭ་མེ་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བཏྭ་ས་པའི་ཆོ།

tar me sem la yang yang tay pay tse
Ketika meninjau lagi dan lagi pada sang batin,
yang tidak memiliki apapun untuk ditinjau,

ཡིན་མིན་དོན་ལ་ཐེ་ཆོམ་ཆོད་པ་ཉིད།

yin min dön la te tsom chö pa nyi
Itu merupakan resolusi keragu-raguan
mengenai apa itu dan apa yang bukan.

ཡུལ་ལ་བཏྭ་ས་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་།

yül la te pay yul me sem su tong
Melihat pada objek-objek, tidaklah terdapat
objek; mereka dilihat sebagai batin.

གཉིས་ལ་བཏྭ་ས་པས་གཉིས་འཛིན་རང་སར་གྲོལ།

nyi la te pay nyi dzin rang sar drol
Melihat pada keduanya, dualisme terbebaskan
pada tempatnya sendiri.

ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཡུག་རྒྱ་ཆེ།

yi che dral wa di ni chak gya che
Kebebasan dari keterlibatan mental adalah
Mahamudra.

འདི་ནི་རྒྱ་ཁྲ་འདུས་རྫོགས་ཆེན་ཞེས་གྲུང་བྱ།

dī ni kün dü dzok chen she kyang ja
Karena ia mencakup segala sesuatu, ia juga
disebut sebagai kesempurnaan agung.

ཁ་ཡོ་མེད་སེམས་ཀྱི་ཚུ་བོ་ངང་གིས་གནས། །

yo me sem kyi chu wo ngang gi ne
Semoga sungai sang batin, menjadi tak bergerak,
tiba pada kondisi diam yang alami.

ཞི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག །

shi ne gya tso mi yo ten par shok
Semoga samudra shamatha menjadi stabil tak
bergerak.

མཐོང་མེད་དོན་ནི་ཇི་བཞིན་ལྟག་གེར་མཐོང་། །

tong me dön ni ji shin lhak ger tong
Tiada yang dilihat adalah dilihat secara jelas
sebagaimana adanya.

འབྲུལ་མེད་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག །

trul me rang ngo rang gi she par shok
Tanpa khayalan, semoga kami mengenali hakikat
kami sendiri.

སེམས་ལ་བཏྭ་ས་པས་སེམས་མེད་ངོ་བོས་སྟོང་། །

sem la te pay sem me ngo woy tong
melihat pada sang batin, tidaklah terdapat batin;
hakikatnya kosong.

འོད་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག །

ö sai sem kyi ne luk tok par shok
Semoga kami merealisasikan cahaya jernih, hakikat
sang batin.

མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན། །

ta dang dral wa u ma chen po yin
Melampaui ekstrim-ekstrim, ia merupakan sang
jalan tengah nan agung.

གཅིག་ཤེས་རྒྱ་ཁྲ་དོན་རྟོགས་པའི་གདེང་ཐོབ་ཤོག །

chik she kün dön tok pay deng top shok
Semoga kami memperoleh keyakinan bahwa dengan
memahami satu adalah merealisasi makna dari segalanya.

ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱུན་ཆད་མེད།

shen pa me pay de chen gyün che me
Sukacita agung tiada henti yang tanpa
kemelekatan;

སྒྲོ་ལས་འདས་པའི་མི་རྟོག་ལྷན་གྱིས་བྱུང།

lo le day pay mi tok lhün gyi drup
Dan kebebasan dari pemikiran, yang secara
spontan hadir, melampaui intelektual:

བཟང་ཞེན་ཉམས་གྱི་འཛིན་པ་རང་སར་གྲོལ།

sang shen nyam kyi dzin pa rang sar drol
Semoga cengkraman pada pengalaman -
pengalaman sebagai sesuatu yang baik dapat
secara alami terbebaskan.

ཐ་མལ་ཤེས་པ་སྤང་སྤང་བྲལ་ཐོབ་མེད།

ta mal she pa pang lang dral top me
Semoga batin yang biasa, dengan tanpa ada
yang perlu dihapus atau ditambahkan,
dihilangkan atau diperoleh,

འགྲོ་བའི་རང་བཞིན་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཀྱང་།

dro way rang shin tak tu sang gye kyang
Walaupun hakikat semua makhluk adalah
Buddha,

སྤྱག་བསྐྱེལ་མུ་མཐའ་མེད་པའི་སེམས་ཅན་ལ།

duk ngel mu ta me pay sem chen la
welas asih yang tak terbendung bangkit dalam
diri kami

བཟོད་མེད་སྟིང་རྗེའི་རྩལ་ཡང་མ་འགགས་པའི།

sö me nying jey tsal yang ma gak pay
tampilan welas asih yang tak terbendung
takkan pernah berhenti.

ཟུང་འཇུག་གོལ་ས་བྲལ་བའི་ལམ་མཆོག་འདི།

sung juk gol sa dral way lam chok di
Semoga kami melatih sang jalan yang terpadu
ini tanpa kesalahan

མཚན་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་སྒྲིབ་གཡོགས་བྲལ།

tsen dzin me pay ö sal drip yok dral
Sang cahaya jernih yang terungkap, bebas dari
konsepsi;

རྩྏ་ལ་མེད་ཉམས་སྟོང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་ཤོག །

tsöl me nyam nyong gyün che me par shok
Semoga pengalaman-pengalaman yang muncul
tanpa upaya menjadi tiada henti.

འང་རྟོག་ལུས་པ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག །

ngen tok trul pa rang shin ying su dak
Semoga khayalan dari pemikiran-pemikiran buruk
dimurnikan dalam hamparannya.

སྒྲོས་བྲལ་ཆོས་ཉིད་བདེན་པ་རྟོགས་པར་ཤོག །

trö dral chö nyi den pa tok par shok
Tak berkembang, kebenaran sang dharmata,
terealisasikan.

མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་ལ་བོར་བར་འབྱམས།

ma tok wang gi ta me khor war khyam
Tidak menyadarinya, kami mengembara dalam
samsara yang tiada akhir.

བཟོད་མེད་སྟིང་རྗེ་རྒྱུད་ལ་སྒྲིབ་པར་ཤོག །

sö me nying je gyü la kye war shok
Untuk semua makhluk yang menderita tanpa
akhir.

བརྩེ་དུས་ངོ་བོ་སྟོང་དོན་རྗེན་པར་ཤར། །

tse dü ngo wo tong dön jen par shar
Dalam kasih sayang tersebut, hakikat kosongnya
muncul dengan gamblang.

འབྲལ་མེད་ཉིན་མཚན་གྲུན་ཏུ་བསྒྲུམ་པར་ཤོག །

dral me nyin tsen kün tu gom par shok
Secara konstan sepanjang siang dan malam.

གོམ་ཏོཔ་ལེ་ཤུག་ཅན་དང་མངོན་ཤེས་དང་།

gom top le jung chen dang ngön she dang
Mata dan kewaskitaan yang dihasilkan melalui meditasi;

།སེམས་ཅན་སྒྲིན་བྱས་སངས་རྒྱས་ཞིང་རབ་སྤྱདས། །

sem chen min che sang gye shing rap jang
Pematangan para makhluk, purifikasi alam-alam Buddha;

སངས་རྒྱས་ཆོས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སྒྲིན་ལམ་རྫོགས།

sang gye chö nam drup pay mön lam dzok
Dan perampungan aspirasi-aspirasi atas kualitas-kualitas Sang Buddha:

།རྫོགས་སྒྲིན་སྤྱདས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་ཤོག།

dzok min jang sum tar chin sang gye shok
Semoga kami menyempurnakan perampungan, pematangan, dan pemurnian, meraih keBuddhaan.

ཐོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་བྱགས་རྩེ་དང་།

chok chuy gyal wa se che tuk je dang
Melalui welas asih dari para Buddha dan Bodhisattva di sepuluh penjuru,

།རྣམ་དཀར་དགེ་བ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པའི་མཐུས། །

nam kar ge wa ji nye yö pay tü
Dan daya kekuatan kebajikan murni apapun yang ada,

དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

de tar dak dang sem chen tam che kyi
Semoga aspirasi-aspirasi murni diriku dan semua makhluk

།སྒྲིན་ལམ་རྣམ་དག་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

mön lam nam dak ji shin drup gyur chik
terpenuhi sesuai dengan kehendak kami.

ཅེས་རྩེ་རབ་བྱུང་ངོ་རྩེས་མཛད་པའོ། །

Aspirasi ini digubah oleh Paduka Rangjung Dorje.

Aspirasi Milarepa

མི་ལའི་སྨོན་ལམ།

མི་ལའི་སྨོན་ལམ། རྗེ་བཙུན་གྱི་ཞལ་ནས། ང་བདེན་ཆོག་གྲུབ་པའི་རྣལ་འབྱོར་པ་ཡིན་པས། རང་རེ་ཀུན་ལ་གནས་སྐབས་དང་མཐར་ཐུག་གི་བདེ་སྤྱོད་ལྟ་བུ་བའི་སྨོན་ལམ་བཟང་པོ་ཞིག་ངས་འདེབས་པར་རིགས་གསུངས་ནས་སྨོན་ལམ་གྱི་མགྲར་འདི་གསུངས་སོ། །

Jetsun Milarepa bersabda, "Karena saya adalah seorang yogin yang telah merampungkan kata-kata sejati, adalah perlu bagi saya untuk membuat sebuah aspirasi yang baik demi kebahagiaan pada masa kini dan kebahagiaan tertinggi serta kesejahteraan kita semua." Lalu beliau melantunkan nyanyian aspirasi berikut:

པ་སྨོན་ལམ་མཐར་ཐུན་འགྲོ་བའི་མགོན།
pa mön lam tar chin dro way gön
Ayah aspirasi-aspirasi sempurna, pelindung
para makhluk,

འདིར་ཆོག་ས་གསོན་ཅིག་བུ་སྟོབ་ཀུན།
dir tsok sön chik bu lop kün
Seluruh siswaMu berkumpul di sini,
dengarkanlah!

བདག་ཀྱང་ཁྱེད་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ།
dak kyang khye la ka drin che
Dan saya telah berbaik hati padaMu.

མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇུག་པར་ཤོག།
ngön gay shing du jal war shok
Berjumpa dalam alam Abhirati.

ནད་མེད་ཆེ་རིང་བསོད་ནམས་ལྷན།
ne med tse ring sō nam den
Semoga Engkau memiliki kesehatan yang baik,
usia yang panjang, dan pahala kebajikan.

བསམ་བོམས་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།
sam pa chö shin drup par shok
Semoga harapan-harapanMu terpenuhi
sesuai dengan Dharma.

༄༅། རྒྱ་ཁྱུར་མར་པའི་ཞབས་ལ་འདུད། །
dra gyur mar pay shap la dü
Marpa Sang Penerjemah: saya bersujud di
kakiMu.

ཁྱེད་རྣམས་བདག་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ། །
khye nam dak la ka drin che
Engkau telah amat berbaik hati padaku,

༄༅། བཀའ་དྲིན་མཉམ་པའི་དཔོན་སྟོབ་རྣམས། །
ka drin chen nyam pön lop nam
Semoga kita, Guru dan siswa, sama-sama
berbaik hati,

༄༅། འདིར་བཞུགས་ཡོན་བདག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །
dir shuk yön dak tam che kyang
Seluruh pendukungMu hadir di sini,

༄༅། བསམ་བོམས་པ་ལོག་པ་མི་སྟེ་ཞིང་། །
sam pa lok par mi kye shing
Semoga harapan-harapan yang keliru tidak
muncul dalam diriMu.

༄༅། རྩུག་སྟེན་འདིར་ཡང་བཀྲ་ཤིས་ཤིང་། །
yül chok dir yang ta shi shing
Semoga area ini menjadi berharga.

མིནད་འབྲུགས་པ་མེད་པ་དང་།
mi ne truk pa me pa dang
Semoga orang-orang bebas dari penyakit dan
pertikaian.

ཀུན་ཏུ་ཚེས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག
kūn tu chö la chö par shok
Semoga semuanya mempraktikkan
Dharma setiap waktu.

ནམ་ཐར་ཡིད་ལ་དྲན་པ་དང་།
nam tar yi la dren pa dang
Mengenang kehidupanku,

མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇུག་པར་ཤོག
ngön gay shing du jal war shok
Bertemu denganku di Abhirati.

ལྷོ་ཅིང་བསྐྱབ་པ་བྱེད་པ་དང་།
chö ching drup par che pa dang
Dan berlatih sesuai dengan kisah hidupku

ལྷག་དང་བསྐྱར་བ་མཆོད་པ་འབྲུལ།
chak dang kor wa chö pa bul
Dengan membaca dan mendengarkannya

མ་འོངས་གང་ཟག་ཐམས་ཅད་པ།
ma ong gang sak tam che la
Untuk semua orang di masa mendatang:

མི་ཁོ་བོས་དཀའ་བ་སྦྱད་སྦྱད་པས།
mi kho wö ka wa che che pay
Semoga anda, melalui pertapaan-pertapaan
kerasku,

ཚེས་ཕྱིར་དཀའ་ཐུབ་སྦྱད་པ་ལ།
chö chir ka tup chö pa la
Terdapat pahala kebajikan yang tak terukur

དེ་ལ་འབྲུག་ཅིང་བསྐྱེད་པ་ལ།
de la juk ching küi wa la
Terdapat kebaikan hati yang tak terukur

ལོ་ཡག་འབྲུ་འཕེལ་སྦྱོད་པ་དང་། །
lo yak dru pel kyi pa dang
Semoga terdapat panen yang bagus, padi-padian
yang berkelimpahan, keceriaan dan kenyamanan.

བདག་གི་ཞལ་མཐོང་གསུང་ཐོས་དང་། །
dak gi shal tong sung tö dang
Semoga semua yang melihat wajahku,
mendengar suaraku,

མཚན་ནི་ན་བར་ཐོས་ཚད་པ། །
tsen ni na war tö tse pa
Atau mendengar namaku

གང་ཞིག་བདག་གི་རྣམ་ཐར་ལ། །
gang shig dak gi nam tar la
Semoga setiap orang yang bertindak atas

ཉན་ཅིང་གྲོག་པར་བྱེད་པ་ལ། །
nyen ching lok par che pa la
Dan mereka yang bersujud ataupun
menghaturkan persembahan-persembahan

མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇུག་པར་ཤོག །
ngön gay shing du jal war shok
Bertemu denganku di Abhirati.

གལ་ཏེ་སྒྲུལ་པ་རུས་སྤིང་ན། །
gal te gom pa nü si na
Bila anda mampu bermeditasi,

གེགས་དང་གོལ་ས་མེད་པར་ཤོག །
gek dang gol sa me par shok
Tidak menjumpai halangan-halangan maupun
jebakan-jebakan.

བསྐྱོད་ནམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད། །
sö nam pak tu me pa yö
Dalam melibatkan diri pada pertapaan (keras)
untuk Dharma.

བཀའ་དྲིན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད། །
ka drin pak tu me pa yö
Dalam memfasilitasi dan mendorongnya.

མི་ཁོ་བོའི་རྣམ་ཐར་ཐོས་པ་ལ།

mi kho wö nam tar tö pa la

Terdapat berkah yang tak terukur

དཔག་མེད་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས།

pak me sum gyi jin lap kyi

Melalui berkah-berkah dari ketiga hal yang tak terukur ini,

བསམ་པ་ཙམ་གྱིས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

sam pa tsam gyi drup par shok

Semoga semuanya tercapai hanya dengan merenungkannya.

དངོས་པོ་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་གྱིས།

ngö po chi pa tam che kyi

Dan tempat-tempat dimana segala kepemilikan dibawa

ས་དང་ཆུ་དང་མི་དང་རླུང་།

sa dang chu dang me dang lung

Di manapun elemen-elemen tanah, air,

དེ་བཞིན་བདག་གིས་བྱུང་པར་ཤོག།

de shin dak gi khyap par shok

Semoga saya juga hadir di sana.

དེ་བཞིན་གཞི་བདག་འབྱུང་པོའི་ཚྲིགས།

de shin shi dak jung poy tsok

Para dewa setempat; dan para bhuta tidak menyebabkan

བསམ་པ་ཚོས་དང་མཐུན་པར་ཤོག།

sam pa chö dang tün par shok

Semoga harapan-harapan mereka sesuai dengan Dharma.

གཅིག་གྱུང་འཁོར་བར་མི་ལྟར་བར།

chik kyang khor war mi tung war

Atau makhluk lainnya yang terjatuh ke dalam samsara,

ཅེས་གསུངས་སོ།།

བྱིན་རྒྱལ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད། །

jin lap pak tu me pa yö

Dalam mendengarkan kisah hidupku.

ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་གྲོལ་གྱུར་ནས། །

tö pa tsam gyi drol gyur ne

Semoga para makhluk terbebaskan hanya dengan mendengarkannya.

བདག་གི་གནས་དང་གནས་མལ་དང་། །

dak gi ne dang ne mal dang

Semoga tempat-tempatku, dan tempat-tempat dimana saya pernah berdiam,

གར་སྤང་ཡུལ་དུ་བདེ་སྐྱིད་ཤོག།

gar song yül du de kyi shok

dipenuhi dengan keceriaan dan kesejahteraan.

ནམ་མཁའ་འབྱུང་བས་གར་བྱུང་པ། །

nam kha jung way gar khyap pa

Api, angin, dan ruang berada,

ལྷ་ཁྲུ་ལ་སྐོས་སྡེ་བརྒྱད་དང་། །

lha lu la sok de gye dang

Semoga para dewa, naga, dan lainnya dari delapan kelas makhluk;

གཞོན་པ་སྐད་ཅིག་མི་སྐྱེལ་ཞིང་། །

nö pa ke chik mi kye shing

Bahaya walau hanya sesaat.

སྒྲིག་ཆགས་སྤྱིན་བུ་ཡན་ཆད་པ། །

sok chak sin bu la sok pa

Tanpa adanya bahkan seekor hewan, serangga,

མ་ལུས་ང་ཡིས་འདྲེན་པར་ཤོག།

ma lü nga yi dren par shok

Semoga saya memimpin masing-masing dan tiap-tiap makhluk menuju pembebasan.



Aktivitas Yang Mempercepat:

Mendedikasikan Torma Kepada Tiga Akar dan Para Pelindung

ཅུ་གསུམ་ཚེས་སྒྲིང་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་གཏོར་མ་བསྟོ་བ་ཐིན་ལས་སྦུར་མགྲོགས།

རྩེ་ཡི་ཤི། ཨོྫེ་ཨུཾ་ཧྲུཾ། ལན་གསུམ།

ram yam kham om ah hung (3x)

ཧཱུྃ། ལཱ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྒྲིང་རྣམས། །

hum la ma yi dam khan dro chö kyong nam

འདིར་གཤེགས་དགེས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

dir shek gye pay den la shuk su söl

བྱིན་རྒྱབས་གྲོང་ཡངས་ཅུ་བརྒྱད་སྤྱ་མ་དང་།

jin lap long yang tsa gyü la ma dang

།དངོས་གྲུབ་སྤྱིན་འབྲིགས་ཡི་དམ་ཞི་བྲོའི་ལྷ། །

ngö drup trin trik yi dam shi troy lha

དགོས་འདོད་ཆར་འབེབས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚྭ་གས། །

gö dö char bep pa wo khan droy tsok

མཚན་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཐིན་ལས་མཛོད། །

chö tor di she chöl way trin le dzö

མཁའ་ལྷར་བྱབ་པའི་ལེགས་ལྡན་ཚྭ་གས་ཀྱི་བདག

kha tar khyap pay lek den tsok kyi dak

།ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་ཕྱག་བཞི་ཕྱག་དྲུག་པ། །

ye she gön po chak shi chak druk pa

ཞལ་བཞི་མ་ནིང་སྤྱ་གསུང་ཕྱགས་ཡོན་ཏན།

shal shi ma ning ku sung tuk yön ten

།ཐིན་ལས་མགོན་པོ་ཡབ་ཡུམ་འཁོར་དང་བཅས། །

trin le gön po yap yum khor dang che

མཚན་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཐིན་ལས་མཛོད། །

chö tor di she chöl way trin le dzö

།མཐུ་སྦྱབས་དུས་མཐའི་རྒྱང་དང་བསྐྱལ་བའི་མེ། །

tu top dü tay lung dang kal pay me

དོ་རྩེ་བེར་ཅན་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་མ།

dor je ber chen lha mo rang jung ma

།སྤྱགས་སྦུང་ཨེ་ཀ་ཇ་ཏི་སྤྱག་སྦུབ་མ། །

ngak sung e ka dza ti sung drup ma

གན་པ་དམར་ནག་ལས་བྱེད་དྲེགས་པའི་ཚྭ་གས།

shen pa mar nak le che drek pay tsok

།མཚན་གཏོར་འདིར་བཞེས་

chö tor di she chöl way trin le dzö

སྤྱི་པ་འི་རླུང་ཞགས་དབང་ཕྱག་ལྷ་ཆེན་ཡབ།	ལུ་མ་དེ་བློ་ཡུམ་བཅས་མཁའ་འགྲོའི་ཆོགས།
si pay lung shak wang chuk lha chen yab	u ma de wi yum che khan droy tsok
ལྷ་སྤྱིན་ཀུན་གྱི་དམག་དཔུང་སྤྱིན་ལྷ་ར་སྟུང་།	ཁྲང་སྟོང་ཆེན་པོ་གཟའ་མཆོག་རྩ་རུ་ལ།
lha sin kün gyi mak pung trin tar dü	drang song chen po sa chok ra hu la
མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས།	གཏུམ་ཆེན་རྩམས་པའི་ང་འོ་འབྲུག་ལྷ་ར་སྟུང་།
chö tor di she chöl way trin le dzö	tum chen ngam pay nga ro druk tar drok
ཞིང་སྟོང་སེང་གའི་གདོང་ཅན་ཡབ་དང་ཡུམ།	རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་མང་ཐོས་སྤྲུལ་རྟ་སྟོན་ཅན།
shing kyong sen ge dong chen yab dang yum gyal chen nam mang tö se ta ngön chen	
དུར་བྱོད་བདག་པོ་བདག་མོ་ངས་རུས་མ།	ལས་ཀྱི་གཤིན་རྗེ་དམ་ཅན་རྟོ་རྗེ་ལོགས།
dur trö dak po dak mo nge nü ma	le kyi shin je dam chen dor je lek
མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས།	ཐྱིན་ལས་དངོས་གྲུབ་ཐོགས་མེད་སྟོན་ལྷ་ར་འབྲུག།
chö tor di she chöl way trin le dzö	trin le ngo drup tok me lok tar khyuk
ཆེ་རིང་མཆོད་ལུ་ཨ་ཕྱི་གཡུ་སྟོན་མ།	ཁ་རག་བྱུང་བཅུན་ལ་སོགས་བརྟན་མའི་ཆོགས།
tse ring che nga a chi yu drön ma	kha rak khyung tsun la sok ten may tsok
གཞོད་སྤྱིན་ཞང་སྟོན་བཅའ་རྩེ་ཆོགས་ཀྱི་བདག	འཛམ་ལྷ་རིགས་ལྷ་རྟ་བདག་ཀྱ་བེ་ར།
nö jin shang lön bek tse tsok kyi dak	dzam lha rik nga ta dak ku be ra
ཀུན་འབྱེལ་མཆོད་གསུམ་ལ་སོགས་ནོར་བདག་རྣམས།	མཆོད་གཏོར།
kün khyil che sum la sok nor dak nam	chö tor di she chöl way trin le dzö
དག་སྟགས་མཐུ་རྩལ་ཐོག་སེར་བཞིན་དུ་འབེབས།	རྟ་ནག་དྲེགས་པ་ག་ཟ་ཁ་མོ་ཆེ།
drak ngak tu tsal tok ser shin du bep	ta nak drek pa sha sa kha mo che
མྱེ་དཔོན་སུམ་ཅུ་སྟགས་བདག་བཙོ་བརྒྱད་དང་།	ཤུ་ན་ས་བདག་བདག་ཉིད་སྟེས་བུ་སོགས།
de pön sum chu ngak dak cho gye dang	sha na sa dak dak nyi kye bu sok
གཟའ་གདོང་གིང་ལྷ་བདུད་གན་རྩིས་ཀྱི་བདག	མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས།
sa dong ging nga dü shen tsi kyi dak	chö tor di she chöl way trin le dzö
དག་པོའི་སྟེང་དུ་རླུང་ལྷ་ར་རྟག་པར་རྒྱགས།	ཕུ་བྲི་མཆོད་གསུམ་སྟགས་བདག་སྟོ་ཁ་དང་།
dra woy teng du lung tar jak pa gyuk	pu dri che sum ngak dak nyo kha dang

ཇག་པ་མེ་ལེན་ཀླ་བཅན་སྤྲུལ་བདུན་དང་།
jak pa me len lu tsen pün dün dang

ཟབ་གཏེར་བཀའ་ཡི་སྤྲུང་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།
sap ter ka yi sung ma tam che kyi

སྤྲུབ་པའི་མཐུན་རྒྱུན་དབྱར་གྱི་དཔལ་ལྷན་སྤྲེལ།
drup pay tun kyen yar gyi pal tar pel

མགུར་ལྷ་བཙུ་གསུམ་དགེ་བསྟན་ཉེར་གཅིག་དང་།
gur lha chu sum ge nyen nyer chik dang

གཏུག་མར་གནས་དང་སྒོ་བྱར་ལྷགས་པ་ཡི།
nyuk mar ne dang lo bur lhak pa yi

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་སྤྱན་ལས་མཛོད།
chö tor di she chöl way trin le dzö

དགེ་འདུན་སྤེ་རྒྱས་རྣལ་འབྱོར་ཆོ་དཔལ་སྤྲེལ།
gen dun de gye nam jor tse pal pel

འཁོར་དང་འོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པ་ཉིད་དུ་མཛོད།
khor dang long chö gye pa nyi du dzö

འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛོད་དུ་གསོལ།
be me lhün gyi drup par dze du söl

སྤྱིད་ཞིའི་དགེ་ལེགས་རྒྱས་པའི་བཀྲ་གིས་ཤོག །
si shiy ge lek gye pay ta shi shok

ཅེས་འདི་ལྷན་ཉམས་ལ་གང་ཤར་མཆོག་གྱུར་གྱིང་པས་བྱིས་པ་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱི་བབ་ཅུང་ཟད་ཡོད་དམ་སེམས་པས་ལྷག་པ་ལྷ་མཚམས་ཀྱི་འགྲུབ་སྦྱོར་དུ་བྱིས་པ་
དགེ། །

དྲེགས་པ་སྤེ་ལྷ་པེ་ཉར་ཅི་མྱ་ར། །
drek pa de nga pe har tsi ma ra

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས།
chö tor di she chöl way trin le dzö

ཐང་ལྷ་སྤྲུག་གི་བཅན་ཆོད་སྤོམ་ར་ཆེ། །
tang lha drak gi tsen gö po ra che

ཆོས་འཁོར་སྤྲུབ་གནས་དབེན་གནས་ཆོས་བཞེན་སྦྱོང་།
chö khor drup ne en ne chö shin kyong

གཞི་བདག་པོ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས། །
shi dak po mo khor dang che pa nam

སངས་རྒྱས་བསྟན་སྤྲུངས་དགོན་མཆོན་དབྱེ་འཕང་སྦྱོང་།
sang gye ten sung kön chok u pang tö

སྤྲུལ་པའི་དར་ཕྱོར་གྲགས་པའི་དུང་བུས་ལ། །
nyam pay dar chor drak pay dung bü la

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ལས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །
shi gye wang drak le nam ma lü pa

ཏེན་ལ་བཞུགས་སམ་རང་གནས་ཅི་བདེར་གཤེགས། །
ten la shuk sam rang ne chi der shek

Doa Pelita མར་མེད་སྟོན་ལམ།

མར་མེད་སྟོན་ནི་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོ་འཛིན་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་ཁོར་ལུག་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
 mar mey nö ni tong sum gyi tong chen po jik ten kham gyi khor yuk dang nyam par gyur chik
 Semoga mangkok pelita ini menjadi setara ukurannya dengan batas terluar tiga ribu

སྟོང་བུ་ནི་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག །མར་ཁུ་ནི་མཐའི་རྒྱ་མཚོ་ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག །
 dong bu ni ri yi gyal po ri rap tsam du gyur chik mar khu ni tay gya tso tsam du gyur chik
 alam semesta. Semoga sumbunya seukuran Raja dari semua gunung: Gunung Meru. Semoga minyak di dalamnya memenuhi

གངས་ནི་སངས་རྒྱས་རེ་རེའི་མདུན་དུ་དུང་ཕུར་རེ་རེ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །འོད་ཀྱིས་སྤྲིད་པའི་ཅེ་མོ་མན་
 drang ni sang gye re rey dün du dung chur re re jung war gyur chik ö kyi si pay tse mo men
 samudra-samudra yang mengelilinginya. Dalam hal jumlah, semoga seratus juta pelita hadir di hadapan setiap Buddha.

ཆད་ནས། མནར་མེད་པའི་དམྱལ་བ་ཡན་ཆད་ཀྱི་མ་རིག་པའི་མུན་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ནས་སྟོན་པ་བྱེད་
 che ne nar me pay nyal wa yen che kyi ma rik pay mün pa tam che sal ne chok chuy sang gye
 Semoga cahayanya melenyapkan seluruh kegelapan atas ketidaktahuan, mulai dari “Puncak Keberadaan” hingga ke “Neraka Berkelanjutan”

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་མཛོན་སུམ་དུ་མཐོང་ཞིང་གསལ་བར་གྱུར་ཅིག །
 dang jang chup sem pay shing kham tam che ngön sum du tong shing sal war gyur chik
 dan menyinari seluruh alam murni para Buddha dan Bodhisattva di sepuluh penjuru, sehingga mereka

ཨོ་བཟླ་ཨོ་ལོ་ཀེ་ཨུཾ་ཧྲཱི།
 om vajra aloke āḥ hūṃ
 terlihat dengan jelas. OM VAJRA ALOKE ĀH HŪM

ཨེ་མ་ཏོ།
 e ma ho
 Emaho!

ངོ་མཚར་མྱད་བྱུང་སྟོན་གསལ་སྟོན་མེ་འདི།
 ngo tsar me jung nang sal drön me di
 Kupersembahkan pelita yang menakjubkan

ཁ་སྤྱོད་བཅས་སངས་རྒྱས་སྟོང་ཅུ་ལ་སྟོན་པའི། །
 kal sang sang gye tong tsa la sok pay
 Ke hadirat seribu Buddha di Bhadra-kalpa

རབ་འབྱམས་ཐུགས་བརྩེ་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་པའི།
rap jam chok chuy shing kham ma lü pay
Guru Isthadevata Dakini Dharmapala

།སྒྲ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྦྱང་དང་། །
la ma yi dam khan dro chö kyong dang
Persamuan Isthadevata di seluruh mandala

དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཆོགས་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི།
kyil khor lha tsok nam la bul war gyi
Serta seluruh alam murni tak terbatas

།པ་མས་གཙོ་བྱས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
pa me tso che sem chen tam che kyi
Setiap makhluk yang merupakan ayah bundaku

ཆེ་རབས་འདི་དང་སྦྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ།
tse rap di dang kye ne tam che du
Kini dan dimanapun mereka terlahirkan

།ཇོགས་སངས་རྒྱས་པའི་ཞིང་ཁམས་མཛོན་མཐོང་ནས།།
dzok sang gye pay shing kham ngön tong ne
Semoga menyaksikan Buddha-ksetra sempurna

འོད་དཔག་མེད་མགོན་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག
ö pak me gön nyi dang yer me shok
Dan tak terpisahkan dengan Amitabha

།དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་ཅུ་གསུམ་ལྷ་ཆོགས་ཀྱི། །
kön chok sum dang tsa sum lha tsok kyi
Bertumpu pada daya kebenaran Tiga Permata

བདེན་པའི་མཐུ་ཡིས་སྦྱོན་ལམ་འདི་བྱུང་སྟེ།
den pay tu yi mön lam di tap te
Para Isthadevata, Trimula, ku memohon

།སྙུར་དུ་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ། །
nyur du drup par jin gyi lap tu sö
Anugerahkan berkahmu agar semua segera terpenuhi.

ཏད་ཐཱ་ཤཱ་པཱྌ་ཆྲི་ཡ་ཨུ་བ་བོ་རྣམ་པའི་སྦྱུ་རྒྱ།
tadyathā pañchandriya āva bodhānaye svāhā
TADYATHĀ PAÑCHANDRIYA ĀVA BODHĀNAYE SVĀHĀ

ཞེས་ཇོ་བོ་ཇེ་དཔལ་ལྷན་ཨ་ཏི་ཤས་དབྱུས་གཙང་གི་མཆོད་ཁང་རྣམས་ལ་དཔོན་སྦྱོབ་བཙོ་བརྒྱད་ཅམ་གྱིས་ལུང་འདོན་མཛད་ཅེས་གྲགས་སོ། །

Dikatakan bahwa Atisha Yang Jaya dengan diiringi oleh 17 siswaNya melafalkan doa ini dengan lantang di vihara-vihara di Ü Tsang.

Aspirasi Singkat untuk Terlahir di Alam Sukhavati

བདེ་སྤྱོད་བསྐྱེད་པ།

ཨ་མ་དྲོ།

emaho

Emaho!

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

ngo tsar sang gye nang wa ta ye dang

Betapa menakjubkan Buddha Cahaya Tanpa Batas

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

yön du sem pa tu chen top nam la

Mahastamaprapta di sisi kiriNya, mereka berada di tengah-tengah

བདེ་སྤྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

de kyi ngo tsar pak to me pa yi

Segera setelah saya meninggal, semoga saya segera terlahir

བདག་ནི་འདི་ནས་ཆེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

dak ni di ne tse pö gyur ma tak

di alam murni kebahagiaan dan menakjubkan yang tak terlukiskan

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་གོག།

de run kye ne nang tay shal tong shok

Serta melihat wajah Buddha Amitabha.

ཕྱགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

cho chuy sang gye jang sem tam che kyi

Di sepuluh penjuru, berkahilah saya agar doaku

ཏད་ཐཱ་ཎ་པཎ་ཅེན་དྲི་ལ་འཁྱེད་པ་ལྟོ་མ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ།

tadyathā panchendriya ava bodhanaye svāhā

TADYATHĀ PAÑCHENDRIYA AVA BODHANAYE SVĀHĀ

ཞེས་བའདི་ནི་སྤྱལ་སྤྱི་ལྟར་དོ་རྩེ་དགྲའ་ལྟ་བུ་གསུམ་གསེར་འབྱུང་གི་ལོ་སྐབས་ལྟར་བའི་ཆོས་བདུན་ལ་གཙོ་ལྟོ་རྣམས་གྱིས་ཞལ་གཟིགས་པའི་ཆོས་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་གྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་པ་ལོ།

Pada hari ke-7 di bulan Vaisakha pada Tahun Burung Api Betina, Tulku Mingyur Dorje pada usia tiga belas melihat Buddha Amitabha beserta para pengiringNya, dan Amitabha secara nyata mengutarakan kata-kata ini.

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་ཐུགས་རྩེ་ཆེན་པོ་དང་།

ye su jo wo tuk je chen po dang

Disertai paduka Mahakarunika di sisi kananNya,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

sang gye jang sem pak me khor gyi kor

Para Buddha dan Bodhisattva yang tak terhitung,

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

de wa chen she ja way shing kham der

Tanpa jeda masa kehidupan apapun di antaranya

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ།

kye wa shen gyi bar ma chö pa ru

yang disebut Sukhavati

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྤྱོད་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

de ke dak gi mön lam tap pa di

Saya memohon seluruh Buddha dan Bodhisattva

གོགས་མེད་འབྲུག་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱའི་ཏུ་གསོལ།

gek me drup par jin gyi lap tu söl

Segera terwujud tanpa halangan apapun.

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་དགོངས།

chok dü gyal wa se che gong
Para Buddha dan Bodhisattva di seluruh masa
dan 10 penjuru

བདག་གི་དུས་གསུམ་དགོངས་གསུམ་པ།

dak gi dü sum ge sak pa
Atas kedua jenis akumulasi dan saya mem-
persembahkan

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གུར་ཅིག།

gyal way ten pa pel gyur chik
Semoga ajaran Buddha berkembang.

འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་གུར་ཅིག།

dro kün sang gye top gyur chik
Semoga setiap makhluk meraih keBuddhaan.

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སླིན་གུར་ཅིག།

dak gi gyü la min gyur chik
Semoga semua itu matang dalam diriku.
Semoga saya memurnikan

ཆེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་ཚུགས་འཕེལ།

tse ring ne me naym tok pel
Meningkatkan usia panjangku, kesehatan,
pengalaman,

ནམ་ཞིག་ཆེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག།

nam shik tse pö gyur ma tak
Dalam masa kehidupan ini. Ketika saya beranjak
dari hidup ini,

སྟེས་ནས་བདུའི་ཁ་ཕྱེ་སྟེ།

kye ne pe may kha che te
Kemudian semoga teratai mekar untuk
kelahiranku,

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྤྱིད་དུ།

jang chup top ne ji si du
Setelah saya meraihnya, semoga saya

ས་མ་ཡ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། ཅེས་པ་འདི་ནི་སྤྱལ་སྤྱལ་མི་འགྱུར་དོ་རྩེའི་གཏེར་མའོ།

Samaya. Gya gya gya. Ini merupakan pusaka terpendam (terma) yang diungkap oleh Tulku Mingyur Dorje.

ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ལ་རྩེས་ཡི་རང་།

tsok nyi dzok la je yi rang
Mohon perhatikanlah saya; saya bersukacita

དགོན་མཚན་གསུམ་ལ་མཚན་པ་འབུལ།

kön chok sum la chö pa bül
Pahala kebajikanku di tiga masa, kepada Triratna.

དགོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྟོ།

ge wa sem chen kün la ngo
Saya mendedikasikan kebajikan ini kepada semua
makhluk.

དགོ་ཅ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྟུས་ཏེ།

ge tsa tam che chik dü te
Menghimpun seluruh akar kebajikan menjadi satu,

སྒྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་ཚོགས་ཏེ།

drip nyi dak ne tsok dzok te
Kedua cemar dan menyempurnakan akumulasi-
akumulasi,

ཆེ་འདིར་ས་བཅུ་ལོན་གུར་ཅིག།

tse dir sa chu nön gyur chik
Serta realisasi, dan bangkit menuju bhumi ke-10

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྟེ་གུར་ཅིག།

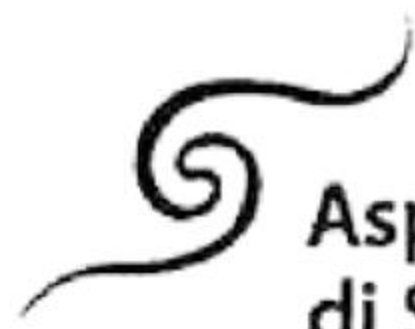
de wa chen du kye gyur chik
Semoga saya langsung terlahir di Sukhavati.

ལུས་ཏེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱལ་ཤོག།

lū ten de la sang gye shok
Dan dengan tubuh tersebut semoga saya meraih
keBuddhaan.

སྤྱལ་བས་འགོ་བ་འདྲན་པར་ཤོག།

trul pay dro wa dren par shok
Membimbing semua makhluk melalui emanasi-
emanasiku, selamanya.



Aspirasi Agar Ajaran Berkembang “Buddha dan Bodhisattva di Sepuluh Penjuru dan Empat Masa...”

བཟུན་ཀྱིས་སྒོན་ལམ་སྟོགས་བཅུ་དུས་བཞི་བཞུགས་སོ།།

ཨ། ན་མོ་གུ་རུ་སྟེལ་ལོ་སྟེལ་ལྷ་ར་བའི་ཆོས་བཅུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གསུ་ཞལ་ཅན་དུ་ངོ་ཤེ་དབྱིངས་ཀྱི་དགྱིལ་ལོ་འོ་ཞལ་སྟེལ་ཆོས་རྒྱུན་གྱིས་སྒོན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་ཤིང་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟགས་དམ་ནར་མར་མཛད། བྱི་རབས་རྒྱམས་ཀྱིས་ཀྱང་འདི་ལ་སྟགས་དམ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་མཛོད།

Namo Guru! Pada hari ke sepuluh, di bulan nera, pada tahun nera, ketika mengungkap mandala Vajradhatu di Kuil Pirus di Samye, Orgyen menyabdakan doa ini, dan sang guru beserta para siswa beliau mempraktikkannya secara rutin. Praktisi di masa mendatang hendaknya juga melafalkannya sepenuh konsentrasi.

སྟོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྐས་དང་བཅས་མ།

chok chu dü shiy gyal wa se dang che

Para Buddha dan Bodhisattva di sepuluh penjuru dan keempat masa,

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྒྱུང་ཆོག་མ།

la ma yi dam khan dro chö kyong tsok

Para Guru (Lama), Isthadevata (Yidam), Dakini, Dharmapala,

མ་ལུས་ཞིང་གི་དུལ་སྟོད་གསེགས་སུ་གསོལ་མ།

ma lü shing gi dü nye shek su sö

Sebanyak jumlah atom di seluruh alam semesta, saya memohon kehadiranMu.

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་པད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས་མ།

dün gyi nam khar pe day den la shuk

Mohon duduklah pada tahta teratai dan rembulan di angkasa di hadapanku.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་པས་བྱག་འཆལ་ལོ།

lü ngak yi sum gü pay chak tsal lo

Saya bersujud dengan penuh hormat dengan tubuh, ucapan dan batin;

ཁྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཆོད་མ།

chi nang sang wa de shin nyi kyi chö

Serta menghaturkan persembahan luar, dalam, rahasia dan kedemikianan.

རྟོན་མཆོག་བདེ་གསེགས་རྒྱམས་ཀྱི་སྟུན་སྐྱ་རུ།

ten chok de shek nam kyi chen nga ru

Di hadapan landasan terunggul tersebut, para Sugata,

སྒོན་གྱི་སྟེག་བའི་ཆོག་མ་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་མ།

ngön gyi dik pay tsok la dak nong shing

Saya merasa sangat menyesal atas segala perbuatan salah yang saya lakukan di masa lampau

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འཁྱོད་པས་རབ་ཏུ་བཞག་མ།

da ta mi ge gyö pay rap tu shak

Dan menyesali ketidak-bajikan di masa kini, maka saya mengakuinya sepenuhnya.

ཁྱིན་ཆད་དེ་ལས་ལྷོག་ཁྱིར་བདག་གིས་བསྐམ་མ།

chin che de le dok chir dak gi dam

Saya bertekad sejak saat ini dan seterusnya saya akan berpaling dari mereka.

བསོད་ནམས་དག་ཚེགས་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

sö nam ge tsok kün la yi rang ngo

Saya bersukacita dalam seluruh akumulasi pahala kebajikan dan kebajikan.

ཐེ་སྟོང་གསུམ་དང་བླ་མེད་ཚེས་ལའོར་བསྐྱར་།

de nö sum dang la me chö khor kor

Memutar Roda Tri Pitaka dan Dharma Tertinggi.

འགྲོ་རྣམས་བླ་མེད་ཐར་པའི་སར་བྱེན་ཤོག་།

dro nam la me tar pay sar chin shok

Semoga semua makhluk meraih pembebasan tiada tara.

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྟོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི་།

dak gi tsam pay mön lam rap sang di

Sebagaimana Samantabhadra dan putraNya,

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁྱེན་པ་ལྟར་།

pak pa jam pal yang kyi khyen pa tar

Doa teristimewa yang saya tulis,

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་བླ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་།

ten pay pal gyur la ma rin chen nam

Semoga para Guru berharga, kemuliaan ajaran,

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀྱན་ལ་གསལ་བར་ཤོག་།

nyi da shin du kün la sal war shok

Layaknya mentari & rembulan, semoga mereka bersinar jernih bagi semua,

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དག་འདུན་རིན་པོ་ཆེ་།

ten pay shi ma gen dün rin po che

Semoga Sangha nan berharga, fondasi ajaran,

བྱམས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་སྒྲུག་ཤོག་།

tuk tün trim tsang lap sum gyi chuk shok

Selalu harmonis, disiplin dan kaya akan ketiga pelatihan.

རྒྱལ་བའི་ཚེགས་རྣམས་བྱ་ངན་མི་འདའ་བར་།

gyal way tsok nam nya ngen mi da war

Persamuan Jina, tanpa berlalu menuju Nirvana,

དག་ཚེགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྟེ་།

ge tsok ma lü dro way gyü la ngo

Saya mendedikasikan seluruh kebajikan pada makhluk pengembara.

སངས་རྒྱས་སྲས་བཙས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ་།

sang gye se che dak la gong su söl

Para Buddha beserta putraMu, perhatikanlah saya.

རྒྱལ་བ་ཀྱན་དུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་།

gyal wa kün tu sang dang de se dang

Serta Arya Manjushri yang telah memahami

དེ་དག་ཀྱན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཤོག་།

de dak kün gyi je su dak lop shok

Semoga saya berlatih mengikuti seluruh teladan mereka.

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀྱན་ལ་བྱབ་པར་ཤོག་།

nam kha shin du kün la khyap par shok

Memenuhi segalanya laksana angkasa.

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་དུ་བརྟན་པར་ཤོག་།

ri wo shin du tak tu ten par shok

Dan selalu sekokoh gunung.

བསྟན་པའི་སྟོང་པོ་གསང་སྒྲགས་སྒྲུབ་པའི་སྟེ།

ten pay nying po sang ngak drup pay de
Semoga esensi ajaran, praktisi mantra rahasia,

དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

dam tsik den shing kye dzok tar chin shok

Menjaga komitmen mereka, menyempurnakan tahap pembangkitan dan perampungan.

བསྟན་པའི་སྟེན་བདག་ཚེས་སྒྲོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

ten pay jin dak chö kyong gyal po yang

Semoga para raja penjaga Dharma, penyokong ajaran,

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྟན་པར་ཤོག།

chap si gya shing ten la men par shok

Meningkatkan daya kekuatan dan menguntungkan ajaran.

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སྟོན་པོ་ཡང་།

ten pay shap dek gyal rik lön po yang

Semoga para bangsawan dan menteri, yang melayani ajaran,

སྟོ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

lo drö rap pel tsal dang den par shok

Meningkat intelegensinya serta berdaya kekuatan.

བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་ཁྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས་།

ten pay sö che khyim dak jor den nam

Semoga para penyokong makmur yang menopang ajaran,

ལོངས་སྟོན་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཛོམས་པར་ཤོག།

long chö den shing nyer tse me par shok

Memiliki kemakmuran dan bebas dari marabahaya.

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་།

ten la de pay yang pay gyal kham kün

Semoga negara-negara yang luas, berkeyakinan terhadap ajaran,

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

lam la ne pay nal jor dak nyi kayng

Semoga kami, para Yogi yang menapaki sang jalan, mempertahankan

བདེ་སྟོན་ལྡན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག།

de kyi den shing bar che shi war shok

Memiliki kebahagiaan dan semoga berbagai masalah mereka ditentramkan.

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

dam tsik mi nyam sam pa drup par shok

Komitmen-komitmen kami dan merampungkan tujuan-tujuan kami.

98



Sebuah Aspirasi untuk Kesejahteraan Tibet

བོད་ཡུལ་བདེ་སློན།

སྐབས་གནས་བསྐྱེད་དཀོན་མཆོག་ཙ་བ་གསུམ།
kyap ne lu me kön chok tsa wa sum
Sumber-sumber perlindungan yang tanpa
muslihat, Tiga Permata dan ketiga akar;

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་གུ་རུ་པརྩ་འབྱུང་།
je tsün drol ma gu ru pe ma jung
Bunda mulia Tara; Guru Padmakara:

སྒྲོན་ལམ་ཡོངས་སུ་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབ་ས།
mön lam' yong su drup par jin gyi lop
Anugerahkanlah berkah-berkahMu agar
aspirasiku terpenuhi.

ཉི་ནང་འབྱུང་བ་འབྲུག་ས་པའི་རྒྱ་རྒྱུན་གྱིས།
chi nang jung wa truk pay gyu kyen gyi
Dan kekacauan elemen-elemen sebelah luar
dan sebelah dalam,

གཟའ་ཁྲ་རྒྱལ་གདོན་ནག་ཕྱོགས་འབྱུང་པོའི་གཟེར།
sa lu gyal dön nak chok jung poy ser
Kami diserang oleh planet-planet, para naga,
gyalpo, dan iblis bhuta;

ཇར་ཁུ་མི་སྒྲོམས་གངས་ཆེན་བྲ་བྱིའི་ཐན།
char chu mi nyom gang chen dra chiy ten
Hujan yang tak merata, badai salju,
pengrusakan oleh hewan-hewan pengerat dan
tikus,

ཁྱེ་པར་བསྐྱན་ལ་འཆེ་བའི་མཐའ་དམག་སྟགས།
khye par ten la tse way ta mak sok
Dan, khususnya, serbuan-serbuan yang
mengancam Dharma.

ཁྱེ་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས། །
khye par gang chen gön po chen re sik
Khususnya Avalokita, pelindung Tanah Bersalju;

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས།།
söl wa dep so tuk dam shal she gong
Saya berdoa padaMu. Ingatlah ikrar dan janjiMu

།སྒྲིགས་དུས་འགོ་རྣམས་བསམ་སྒྱུར་ལོག་པ་དང་། །
nyik dü dro nam sam jor lok pa dang
Melalui pemikiran-pemikiran keliru serta tindakan-
tindakan keliru para makhluk di masa kemerosotan

།སྨྲ་མ་གྲགས་པའི་མི་ལྷགས་དལ་ཡམས་ནད། །
ngar ma drak pay mi chuk dal yam ne
Terdapat penyakit-penyakit baru manusia
dan hewan.

།བཙའ་སད་སེར་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འབྲུགས་ཅོད། །
tsa se ser sum lo nye mak truk tsö
Kutukan, hawa yang membekukan, hujan es, dan
hasil panen yang buruk; peperangan dan pertikaian;

།ས་གཡོ་མེ་དག་འབྱུང་བཞིའི་འཛིགས་པ་དང་། །
sa yo me dra jung shiy jik pa dang
Gempa bumi, api, bahaya dari keempat elemen;

།གངས་ཅན་ལྗོངས་འདིར་གནོད་འཆེའི་རིགས་མཐའ་དག།
gang chen jong dir nö tsey rik ta dak
Semoga seluruh hal tersebut yang mengancam
Tanah Bersalju ini

ལྷུར་དུ་ཞི་ཞིང་རྩད་ནས་འཛོམས་གྱུར་ཅིག
nyur du shi shing tse ne jom gyur chik
Dapat dengan segera ditaklukkan dan
dimusnahkan.

རྒྱུད་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།
gyü la jang chup sem chok rin po che
Secara alami membangkitkan Bodhicitta yang
berharga

པན་རྒྱུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ཕྱན་ནས་ཀྱང་།
pen tsün jam pay sem dang den ne kyang bö yül ta ü de kyi pal gyi jor
Semoga mereka mengasihi satu sama lain.

སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པ་དང་རྒྱས་ཡུན་གནས་ཤོག
sang gye ten pa dar gye yün ne shok
Semoga Buddhadharma menyebar,
berkembang, dan bertahan lama.

འཁོར་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་མཆིས་དང་།
khor de ge way tsa wa gang chi dang
Daya kekuatan seluruh akar kebajikan dalam
samsara dan nirvana;

གསོལ་བཏབ་སྟོན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
söl tap mön pay dre bu drup gyur chik
Semoga apa yang telah kami doakan dan harapkan terpenuhi.

ཅེས་ཇེ་སྒྲ་མ་འཇམ་དབྱངས་མཁུན་བཅུ་དབང་པོའི་ཞལ་སྐྱེ་ནས་དང་སང་རྒྱས་ཀྱི་འཛུབ་འགྲུར་གིན་ཏུ་ཆེ་བས་ཇེ་ཉིད་ནས་བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སྟོན་ལམ་
ཉིན་ཞག་རེར་ལན་དུག་རེ་མཛད་པ་ཡིན་པས། རྒྱུད་ནས་ཀྱང་དེ་ལྟར་གཤམ་ཆེ་ཞེས་བཀའ་སྤྱུལ་ཐེབས་པ་ལྟར་རང་གི་བསྟེན་གསོལ་སྟེ་བྱིས་པ་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་
པར་གྱུར་ཅིག ཅེས་སྟོན་གྱིས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་ཙུ་འདྲ་རིན་ཆེན་བྱག་ཏུ་རྒྱལ་ཞུ་བའི་དཀར་ཕྱོགས་འགྲུབ་པའི་སྟོན་བཏང་ལྟར་པའི་སྟོན་ཏུ་ཆར་བྱིས་པ་ཡ་ལྟ་སྟོན་
རྒྱུ། །།

Sang paduka guru Jamyang Khyentse Wangpo bersabda pada saya, "Oleh karena ketidak pastian yang besar pada masa kini, Saya berdoa enam kali setiap hari untuk kesejahteraan Tibet. Adalah penting bagi Anda untuk melakukan hal yang sama." Sesuai dengan perintah tersebut, saya menulis aspirasi ini untuk mengingatkanku untuk melakukan yang sama. Aspirasi ini telah ditulis oleh Jamgön Lodrö Thaye di Tsadra Rinchen Drak di suatu pagi pada sebuah keterkaitan penuh harapan dan berkah ketika fase bulan semakin membesar di bulan Gyal. YATHÄSIDDHIRASTU.

མི་དང་མི་མེན་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་གི །
mi dang mi min dro wa ta dak gyi
Semoga semua makhluk, manusia dan bukan
manusia,

འང་གིས་སྒྲིས་ནས་གཞོད་འཆའི་བསམ་སྟོན་བྲལ། །
ngang gi kye ne nö tsey sam jor dral
Dan dapat terbebaskan dari pemikiran-pemikiran
dan tindakan-tindakan yang jahat.

འོད་ཡུལ་མཐའ་དབུས་བདེ་སྦྱིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར། །
lde yul xam ba de bu chen gyi pal gyi jor
Semoga seluruh Tibet dipenuhi oleh keceriaan,
kesejahteraan dan kemakmuran.

ཚུ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་བདེན་པའི་སྟོབས། །
tsa sum gyal wa se che den pay top
Melalui kekuatan ketiga akar, para Buddha dan
Bodhisattva;

འབདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས། །
dak chak lhak sam nam par kar way tü
Dan daya kekuatan kebaikan kami yang murni;

བསྐྱབ་ཅི།

Doa Dedikasi

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐུར་དུ་བདག།

gewa di yi nyurdu dak

Melalui jasa ini, semoga saya dengan cepat mencapai realisasinya

རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་འབྲུབ་གྱུར་ནས།།

gyalwa seché drup gyur né

Dari para Buddha dan pewaris bodhisattva mereka

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྷས་པ།།

drowa chik kyang malüpa

Dan semoga saya membawa setiap makhluk hidup

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

de yi sa la göpar shok

Ke kondisi sempurna itu juga.

༥ བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།།

changchup sem chok rinpoche

Semoga Bodhichitta, berharga dan agung:

མ་སྐྱེས་པ་ན་མས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག།།

makyepa nam kye gyur chig

Bangkitlah di tempat dimana itu belum terjadi;

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང་།།

kyepa nyampa mepa yang

Dan di mana itu telah muncul, semoga itu tidak pernah gagal;

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

gong né gong du pelwar shok

Tetapi tumbuh dan berkembang semakin dan semakin banyak

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།

So nam di yii tham ched zig pa nyid

Dengan jasa ini, semoga semua makhluk mencapai kemahatahuan

ཐོས་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་པམ་བྱས་ནས།

Thob ne nye pei dra nam pham je ne

dan mengalahkan musuh dari kesalahan.

སྐྱེ་དགའ་ན་འཆིའི་བླ་ཆབས་འབྱུགས་པ་ཡི།

Kye ga na chii ba lab trug pa yi

Semoga mereka dibebaskan dari lautan samsara,

སྤོང་པའི་མཆོ་ལས་འགོ་བ་སྦྱལ་བར་ཤོག།

Sid pei tso le dro wa dol war shog

yang terguncang oleh gelombang kelahiran, usia tua, penyakit dan kematian.

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་ཆབས་དང་། །

sangye ku sum nyepé jinlab dang

Dengan berkah dari para Buddha yang telah mencapai tiga tubuh,

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་ཆབས་དང་། །

chönyi mingyur denpé jinlab dang

Dan realitas kebenaran yang tidak berubah

དགོ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་ཆབས་ཀྱིས། །

gendün miché dünpé jinlab kyi

Serta aspirasi Sangha yang tak tergoyahkan,

ཇི་ལྟར་བསྔོས་བ་སྦྱོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

jitar ngö wa mönlam drubpar shok

Semoga semua aspirasi dan doa dedikasi dipenuhi!



ཡི་གེ་ཉི་ཤུ་ཅུ་ག་པ་འདི་དཔེ་ཆ་འི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འབྲར་
བཤོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་ཅུ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ། །

This twenty-six syllable mantra is from the *Root Mañjuśrī Tantra*. When it is placed inside texts, it prevents negative karma from being accrued by stepping on or over them.

sutra dan doa aspirasi ini di kutip dari kitab kagyu monlam
(sebuah kompilasi pelafalan edisi ke tiga)